(۲۷) مہرا لمبا تیرے بل میں ' تیری دھاک میرے دل میں .

[باوڑی بی رسی . کواں اور رسی

لمبا اور بل سے بالترتیب رسی اور کوئیں سے کنایہ ہے .

اسی مضمون کی ایک پہیلی ہمارے ہاں کہی جاتی ہے ' جس میں " تیری دھاک " کی جگہ " تیرا دھڑکا " کہا جاتا ہے بہت ممکن ہے کہ یہ دکھنی مسلا حقیقت میں شمالی ہی ہو . " تیری دھاک " میں بھی دکھنی کی کوئی خصوصی شان نہیں ہے . " تیرا دھڑکا " بلا شبہہ " تیری دھاک سے بہتر ہے ' کیوں کہ اس سے سجع اپنے کمال کو پہنچ جاتا ہے .

(۲۸) تین پاواں کا گھوڑا . کھاتا سو کنّا ' ہگتا سو سنّا .

[چلّا . چولھا

فائدہ : سنّا ' سونا ' زر . پاواں ' پاؤں .

چولھے کو ایک عجیب قسم کا گھوڑا فرض کیا ہے جس کے صرف تین پاؤں ہیں . یہ تین پاؤں تین دیگ دان ہیں . اس کے بعد ایندھن کی لکڑیوں کو گنے سے اور آگ کے انگاروں کو سونے سے تشبیہ دی ہے .

ہمارے ہاں کی بھی ایک پہیلی میں چولھے کو گھوڑے سے تشبیہ دی گئی ہے . وہ پہیلی یوں ہے کہ : " مٹی کا گھوڑا لوہے کا لگام ' اس پہ چڑھ بیٹھا ایک پٹھان " . اس میں لوہے کے لگام سے لوہے کا توا ' اور پٹھان سے روٹی مراد ہے .

چند دکھنی پہیلیاں

از

محمد نعیم الرحمن ایم-اے-
استاد عربی و فارسی ' الہ آباد یونی ورسٹی

الہ آباد
ہندستانی ایکاڈیمی ' صوبجات متحدہ
۱۹۳۶ء

چند دکھنی پہیلیاں

چند پرانی پہیلیاں

از

محمد نعیم الرحمن ایم-اے-
استاد عربی و فارسی - الہ آباد یونیورسٹی

الہ آباد
ہندستانی ایکاڈیمی ، صوبجات متحدہ
۱۹۳۶ء

Published by
THE HINDUSTANI ACADEMY, U. P.,
ALLAHABAD.

FIRST EDITION :
Price Rs. 1-4 0

Printed by
S. GHULAM ASGHER, AT THE CITY PRESS,
ALLAHABAD.

مضامین

صحت نامہ

در معرض عذر خواهي این - آن به که کنم بعجز اقرار

صفحہ	سطر	غلط	صحیح
۴	۳	(	)
	۲۲	مسلمانوں	مسلمان
۸	۳	لاوتا	ارتا
۱۰	۱۳	لفظ پر کے بعد لفظ جاتے بڑھا لینا چاهیے .	
۱۱	۱۱	لفظ کتا کے بعد قوس ابتدای (بڑھا لینا چاهیے .	
	۱۶	= چڑئی	= چرائي
۲۴	۹	یقیں	یقین
۲۵	۱۰	ملہ	موں
۲۷	۱۳	آسماں	اسماں
	۱۹	زمیں	زمین
۲۹	۳، ۴	کہیں	کہیں
	۷	کبھی	کبھی
۳۶	۱۵	پھاڑ	بھاڑ
۳۹	۸	میرزا رفیع سودا	سید انشاءالله انشا
۴۲	۳	مفہوم	مضموم
۴۳	۶	!	.
۴۴	۶	مفہوم	مضموم
۴۵	۱۴	بالاخر	بالآخر
۴۸	آخری سطر میں لفظ یہاں کے بعد لفظ بھی بڑھا لینا چاهیے .		
۴۹	۱۴	پھلے	پہلے
۵۰	۱۲	مل‌مل میں دونوں لام کے نیچے زیر غلط هے . میم مکسور هیں نه که لام .	
	۱۷	متھائی گو	متھائی گر

۵۳	۱۱	کات	کاٹ
۵۶	آخری	مقصور	مقصود
۵۸	۳	کوتھری	کوٹھری
	۱۵	پھار	پہاڑ
	۱۸	جھار	جھاڑ
		آخری سطر میں لفظ چلم کے بعد لفظ چھوٹی بڑھا لینا چاہیے۔	
۵۹	۶	سوالیہ کا نشان (؟) نہ ہونا چاہیے۔	
۶۰	۲	صورت	صوت
	۷	خیر.	خبر
۶۲	۱۹	پاھ	پہاڑ
	۱۹	بادشاہ	بادشا
۶۳	۲۰	لفظ تھل کے بعد لفظ 'اور' تھ کے بعد ''اور پھ'' بڑھا لینا چاہیے۔	
	۲۰	ھے	ھیں
۶۷	۹	لفظ مجہول کے بعد لفظ سے بڑھا لینا چاہیے۔	
۶۸	۷	پیگ	پیک
	۲۲	انشاء	انشا
۷۲	۷	سکھی	سکی
۷۳	۳	قافیہ	قافیے
	۱۶	دئے	دیے
۷۴	۶	لفظ سگم کے بعد ایک ابتدائی قوس (بڑھا لینا چاہیے۔	
۷۵	۶	کو سنے	کوسنے
۷۷	۵	اس سطر کے آخر میں اس پہیلی کی بوجھ ''جوں'' بڑھا لینا چاہیے۔	
۷۹	۶	بوڑ کا	بوڑکا
۸۹	۱۲	کوتیڑھا	کو ٹیڑھا
۹۲	۸	اس سطر کے آخر میں اس پہیلی کی بوجھ ''نارل'' بڑھا لینا چاہیے۔	
۹۹	آخری	۱۷۶	۱۶۷
۱۰۰	۲۱	تنبیہ	تنبیہہ
۱۰۱	۱	ھاقھوں	ھاتھوں
	۹	وونیں	وو نیں
۱۰۷	۱۶	بگڑ	بگڑا

١١٠	١٦	هماری	همارے
١١٣	١٤	چو چلا	چوچلا
١١٤	٦	کی بھی ایک	کی ایک
١٢١	٥	آئیں	آئی
١٢٣	٣	واو	رے
١٢٧	٩	ضرویات	ضروریات
	١٢	بادشاہ	بادشا
	١٧	مچہول	مجہول
١٢٩	٥	١٢٨	٢٢٨
	١٢، ١٣	بادشاہ	بادشا
	١٥	وار	واو
١٣١	آخری	اوو	اور
١٣٢	٥	شرمائیے	شرماے
١٣٣	٩	بارا	بارہ

ان صفحوں میں الفاظ کی نحوی توضیح کے لیے یہ اشارات استعمال کیے گئے ہیں :

امث سے اسم مونث مراد ہے ؛ امذ سے اسم مذکر ؛ صفث سے صفت مونث ، صفذ سے صفت مذکر ، اور محض صف سے صفت .

ا

اپر : الف مضموم ، پ مشدد مفتوح—ظرف . اوپر ، اوپر کی طرف .

اتا : (۱) الف مفتوح ، ت مشدد— عدد غیر معین . اتنا . (۲) الف مضموم—اُتنا .

اتی سری کی : الف مفتوح ، ت مشدد ، س مکسور . اتنی سی ، ذراسی ، چھوٹی سی .

اچک : الف مکسور ، چ مشدد مفتوح--صف . باہر نکلے ہوے (دانت) ، کھیسیں .

ادمی : الف مفتوح—امذ . آدمی ، شخص .

اغل : الف مفتوح ، غ مشدد مفتوح—امث . چٹکنی (دروازے کی) .

الٹھا : الف مضموم ، ل ساکن --صفذ . الٹا ، سرنگوں .

السار : الف مفتوح ' ل ساکن — امذ . الساری .

انانس : پہلا الف اور دوسرا نون مفتوح — امذ . انناس .

انگار : الف مفتوح ' ن غنہ — امذ . انگارے ' بڑی بڑی چنگاریاں .

انگلی : الف مفتوح ' ن غنہ ' گ ساکن — امث . انگلی '
انگشت .

انگن : الف اور گ مفتوح ' پہلا نون غنہ — امذ . آنگن ' صحن .

انوں : الف مضموم ' واو مجہول — ضمیر جمع غائب مذکر مونث .
وہ ' وے .

آتیں : ت مفتوح — فعل حال ' جمع مذکر مونث . آتے (آتی) ھیں .

آدا : اسم عدد — آدھا ' نصف .

ب

بارا : امذ . ھوا ' پون ' باد .

بدخ : ب دال مفتوح — امث . بط ' بطخ .

بڈی : ب مضموم ' ڈ مشدد — صفث . بڈھی ' بوڑھی عورت .

بربٹ : دونوں ب مفتوح — امذ ' امچور ' آم کی سوکھی ھوی
پھانکیں . سیم ترکاری کی ایک قسم .

بڑبڑانا : دونوں ب مضموم ' پہلی ڑ ساکن — مصدر . بڑبڑانا ' بڑبڑ
کرنا ' بکنا .

بگڑا : ب مضموم ' گ ساکن — امذ . کان کا ایک زیور ' بندا ' آویزہ .

بمڑی : ب مفتوح ' م ساکن (یا خفیف طور پر مشدد) — امث .
بم ' غل شور .

بلنگڑی : ب مفتوح ' ن غنہ گ ساکن—اسث . چوڑی (ہاتھہ میں پہلنے کی) · تامل زبان کے اسی لفظ سے انگریزی لفظ bangle بنا ہے .

بوت : واو مجہول—اسذ . اِملی کا پہل ' چیاں .

بوجنا : واو معروف—مصدر . بوجھنا ' معلوم کرنا ' بتانا .

بوجن ہار : واو معروف ' ج مفتوح—اسم فاعل مذکر . بوجھن ہار ' بوجھنے والا ' بتانے والا .

بوڑکا : واو مجہول ' ڑ ساکن—صفذ . گنجا ' بے بالوں کا .

بونیج : واو معروف ' ن غنہ—اسث . پھپوندی .

پ

پاواں : اسذ . پاؤں کی جمع .

پچھاننا : پ مکسور—مصدر .پہچاننا ' جاننا ' سمجھنا .

پدک : پ دال مفتوح—اسذ . گلے کا ایک زیور ' مالا .

پکارا : پ مضموم—اسذ . پکار ' آواز ' چیخ . بولنے کا طریقہ .

پن : پ مفتوح—حرف استثنا . پر ' مگر .

پنڈو : پ مفتوح ' ن ساکن ' واو معروف—اسذ پہل ' بیر کی شکل اور مقدار کا (کوئی) پہل .

پو : واو مجہول—حرف جار . پر ' پہ ' پے .

پوجنا : واو مجہول—مصدر . پونچھنا · صاف کرنا .

پہتر : پہ مفتوح ت مشدد مفتوح—اسذ . پتھر ' سنگ .

پہنس : پہ ن مفتوح—اسذ . کٹھل پہل .

پہودا : واو مجہول—صفذ . نرم سی چیز .

پیرنا : ی مجہول-- مصدر . بونا ' بیج لگانا .

پینڈنا : ی مجہول— مصدر . پہننا ؛ اوڑھنا .

ت

تاڑا : اسم . گھمنڈ ' غرور ' تکبر .

تاڑ چکا : چ مفتوح ' ک مشدد-- اسم . تاڑ کا پھل .

تبنح : ت ب مفتوح- اسم . عربی لفظ طبق کا دکھنی تلفظ ہے ؛ طبق ' طباق .

تبرک : ت مفتوح ' ب ساکن ' ر مضموم- اسم . تبرک ' برکت کی چیز .

تبی : ت مکسور . مرکب ہے تو (واو مجہول) اور بھی کا ' تو بھی .

تٹی : ت مضموم ' ٹ مشدد— صفت . ٹوٹی ہوئی ؛ شکستہ .

ترا : ت مضموم— اسم . طرہ ' پھندنا .

ترتر : دونوں ت مضموم— صف . جلدی جلدی ؛ تیزی ' پھرتی ' طراری سے .

تس : ت مفتوح— اسم . تشت ' تھال .

تکڑا : ت مضموم ' ک ساکن— اسم . ٹکڑا .

تگ : ت مفتوح— حرف جار . تک ' تلک .

تلے : ت مفتوح ' ل مشدد— ظرف . تلے ' نیچے .

تمبی : ت مضمون ' م ساکن— اسم . تندی ' تیزی .

تمیں : ت مکسور ' ی مجہول— ضمیر جمع حاضر مذکر و مونث . تم .

تیرنا : ي معروف—مصدر . تیرنا ' پیرنا .

تیڑھا : ي مجہول ' ڑ ہ مرکب—صفت . تیڑھا .

ج

جاتیں : ت مفتوح—فعل حال . (۱) جمع غائب مذکر و مونث وہ جاتے (جاتی) ہیں . (۲) جمع حاضر مذکر و مونث ' تم جاتے (جاتي) ہو .

جگتیں : ج ت مفتوح ' ک ساکن—فعل حال . (۱) جمع غائب مذکر و مونث ' وہ جاگتے (جاگتی) ہیں . (۲) جمع حاضر مذکر و مونث ' تم جاگتے (جاگتي) ہو .

جگتیوں : ج مفتوح ' گ ساکن ' ي مضموم—فعل حال ' واحد متکلم مونث . میں جاگتي ہوں .

چلبلانا : ج ب مضموم ' پہلا ل ساکن — مصدر . چلبلانا ' جلدی کرنا .

جھاڑ : اسم . درخت .

جھناں : جھ مفتوح ' ن مشدد—اسم . جھنجھناہٹ .

جھیٹری : دونوں ي معروف ' ت ساکن—صفت . جھوتري ' بڑے بڑے اور الجھے ہوے بالوں والی .

چ

چان : اسم . چاند ' قمر .

چپل سینڈ : چ مفتوح ' پ مشدد مفتوح ' ي مجہول ' ن غنہ— اسم . ناگ پھنی .

چتلا : چ مفتوح ، ت ساکن — صفت . چتلا ، چوڑا .

چڑانا : چ مفتوح — مصدر . چڑھانا .

چڑنا : چ مفتوح — مصدر . چڑھنا ، اوپر کو جانا .

چڑی : چ مضموم — اسم . چڑیا .

چک : چ مفتوح — اسم . پھل ، ثمر .

چلا : چ مضموم ، ل مشدد — اسم . چولھا .

چمٹي : چ مضموم ، م ساکن — اسم . چیونٹی .

چھبی : چھ مضموم ، ب مشدد — اسم . ڈبکی ، غوطہ .

خ

خابا : صفت — عربی لفظ قحبہ کا دکھنی تلفظ ہے .

خازی : اسم . عربی لفظ قاضی کا دکھنی تلفظ ہے .

خران : خ مضموم — اسم . لفظ قرآن کا دکھنی تلفظ .

خلم : خ ل مفتوح — اسم . قلم .

د

داترا : ت ساکن — صفت . دنتیلا ، دانت نکالے ہوے ، وہ جس کے دانت دکھائی دیتے ہوں .

دوکھا : واو مجہول — اسم . دھوکا ، فریب ، دغا .

دیڑ : ي مجہول — اسم عدد . ڈیڑھ ، ایک اور آدھا .

دیوال : ي معروف — اسم . دیوار .

دیوک : ي معروف ، و مفتوح — اسم . دیمک .

ڈ

ڈغلا : ڈال مفتوح ' غ ساکن—اسم . دگلا .

ڈلی : ڈ مفتوح ' ل مشدد—اسث . بوٹي (گوشت کي) ٹکڑا .

ڈیٹ : ي مجہول—اسذ . ڈنٹھل ' پھل کے اوپر کی ڈنڈی .

ر

رکھابي : ر مفتوح—اسث رکابی ' پلیٹ .

س

ساب—اسذ . عربی کے معروف لفظ صاحب کا دکھنی تلفظ ھے .

ستا پھل—س مکسور—اسذ . سیتا پھل ' شریفه .

سٹنا : س مفتوح ' ٹ ساکن—مصدر . پھینکنا .

سدا : س مکسور ' دال مشدد . صفذ . سیدھا

سدی : س مکسور ' دال مشدد . (۱) اسذ . شیدی ' حبشی .
(۲) صفث : سیدھی .

سرائی : س مضموم -اسث . صراحی .

سرسا : س مفتوح ' ر ساکن—اسذ . سرس (درخت) .

سرنا : س مفتوح —مصدر . ختم ھوجانا ' پورا ھوجانا .

سکا : س مضموم ' ک مشدد—صفذ . سوکھا ' خشک .

سکی : س مضموم—اسث . سکھی ' سہیلی .

سنا : س مضموم ' ن مشدد—اسذ . سونا ' زر .

سندخ : س مضموم ' دال مفتوح یا مضموم --امذ . صندوق ' بکس .
سوب : واو مجہول—عدد . سب ' کل ' تمام .
سہولی : س مضموم ' واو مجہول-- امث . سہیلی ' سکھی .
سیلا : ی مجہول-- امذ . کپڑا ' باریک ' نازک کپڑا .
سیلی : س مفتوح--امث . سہیلی ' سکھی . دیکھو سہولی .

ش

شرائی : ش مکسور – امذ . عربی لفظ شرعی کا دکھنی تلفظ ھے ' بمعنی شرعي (وضع کا) پاجامه .
شرزا : ش مفتوح ' ر ساکن—امذ . شرزہ ' تیندوا ' جنگلی بلاؤ .
شروا : ش مکسور یا مضموم ' ر ساکن— امذ . شوربا .
شمرخ : ش ر مفتوح ' م ساکن-- امث . شیرہ ' چاشنی .

ک

کاڑی : امث . تنکا ' ڈنڈی .
کاں : ظرف . کہاں ' کس جگہ .
کٹھورا : ک مضموم ' واو مجہول--امذ . کٹورا ' پیالہ .
کچ : ک مضموم—عدد غیر معین . کچھ .
کدالی : ک مضموم--امث . کھدالي ' کھدال ' سبل .
کلافن : ک مفتوح ' ف مضموم—امث . گھڑیال کي مونگری .
کنا : ک مفتوح—مصدر . کہنا . اس سے کتا ' کتے ' کتو (ک مفتوح ' واو اور ي مجہول) ' یعنی کہتا ' کہتے ' کہے تو (= یعنی ' بمعنی) بنتے هیں .

کنجال : ک مفتوح ' ن ساکن—امث . کائی .

کنولا : ک مفتوح ' ن غنہ ' واو ساکن—صفذ . کچا—خلم

ناتجربہ‌کار ؛ ایک قسم کی نارنگی .

کو : (۱) واو مجہول— حرف عطف . کر ' مثلاً لے کو دیا = لے کر دیا

(۲) واو معروف— فصیح اردو تلفظ میں واو مجہول ہے .

کوتھری : واو مجہول ' تھ ساکن—امث . کوتھڑی ' کمرہ .

کولسا : واو مجہول ' ل ساکن-- امذ · کوئلا .

کونگئی : واو مجہول ' ن غنہ ' گ مفتوح --امث . کلنگی '

کلگھا .

کویلی : ک مفتوح ' ی مجہول-- امث · کھپریل کے کھپرے .

کھاندا : ن غنہ -امذ . کھنڈا ' کھانڈا .

کے : ک مفتوح . (۱) عدد غیر معین : کئی ' بہت سے ' متعدد .

(۲) استفہام : کیسا ؟

کیلی : دونوں ی معروف—امث · کنجی ' چابی ' کلید .

کیوں : کیسا ' کیسے ' کیسی ؛ کس طرح ؛ کیسا اچھا ؛ کس

قیمت کا .

گ

گار : امذ . اولا ' ژالہ .

گائی : امث . گاے .

گدا : گ مفتوح ' دال مشدد—امذ گدھا .

گدا : گ مکسور ، دال مشدد — صفذ . ٹھنگنا ، چھوٹے قد کا (مونث میں گدی) .

گلر : گ مضموم ، ل مشدد مفتوح — امذ . گولر .

گلی : گ مضموم ، ل مشدد — امث . گٹھلی .

گنڈھا : گ مضموم ، ن ساکن — امذ . تالاب ، گڈھ .

گنجی : گ مفتوح ، ن ساکن — امث . پیچ ؛ وہ پانی جو چاول (یا کسی اناج وغیرہ) کو ابال کر نچوڑ لیا جاتا ہے .

گھڑی : گھ مفتوح — امث . گھڑیا ، چھوٹا سا گھڑا ؛ تہ (کپڑے وغیرہ کی) .

گھماں : گھ مضموم ، م مشدد — صفذ . گھومنے ، پھرنے والا .

ل

لاڑلا : ڑ مکسور — صفذ . لاڈلا ، دلارا ، پیارا .

لغام : ل مفتوح — امث . لگام .

لکڑا : ل مفتوح ، ک ساکن — امذ . لکڑی .

لنگنگا : ل گ مفتوح ؛ پہلا نون غنہ ، دوسرا مشدد — صفذ . لمبا ، لمباسا ، لمبوترا .

لوکاں : واو مجہول — اسم جمع . لوک کی جمع : لوگ ، لوگ باگ .

لہئو : لہ مفتوح ، واو معروف — امذ . لہو ، خون .

لہوا : لہ مفتوح ، واو مشدد — امذ . لوہا .

م

ماتا : (۱) مصدر . سمانا ، سماجانا . (۲) عربی لفظ معنی کا دکھنی تلفظ .

متھا : م مکسور ، تھ مشدد ــ صفت . میٹھا ، شیریں . (مونث میں متھی) .

مڑی : م مفتوح ــ اسم . چھوٹا سا کھیت .

مسلا : م مفتوح ، س ساکن ــ اسم . (عربی مسئلہ) پہیلی ، چیستان ، مسئلہ .

مکھڑی : م مفتوح ، کھ ساکن ــ اسم . مکڑی .

منجل : م مضموم ، ن ساکن ج مفتوح ــ اسم . ایک لعاب دار تکیا ، جو تاڑ کے پھل کے اندر سے نکلتی ہے اور ذائقے میں پھیکی اور سوندھی ہوتی ہے . اسے لوگ بڑے شوق سے کھاتے اور مفرح سمجھتے ہیں .

منجے : م مفتوح ، ن غنہ ــ ضمیر واحد متکلم کی حالت مفعولی ، مجھے ، مجھ کو .

منڈی : م مضموم ، ن ساکن ــ اسم . سر .

منگنا : م مفتوح ، پہلا نون غنہ ، گ ساکن ــ مصدر . مانگنا ، طلب کرنا .

منیار : م مفتوح ، ن ساکن ــ اسم . منہیار ، چوڑی بنانے اور بیچنے والا .

موچنا : واو معروف ــ مشدد . بند کرنا .

موں : واو معروف ، ن غنہ ــ اسم . منہ ، مکھ .

مہنا : م مفتوح ، ہ مکسور ــ اسم . مہینا ، ماہ .

ن

ناڑل : ڑے مفتوح--اسم . ناریل .

نت : ن مفتوح--اسث . نتھ ، ناک میں پہنلے کا زیور .

نکلتیے : ن مکسور ؛ ک ت مفتوح ل ساکن-- فعل حال ، صیغہ واحد غائب مذکر . وہ نکلتا ہے .

نکو : ن مفتوح ، واو مجہول--حرف نفی . نہیں ، مت .

نمبو : ن مکسور ، م ساکن ، واو معروف--اسم . نیبو ، لیموں .

نھنا : نھ مفتوح ، ن مشدد صفت . ننھا ، چھوٹا سا .

نیں : پہلا نون مفتوح دوسرا غنہ--حرف نفی . نہیں .

و

وو : واو مجہول--ضمیر واحد غائب (استعمال شاذ ہے) . وہ .

ہ

ھتھی : ہ مفتوح ، تھ مشدد--اسم . ہاتھی .

ھخا : ہ مضموم ، خ مشدد--اسم . حقہ .

ھڈ : ہ مفتوح ، ڈ مشدد--اسم . ھڈی ، استخوان .

ھریا : ہ مفتوح ، ر ساکن--صفت . ہرا ، ہرے (سبز) رنگ کا .

ھندیری : ہ مفتوح ، ن ساکن ؛ پہلی ی مجہول ، دوسری معروف صفت . اندھیری ، تاریک . مذکر کے لیے ھندارا .

ھنڈی : ہ مفتوح ، ن ساکن--اسث . ہانڈی ، ھنڈیا .

ھور : واو مجہول--حرف عطف (استعمال شاذ ہے) . اور .

ی

یتم : ي مفتوح ' ت مشدد مفتوح — اسم . تهیکلی

ییک : دوسری ي مجهول— اسم عدد . ایک .

اشاریہ

[فائدے کو زیادہ وسیع اور عام کرنے کے لیے یہ اشاریہ بجائے دکھنی کے اردو میں بنایا گیا ہے . عدد سے پہیلی کی شمار مراد ہے -]

مقدمہ

دکھنی ' یعنی جنوبی ' دکھن (سنسکرت دکشن ' جنوب) سے صفت نسبتی ہے . شمالی ہندوستان میں عموماً " دکھن " براعظم ہند کے اُس حصے کے لیے استعمال ہوتا ہے جو طبیعی لحاظ سے ایک جزیرہ نما ہے ' اور نقشے میں ایک معکوس مثلث کی شکل میں رو نما ہوتا ہے . اس کا ایک زاویہ راس کماری ' ملک ہند کی جنوبی انتہا ' ہے . اس کا قاعدہ شمال میں بندھیا چل پہاڑ کے سلسلے ' مغرب میں نربدا اور تاپتی کی ' اور مشرقی سمت میں مہا ندی اور گوداوری کی وادیوں اور ان کے نشیب سے مل کر پیدا ہوتا ہے ؛ اور اس کے دو ضلعے مشرقی گھاٹ اور مغربی گھاٹ ہیں . اہل پرتگال سلطنت بیجا پور کو " دکھن " کہتے تھے . بعد میں ' انگریزوں کے محاورے میں اس کا اطلاق اس مرتفع علاقے پر ہونے لگا ' جو نربدا اور کرشنا دریاؤں کے درمیان واقع ہے اور جس میں حیدرآباد (دکن) بھی شامل ہے [1] .

غرض یہ کہ " دکھنی " سے مراد " جنوبی ہند کی زبان " ہے ؛ گو اس ملک کے باشندوں کو بھی دکھنی کہا جا سکتا ہے ' اور کہا جاتا ہے . لیکن اس مقام پر اس کی کچھ تشریح کر دینا مناسب ' بلکہ ضروری ' معلوم ہوتا ہے ' کیوں کہ محض زبان یا بولی کے معنی میں بھی اس کے مختلف مفہوم ہیں . مثلاً ' چھوٹا ناگپور کے لوگ اُڑیا زبان کو

---

[1] — مدراس پریزیڈنسی اڈمنسٹریشن رپورٹ .

دکھنی کہتے ہیں ؛ صوبجات متحدہ کے باشندے (بالخصوص پورب کی طرف) صوبۂ متوسط کے محاورے کو دکھنی سے تعبیر کرتے ہیں ؛ جنوب مغربی پنجاب میں جبلوری بولی کو دکھنی یا دکھنندی کے نام سے یاد کیا جاتا ہے ؛ گجرات میں مرہٹی زبان کو دکھنی کہا جاتا ہے . اسی طرح اس اصطلاح کا اطلاق نہ صرف حیدرآباد دکن کی اکثر آبادی کی ' بلکہ جنوبی ہند کے (یعنی دراوڑی قوم کا وطن ' جس میں کل احاطۂ مدراس کے علاوہ میسور ' ٹراونکور اور کوچین کی ریاستیں اور کرگ کی کمشنری بھی شامل ہے) اکثر مسلمانوں کی اُس زبان پر بھی ہوتا ہے ' جو اُردو (یا بقول گریرسن کے " ہندوستانی ") زبان ہی کی ایک بولی ہے . اور یہی آخری " دکھنی "—خاص کر وہ بولی کہ جو احاطۂ مدراس اور میسور وغیرہ میں مستعمل ہے—وہ دکھنی ہے جس سے اس وقت مجھے بحث ہے ' اور جس کی چند پہیلیاں ناظرین کے سامنے پیش کرنا میرا مقصد ہے . یہ بولی دکھنی (تین تلفظ کے ساتھ) [1] اور دکنی کے نام سے موسوم ہے . بہر حال ان سب تلفظوں یا ناموں سے مراد ایک ہی بولی ہے ' اور یہ بولی آج بھی جنوبی ہند کے ایک نہایت وسیع رقبے میں بولی اور سمجھی جاتی ہے .

دکھنی اپنی عام اور وسیع کیفیات کے لحاظ سے اردو سے بہت زیادہ مشابہ ہے . البتہ تفصیلی کیفیات میں اردو کے محاورے اور صرف و نحو کے قواعد میں وہ ضرور اُس سے مختلف ہے ؛ اور یہی سبب ہے کہ اُسے محض ایک بولی کی حیثیت دی جاتی ہے ' زبان نہیں سمجھا جاتا . مگر گریرسن اسے اُردو زبان کی ایک " مسلمہ صورت " تسلیم کرکے

---

[1]—یعنی کھ کے سکون ' یا تشدید اور زیر ' یا محض زیر کے ساتھ ؛ حرف دال پر ہر صورت میں زبر ہی بولا جاتا ہے -

" ریختہ " اور " ھندی " کی طرح اُس کا ایک وجود تسلیم کرتا ھے ۔ حقیقت یہ ھے کہ اگر اُن تمام ادبیات کو دیکھا جائے ' جو نثر اور شعر میں مختلف مضامین پر دکھنی میں پیدا ہو چکی ھیں—عام اس سے کہ وہ کیسی ھی ھوں اور مقابلتاً کیسی ھی کم ھوں—تو گریرسن کے اس قول کو تسلیم کرنا پڑتا ھے ' اور اسے بھی نہ بھولنا چاھیے کہ گریرسن خود اردو کو بھی " ھندوستانی " کی ایک صورت قرار دیتا ھے ' اور وہ صورت بتاتا ھے " جو فارسی خط (یعنی نستعلیق) میں لکھی جاتی ھے ' اور جس کے الفاظ کے ذخیرے میں فارسی (اور عربی) الفاظ بکثرت پائے جاتے ھیں [۱] " . بالکل یہی کیفیت دکھنی کی بھی ھے کہ اُس میں بھی فارسی اور عربی کے الفاظ بکثرت پائے جاتے ھیں ' گو یہ صحیح ھے کہ اردو کے مقابلے میں اُن کی تعداد کم ھے . دکھنی اور اردو میں فارسی (اور عربی) الفاظ کی اس کمی اور کثرت کا سبب دریافت کر لینا کچھ مشکل امر نہیں ھے ؛ کیوں کہ یہ صاف ظاھر ھے کہ شمالی ھندوستان میں اردو کو فارسی سے جس قدر زیادہ اور قریب کا سابقہ رھا ھے ' اُتنا دکھنی کو جنوب میں نہیں رھا . یہی سبب ھے کہ بمقابلہ اردو کے دکھنی میں ھندوستانی ' یعنی ملکی ' زبان کا جزو زیادہ شامل ھے اور فارسی (اور عربی) کا جزو نسبتاً کم ھے .

اس موقع پر مناسب معلوم ھوتا ھے کہ کسی قدر تفصیل کے ساتھ یہ بتا دیا جائے کہ بعد کے صفحوں میں دکھنی زبان سے کیا مراد ھے ' اور اُس کی نوعیت اور خصوصیات کیا ھیں . دکھنی زبان مدراس دکن کے (یعنی مدراس کا احاطہ ' مع ترونکور ' میسور اور کوچین کی ریاستوں ' کرگ کی کمشنری اور مالابار کے) اُن

---

[۱]—گریرسن ' لنگو اسٹک سروے آف انڈیا ' جلد ۹ .

مسلمانوں (اور مرہٹہ قوم کے چند غیر برہمن لوگوں) کی بولی ہے ' جو اپنے آپ کو دوسری مسلمان قوموں (مثلاً لبے [۱] ' راؤتر ' مرکایر ' چولیا اور ماپلا ([۲] سے ممتاز کرکے " دکھنی " کہتے ہیں ۔ یہاں اس کی تفصیلی بحث کا موقع نہیں ہے ' لیکن حقیقت یہ ہے کہ یہ " دکھنی " قوم شمالی ہند کے اُن باشندوں اور مرہٹہ قوم کے ان افراد کی اولاد ہیں جو وقتاً فوقتاً شمالی فوجوں میں اور اُن کے ساتھ اس جنوبی علاقے میں پہنچے اور وہیں آباد ہو گئے ۔ اس کے مختصر سے ثبوت کے لیے غالباً یہ کافی ہوگا کہ ایک طرف تو پٹھان اور ترک قوم کے بہت سے خاندان اب بھی وہاں موجود ہیں ' دوسرے یہ کہ " دکھنی " میں ایسے بہت سے الفاظ اور محاورے آج تک بولے جارہے ہیں ' جو یا تو خالص مرہٹی زبان کے ہیں یا اُس سے ماخوذ ہیں ۔ بہر حال یہ ظاہر ہے کہ اس قوم کے معزز آبا و اجداد اپنے ہمراہ شمالی ہند کے اطوار اور آداب کے ساتھ ساتھ زبان بھی لے گئے تھے ' اور یہ بہت بڑا سبب اس امر کا ہے کہ " دکھنی " لوگوں کی مادری زبان وہی " ہندوستانی " زبان ہے ۔ لیکن یہ کیوں کر ہوسکتا تھا کہ وہ اپنے گرد و پیش کی دراوڑی اقوام اور اُن کی زبان کے اثر سے بالکل محفوظ رہتے ۔ ہر وقت کے تعلقات کا یہ لازمی نتیجہ تھا کہ ان تمام " دکھنی " خاندانوں نے جہاں جہاں اور جس جس دراوڑی قوم کے ساتھ بود و باش اختیار کی ' اُن کی بولی اور اُن کے محاورے اور لب و لہجہ نے بھی

---

[۱]—بلکہ اس سے بہتر اور زیادہ صحیح تلفظ لوے ہے -

[۲]—جو انگریزی محاورے میں (بگڑ کر) موپلا ہوگیا ہے - ماپلا قوم کی زبان ملیالم (یعنی مالا یالم) ہے ' جس میں عربی کے الفاظ بکثرت شامل ہیں ' کیوں کہ باپ کی نسبت سے یہ قوم عربی اصل سے ہے - ان کے علاوہ اور غیر دکھنی مسلمانوں ' جن کا یہاں ذکر ہوا ہے ' تامل (اصل میں تمڑ) بولتے ہیں ' جو ان کی مادری زبان ہے ۔

اُسی قوم کی زبان کے اثر کو قبول کر لیا . چنانچہ مدارس دکن کے تمام علاقے میں مختلف مقامات پر ''دکھنی'' بولی تامل ' تلوگو ' ملیالم اور کنڑي زبانوں کے هم‌دوش رہ کر اُن کے رنگ میں رنگ دُئی هے ' اور دکھنی بولنے والے بالکل اپنی خاص ملکی دراوڑی زبان کے لہجے میں گفتگو کرتے هیں . مگر دکھنی کی خاص شان هر مقام پر جوں کی توں باقی هے ' اور هر مقام کا ''دکھنی'' ایک دوسرے کي گفتگو اور محاورے کو خوبی اور آسانی کے ساتھ سمجھ سکتا هے . ان چاروں دراوڑی زبانوں میں تامل اور تلوگو کا اثر زیادہ نمایاں هے ' کنڑی کا اُن سے کم ' اور ملیالم کا قریب قریب براے نام . یہ اثر خصوصیت کے ساتھ اس رنگ میں جلوہ گر نظر آتا هے کہ ایسے ''دکھنی'' الفاظ اور محاوروں کی ایک خاصی طویل فہرست اس قسم کی تیار کی جا سکتی هے ' جن کو بالکل دراوڑي (مثلاً تامل یا تلوگو) الفاظ اور محاوروں کا ''اردو'' ترجمہ کہنا چاهیے . ان ملکی زبانوں کے بعد جس زبان کا اثر دکھنی نے قبول کیا هے وہ انگریزی هے . اس میں وہ هندوستان کی اور تمام زبانوں اور بولیوں کے ساتھ برابر کی شریک هے . بلکہ یہ ایک حیرت انگیز امر هے کہ انگریزی زبان اور محاورے کا اثر جس قدر زیادہ خود تامل اور تلوگو پر پڑا هے ' اس سے دکھنی بڑی حد تک محفوظ هے ' حالانکہ یہ بھی اُسی صوبے (مدارس) کی ایک زبان هے جسے ' بہ‌نسبت هندوستان کے دوسرے صوبوں کے ' انگریز قوم اور اُس کی زبان سے زیادہ طویل تعلق اور سروکار رها هے !

یہ تو دکھنی کی خصوصیات کی عام کیفیت هے . صرف و نحو کے قواعد کے اعتبار سے دکھنی زبان گو اردو سے پورے طور پر متفق اور متحد نہیں هے ' لیکن بڑي حد تک اُس سے مشابہ هے . اس موقع پر بعض

ضروری اختلافات کا بیان نہ صرف دل چسپی کا باعث ہے ، بلکہ اس خیال سے بھی ضروری معلوم ہوتا ہے کہ ان کو سمجھ لینے سے پہیلیوں کے سمجھنے اور ان کی خوبیوں کی داد دینے میں بہت کچھ مدد ملے گی . سر جارج گریرسن نے اپنی معرکۃ آلارا کتاب ''لنگوسٹک سروے آف انڈیا'' (جلد ۹) میں دکھنی زبان اور اس کی خصوصیات سے بہت اچھی اور مفید بحث کی ہے . لیکن اس تمام بحث کے مطالعے میں یہ خیال رکھنا چاہیے کہ گریرسن نے دکھنی کے متعلق جو کچھ لکھا ہے ، اُس کا ہر ہر حرف لازمی طور پر مدراسی دکھنی کے لیے درست نہیں ہے اور نہ اُس پر پوری طرح اس کا اطلاق ہوتا ہے . لہذا یہ ضروری ہے کہ مدراسی دکھنی اور دوسری دکھنی بولیوں میں نہایت احتیاط سے تمیز کی جائے .

اردو اور دکھنی میں اسموں کی جمع بنانے کے قاعدے میں بڑا فرق یہ ہے کہ دکھنی میں ہر اسم کی جمع بنانے کے لیے (عام اس سے کہ وہ اسم کسی اور زبان سے آکر دکھنی میں شامل ہوگیا ہو ، عام اس سے کہ وہ اسم مذکر ہو یا مونث) اُس کے آخر میں ''اں'' (الف اور نون غنہ) لگا دیتے ہیں ؛ حالانکہ اردو میں مذکر اور مونث اسموں کی جمع مختلف صورتوں سے آتی ہے . اردو کی جمع حروف جار کے عمل سے اپنی صورت بدل دیتی ہے ، مگر دکھنی میں ایک ہی صورت قائم رہتی ہے . علاوہ اس کے اردو میں اسم ، جمع کی صورت میں بھی ، اپنی جنس (یعنی تذکیر یا تانیث کی صفت) کو قائم رکھتا ہے ، مگر دکھنی میں ہر اسم ، عام اس سے کہ وہ واحد صورت میں مذکر ہو یا مونث ، جمع کی صورت میں آکر مذکر ہوجاتا ہے : [۱] مثلاً ''عورتیں گئیں''

---

[۱] — یہ ایک دل چسپ امر ہے کہ عربی زبان میں ، اس کے بالکل برعکس ، یہ قاعدہ ہے کہ ہر جمع جنس کے لحاظ سے مونث تصور ہوتی ہے (کل جمع مونث) .

کو دکھنی میں " عورتاں گئے " اور " کتابیں رکھی تھیں " کو " کتاباں رکھے تھے " کہا جاے گا . جمع کے اس قاعدے سے اعزازی جمع بھی مستثنیٰ نہیں ھے : " والدہ صاحبہ آئے تھے " اور " بیگم صاحبہ گئے " کہا جاے گا نہ کہ " آئی تھیں " یا " گئیں " .

ضمائر نفسی کے لیے جہاں اردو میں اپنا ' اپنے اور اپنی غائب ' مخاطب اور متکلم تینوں صیغوں میں اُس کا اور اُن کا ' تیرا ' تمھارا ' میرا اور ھمارا کی جگہ استعمال ھوتے ھیں . دکھنی میں اپنا ' اپنے اور اپنی محض تمھارا ' تمھارے اور تمھاری (صحیح دکھنی ' تمارا ' تمارے ' تماری) کی جگہ استعمال ھوتے ھیں ' مثلاً : " تمیں اپنا کام دیکھو " (تم اپنا کام کرو) " اپنی بات نیاری " (تمھاری بات اور ھے) اور " اپنے گاؤں میں کتے گھراں " (تمھارے گاؤں میں کتنے گھر ھیں ؟) . لیکن ان سب فقروں میں اپنا ' اپنے اور اپنی کی جگہ " تمارا ' تمارے اور تماری " کہنا بھی بالکل صحیح ھوگا . باقی سب حالتوں میں بدستور " اُس ' اُن (کا ' کے ' کی) ؛ تیرا ' تیرے ' تیری ؛ میرا ' میرے ' میری ؛ ھمارا ' ھمارے ' ھماری " ھی استعمال ھوتا ھے .

ایک اور بڑا اور واضح فرق اردو اور دکھنی میں علامت فاعلی (نے) کے استعمال میں نظر آتا ھے . دکھنی میں یہ علامت کسی فعل کے ساتھ استعمال نہیں ھوتی ' حالانکہ اردو میں سوا چند خاص افعال کے ھر متعدی فعل کے ساتھ اس کا استعمال ضروری ھے . قدیم اردو میں "نے" استعمال نہیں ھوتا تھا ؛ دکھنی نہایت وضع داری کے ساتھ اس قدیم طرز عمل پر اب تک کار بند ھے . اس میں شک نہیں کہ دکھنی کے شاعر اور نثر نگار کہیں کہیں "نے" استعمال کرجاتے ھیں ؛ لیکن یہ استعمال

زیادہ تر (اردو کے لحاظ سے) بے محل اور بےجا ہوتا ہے ، مثلاً وہ یوں کہتے ہیں کہ " اُس نے کہی " (= اُس عورت نے کہا) یا " لوتے نے لاؤ " (= لوٹا لاؤ) ! مثال کے طور پر نواب غلام غوث خان بہادر (متوفی سنہ ۱۲۷۲ ھجری) المتخلص بہ " اعظم " نواب کرناٹک و مدراس کے اشعار ملاحظہ ہوں ۔ [۱] یا تو وہ یوں فرماتے ہیں کہ :—

عشق میں یـار کے دل اپنا لگاکـر دیکھا
خـوب اس شمع کو میں نے بھی جلاکر دیکھا

اور یا اُسی غزل میں یوں بھی فرماتے ہیں کہ :—

سلسلہ بـرق کو پہنچا ہے دل سوزاں سے
دفتـر داغ کے میں نے جو اُٹھاکـر دیکھا
ایک قطرے کو مرے اشک کے پہانچا نہ کبھی
تونے اے ابـر کئی سیل بہا کر دیکھا

ایک اور جگہ ہے کہ :—

کیا ادا احساں زباں اس تیر مژگاں کا کرے
مارے دم ہے دل نے جس کے عہد میں منصور کا

افسر اورنگ‌آبادی کا قول [۲] ہے کہ :—

بے ہوش دیکھ یار نے افسر کو کہہ اُٹھا
اس ناتواں کے چہرے پہ چھڑکو گلاب کو

اس " نے " کے نہ ہونے کا لازمی طور پر یہ نتیجہ ہوا کہ دکھنی فقرے میں فعل ، عدد اورجنس کے لحاظ سے ، ہمیشہ اپنے فاعل کی پیروی

---

[۱]—" دکن میں اردو " از نصیرالدین ہاشمی ، صفحہ ۵۹ ، ۶۰ ۔
[۲]—ایضاً ، صفحہ ۱۰۸ ۔

کرتا ہے ' عام اس سے کہ مفعول عدد اور جنس کے اعتبار سے کچھ ھی ہو ' مثلاً : " میں کتاب پڑھا (مرد) یا پڑھی (عورت) " اور " میں انار کھایا (مرد) یا کھائی (عورت) " .

قدیم دکھنی کا [۱] " ھور " (اردو ' ھندی " اور ") آج کل بہت ھي کم استعمال ہوتا ہے . اس کی جگہ اب " بھی " [۲] بولا جاتا ہے ' جیسے : " میں بھی تمیں " (میں اور تم) . اس " بھی " سے ایک اور کام یہ لیا جاتا ہے کہ اسے اسم عدد کے آخر میں بڑھا کر تاکید اور تخصیص کے معنی پیدا کرتے ہیں ' جیسے : دو بھی (دونوں) ' چار بھی (چاروں) اور آٹ بھی (آٹھوں) وغیرہ .

اسمائے اعداد میں دکھنی اس امر میں اردو سے ممتاز ہے کہ گو اُس نے بیس تک کے عدد کے لیے وھی نام باقی رکھے ہیں جو اردو اور ھندی میں رائج ہیں ' مگر اس کے بعد سوا تیس ' چالیس ' پچاس ' ساٹھ...... سو کے ' باقی درمیانی عددوں کے لیے بیس پو ایک ' [۳] بیس پو دو ' بیس پو تین ' بیس پو چار...... بیس پو نو ' اور اسی طرح ھر ایک دھائی کے درمیان میں ' استعمال کرتے ہیں ؛ اور اس میں شک نہیں

---

[۱]—شاعر مجبوری سنہ ۱۱۱۲ ھجري میں لکھتا ہے :

چتا حمد ہے سو خدا کوں چ ہے * ثنا ھور صفت بھی اسي کوں چ ہے

زباں ھور نظر دونوں مل یار ھو * چلے ھیں تماشے کو اک ٹھار ھو

(نصیرالدین ھاشمي کی " دکن میں اردو " صفحہ ۵۲) . اس کے علاوہ اور بہت سی مثالیں دی جاسکتی ہیں .

[۲]—اس لفظ کا ٹھیٹھ دکھنی تلفظ (اور بہت سے ھائے مخلوط کے الفاظ کی طرح) " بی " ھے ' اور " تو " (واو مجہول) " بھي " کے ساتھ مل کر بجائے " تو بھي " کے محض " تبی " کی مخفف صورت اختیار کرتا ہے ' جیسے : " کیا تبی کر لیو " (جو کچھ چاھو کر لو) .

[۳]—زیادہ سنجیدہ اور فصیح طور پر اب بجائے "پو" کے پر استعمال ہوتا ہے .

کہ اس قدیم سادگی نے ان ہندوؤں اور مسلمانوں کے کہنے اور سننے والوں کے لیے جو آسانی بہم پہنچائی ہے وہ اردو اور ہندی کے ناموں میں ہرگز نہیں ہے .

لفظ " ہیں " کا دکھنی تلفظ " ھیں " (یای معروف سے) ھے . یہ لفظ جب ماضی قریب اور ماضی معطوفہ کے جمع کے صیغوں میں آتا ھے تو اسی تلفظ سے آتا ھے ' جیسے : آئے ھیں ' آکو (یا آکر) ھیں ' وغیرہ ؛ لیکن فعل حال کے جمع کے صیغے میں اس کی ہ گر جاتی ھے اور محض نون غنہ اپنے قبل کی ماقبل آخر "ت" سے مل کر ادا ھوتا ھے ' اور ت پر زبر بولا جاتا ھے ' جیسے جاتیں (=-جاتے ھیں) ' آتیں (=-آتے ھیں) وغیرہ . اسی طرح " ھے " کی ہ بھی (فعل حال میں) گر جاتی ھے . نتیجہ یہ ھے کہ جاتا ھے' آتا ھے (وغیرہ) کا تلفظ کچھ اس طرح ادا ھوتا ھے کہ جس میں ت کی حرکت کو نہ تو محض زبر کہا جاسکتا ھے ' نہ الف . تحریر میں اُسے ناقص طور پر " (جاتا ھے) اور آتے (آتا ھے) " سے ادا کیا جاسکتا ھے ؛ لیکن حقیقت یہ ھے کہ بغیر سنے پوری طرح سمجھ میں نہیں آسکتا . اس وقت " ھیں " کا ذکر ھو رہا تھا . اس لفظ کے اِس دکھنی تلفظ سے ھی ظاھر ھے کہ جس حالت میں یہ لفظ اکیلا ھی استعمال کیا جائے ' تو نہ صرف یہ کہ اس کا تلفظ نہایت ھی مشکل ھے ' کیوں کہ بولنے والے کو ی کے بعد صرف نون غنہ کا اظہار کرنا پڑتا ھے ' بلکہ سننے والے کو بھی پوری طرح فائدہ نہیں ھوتا . نتیجہ یہ ھوتا ھے کہ ایسے موقعے پر " ھیں " کی جگہ " ھے " کہنا پڑتا ھے . یہ کیفیت ایک مثال سے بآسانی واضح ھوجائے گی : مثلاً " صاحب گھر میں ھیں کیا ؟ " (کیا صاحب گھر میں ھیں ؟) کے جواب میں اگر صرف " ھیں " کہنا مقصود ھو ' تو دکھنی میں " ھیں " کی جگہ " ھے " کہا جائے گا . اس طرح

تلفظ کے عیوب اور سماعت کی تکلیف کی وجہ سے بجائے جمع کے واحد کا صیغہ استعمال کرنا پڑتا ہے ، مگر ایسے موقعے پر "ہے" کے معنی "ہیں" (جمع) کے ہی ہوتے ہیں ۔

بعض الفاظ یا مرکبات کو مخفف کرکے بولنا دنیا کی تمام زبانوں میں رائج ہے ۔ مدراس دکن کی زبانوں میں یہ خصوصیت جس کثرت اور شدت سے تامل زبان میں پائی جاتی ہے اُس کی باقی تین بہنوں میں کم ہے ۔ جو لوگ تامل سے واقف ہیں وہ خوب جانتے ہیں کہ اُس زبان کے الفاظ کی تحریری اور تقریری صورت میں کتنا کچھ فرق پایا جاتا ہے ۔ دکھنی بھی اس خصوصیت سے مستثنیٰ نہیں ہے ۔ لیکن اُس کے تمام مخفف الفاظ میں سب سے زیادہ دل‌چسپ ، معنی خیز اور نہایت کثرت سے استعمال ہونے والے الفاظ (کتا (=کہتا) ، کتے (=کہتے ، کہتے ہیں) کتو (=کہے تو) اور کَکو (=کر کو یعنی کرکے) ہیں ۔ ان سب میں اصل صورت میں ہ اور ر کی تخفیف ہوی ہے ۔ اسی طرح جب لفظ کے آخر میں ئی ہو اور اس سے پہلے الف ہو تو وہ الف مخفف ہوکر محض زبر ، یا الف اور زبر کے بیچ بیچ ، کی صورت اختیار کر لیتا ہے ، جیسے : چڑئی (= چڑئی ، یعنی چڑھائی — فعل یا اسم) ، کڑئی (=کڑائی ، یعنی کڑھائی) وغیرہ ۔ اسی میں فعل حال کے الف اور ی کے اُس تلفظ کو بھی شامل کرلینا چاہیے جس کا ذکر ابھی اُوپر کیا گیا ہے ۔

اُردو کا حرف تخصیص "ہی" دکھنی میں محض ایک ساکن چ کی صورت میں نظر آتا ہے ۔ یہ ساکن چ اسم ، ضمیر ، اسم عدد ، اور فعل کے آخر میں لگا دی جاتی ہے ، جیسا کہ ذیل کی مثالوں سے واضح ہوگا :—

(الف) اسموں کی مثالیں : کاغذ چ ' دیوانا چ ' حسینانچ ' آدمیانچ
(کاغذ ھی ' دیوانا ھی ' حسینان ھی ' آدمی (جمع) ھی) .

(ب)— ضمیریں یوں آتی ہیں : ووچ (وہ ھی ' غیر جاندار کے
لیے) ' انیچ (وہ (انسان ' واحد مرد یا عورت) ھی) '
انونچ (وہ ' انسان ' جمع مرد یا عورت) ھی) ' توچ
(توھی) ' تمیچ (تم ھی) ' میچ (میں ھی) ' ھمیچ
(ہم ھي) .

(ج)— اسماے اعداد کی مثالیں : ایکچ ' دوچ ' آٹھچ ' سوچ
(ایک ھی ' دو ھي ' آٹھ ھی ' سو ھی) وغیرہ .

(د)— افعال کی تخصیص کي مثالیں یہ ھیں : جاتا چ نیں
(جاتا ھی نہیں) ' ماریاچ تھا (مارا ھی تھا) . عموماً ان
ھی افعال کے ساتھ اس تخصیصی چ کا استعمال ہوتا ھے .

اِسي طرح " کا ' کے ' کی ' کو (واو معروف سے) ' میں ' سے ' تلک
(واضح ھو کہ دکھنی میں لفظ تلک اب بھی متروک نہیں ھے) ' پر
(جس کی دکھنی صورت " پو " ھے) ' والا " کے آخر میں بھی یہ چ آتی
ھے . اسی طرح یاں اور واں (یہاں ' وھاں) کے آخر میں بھی آتی ھے .
مرکب صورت میں یہ سب الفاظ " کاچ ' کوچ ' میانچ ' پوچ ' والاچ '
یانچ " (یعنی.........ھی کا ' ھی کو ' میں ھی ' ھی پر ' والا ھی ' یہیں)
وغیرہ ھو جاتے ھیں .

دکھنی زبان کی ایک اور نمایاں اور دلچسپ خصوصیت یہ ھے کہ
اُس میں بہت سے الفاظ میں خفیف حرکت کو اشباعی صورت میں اور

اشباعی حرکت کو خفیف صورت میں بولا جاتا ہے ، مثلاً : عربی لفظ حصیر دکھنی میں " ہاسر " اور عرس " آوس اور آرز " ہوگیا ؛ اور انگریزی لفظ سلائس (slice) محض " سلس " رہ گیا ہے !

حروف ہجا کے تلفظ کے لحاظ سے دکھنی اس امر میں اردو سے بالکل مشابہ ہے کہ اس میں ث ، س اور ص بالکل س کی طرح ؛ ت اور ط محض ت کی طرح ؛ ذ ، ز ، ض ، ظ سب کو ز کی طرح ؛ ع کو ہمزہ (یا الف [۱]) کی شکل میں ؛ اور ح کو ہ کی طرح ادا کیا جاتا ہے . لیکن ق کے تلفظ میں یہ فرق ہے کہ (عربی کے اچھے عالموں کے سوا) عموماً سب لوگ اسے خ کی طرح ادا کرتے ہیں . حروف کے ناموں میں تمیز کرنے کے لیے انہوں نے یہ قابل تعریف طریقہ اختیار کر رکھا ہے کہ ح کو " ہے " (ہ کے زبر سے) اور ہ کو " ہے " (یای مجہول سے) کہتے ہیں ؛ اسی طرح خ کو " خے ، اور ق کو " خاف " کہتے ہیں .

دکھنی زبان کے افعال میں سب سے زیادہ نمایاں حیثیت ماضی مطلق کی ہے ، جس کے آخری الف سے پہلے ی کا آنا ضروری ہوتا ہے ، مثلاً : کرتا سے کیا اور کریا دونوں ہیں ؛ بولنا سے بولیا ، رکھنا سے رکھیا ، کھولنا سے کھولیا ، ہنسنا سے ہسیا ، وغیرہ ماضی مطلق کی صورتیں ہیں . لیکن الف سے قبل کی اس ی کا تلفظ دکھنی اور پنجابی کے لیے مختص ہے . اس کی نوعیت کچھ ایسی ہے کہ نہ وہ صاف طور پر ی معلوم ہوتی ہے ، نہ محض الف ؛ بلکہ کچھ اس طرح پر ہے کہ

---

[۱]-- میں نے یہاں الف اہل اردو کے مرعومہ مفہوم میں استعمال کیا ہے ، حالانکہ حقیقت یہ ہے کہ خود عربی میں الف محض فتحہ (زبر) کی اشباعی کیفیت کا نام ہے ، جس کے اظہار کے لیے اسے تحریر میں استعمال کیا جاتا ہے . اس لحاظ سے الف حرف ہو گیا ہے ، ورنہ وہ محض ایک حرکت ہے .

اس ی سے قبل کے حرف کو ایک خاص انداز سے ملا سا جھٹکا دیا جاتا ھے ' جس سے ي کی ایک خفیف سی شان پیدا ھو جاتی ھے . البتہ آهستگي یا توقف اور تامل کے ساتھ بولتے ھوے یہ ي کسی قدر نمایاں ھو جاتی ھے . شعر میں جب ماضی مطلق آتا ھے ' تب بھی اس کا یہی معمولی تلفظ ھوتا ھے . بظاھر ایسا معلوم ھوتا ھے کہ اس ي کے سبب سے مصرعے کی بحر میں فرق پڑ رہا ھے یا سکتہ واقع ھو رہا ھے ; لیکن صحیح دکھنی تلفظ کیا جاے تو عموماً یہ کیفیت نہیں پیدا ھوتی . میں نے عموماً اس لیے کہا کہ دکھنی شاعر عموماً اس امر کی زیادہ پرواہ نہیں کرتا کہ اُس کا مصرعہ بحر کے لحاظ سے پورا اُترتا ھے یا نہیں . مصرعوں کا بڑا یا چھوٹا ھو جانا یا اُس میں سکتہ پڑنا ایسے امور ھیں جن کو دکھني شعرا کے ھاں کچھ زیادہ اھمیت حاصل نہیں ھے . گو یوں کہنا چاھیے کہ اس لحاظ سے دکھنی شاعر عربی طرز کی پیروی کرتا ھے ' جہاں ایک ھی شعر کے دو مصرعوں کی بحروں میں خفیف سا زحافی فرق قابل اعتراض نہیں خیال کیا جاتا . اردو اور فارسی کا شاعر اس تسامح کو نہایت تکلیف سے برداشت کرتا ھے ; وہ دکھنی اور عربی شاعر سے زیادہ تنگ دل اور بخیل ھے . خیر ' یہ تو محض ایک جملہ معترضہ تھا ' حقیقت یہ ھے کہ الف سے قبل کی ي کا ایسا تلفظ ھر موقع پر اسی طرح ادا ھوتا ھے ' اور سنسکرت کی اسی قسم کي ي سے بہت کچھ مشابہت رکھتا ھے . مثال کے لیے دکھنی شاعر غواصی [۱] کے دو شعر پیش کرتا ھوں :

سدا کسب میرا سو اخلاص کر

ترے خاص بندیاں میں منبج خاص کر

---

[۱]—دکن میں اردو " از نصیرالدین ھاشمی ' صفحہ ۲۵ .

(اس میں بندیاں جمع ہے بندہ کی ؛ اور منجھ = مجھے) .

جو توفیق پاکر جو بولیا تمام
مبارک گھڑی میں کیا میں تمام

آج کل کے دکھنی شاعر عموماً اس خالص دکھنی ماضی مطلق اور دکھنی جمعوں سے احتراز کرتے ہیں . بلکہ یوں کہنا چاہیے کہ اب انہوں نے اپنے خاص محاورے میں شعر کہنا ترک کرکے اردو کو اپنے اظہار خیال کے لیے اختیار کر لیا ہے . اور اس میں شک نہیں کہ اس سعی میں وہ بہت کچھ کامیاب ہو رہے ہیں . البتہ چھوٹے طبقے کے شاعر (یا متشاعر) عام مذاق کی جو چیزیں تصنیف کرتے ہیں ، وہ اب بھی دکھنی محاورے ہی میں ہوتی ہیں . مگر ایسی تصنیفات کم ہوتی ہیں .

یہ ہے مختصر تفصیل ان چند خصوصیات کی جو دکھنی میں نمایاں طور پر نظر آتی ہیں . چوں کہ اس مختصر تمہید میں زیادہ تفصیل کی گنجایش نہیں ہے ، اس لیے اسی پر اکتفا کرنا مناسب ہے ؛ ان پہیلیوں کے مطالعے سے دکھنی کے الفاظ اور معنی کی اور خصوصیات بھی واضح ہو جائیں گی . اس باب میں مجھے صرف ایک اور خصوصیت بیان کرنی ہے ، جس کے بغیر یہ اجمال بھی غیر مکمل رہ جائے گا ، اور وہ دکھنی کی گفتگو اور بول چال کے عام لہجے اور طرز ادا کے متعلق ہے .

دکھنی بول چال اور لہجے کی ایک خصوصیت یہ ہے کہ اس میں ایک راگ کی سی کیفیت ہوتی ہے . یہی کیفیت اہل بہار کی گفتگو میں بھی ہے ، اور بہ نسبت دکھنی کے زیادہ لطیف ہے . جیسا کہ ہر

زبان کے لیے یہ تمام قاعدے ہیں ، دکھنی بولنے والوں میں عورتوں کی زبان زیادہ مستقیم ، لوچ دار اور پر ترنم ہوتی ہے . بعض بعض جگہ دکھنی لہجہ بہار کے لہجے سے مل جاتا ہے ، مگر عموماً اُس سے جدا ہے . آواز کا یہ اُتار چڑھاو ، گلے کا یہ استعمال کچھ دکھنیوں ہی کے لیے خاص ہے . اس کا اظہار تحریر میں مشکل ہے ، یہ صرف سننے سے تعلق رکھتا ہے . مختصر سی گفتگو میں تو اس کا امکان زیادہ نہیں ہے ، لیکن اگر کسی دکھنی سے کافی عرصے تک (خواہ ایک ہی وقت میں ہو) گفتگو کی جائے ، تو ایک اور خصوصیت یہ نظر آتی ہے کہ ان کے ہاں چند خاص خاص الفاظ اور جملے ہیں جو بار بار '' تکیۂ کلام '' کی طرح دہرائے جاتے ہیں . یہ '' تکیۂ کلام '' محض شخصی اور فردی نہیں ، بلکہ کل قوم کی تقریر میں پائے جاتے ہیں ، اور اس میں شک نہیں کہ یہ دکھنی زبان کی حقیقی خصوصیت میں شامل ہیں . ایسے لفظوں اور جملوں کی ایک خاصی اچھی فہرست پیش کی جا سکتی ہے . ان میں سے اکثر یہ ہیں :—

'' سو ؛ کیا ! کیا کتو (= کیا کہے تو ؛ یعنی ، میری مراد یہ ہے کہ) ؛ مالوم ؟ (= معلوم ؛ معلوم ہے ؟ ، سمجھے ؟) ؛ رھکر (اس میں رھ بالکل اُسی طرح مخلوط ہے جیسے اچھا میں چھ ، یا پھر میں پھ— دکھنی '' رہ کو '' = تب ، پھر) ؛ کرکو (= دکھنی '' کر کو '' = کرکے) ؛ ککو بول کو (=ایسا کہہ کے ، کرکے—ایسا سوچلے ، سمجھلے یا کرنے کے بعد یا ایسا سمجھتے ہوے) ؛ ہے نا (= ہے نہ—چوں کہ یہ بات اس طرح پر یا یوں ہے ، ایسا ہوتے ہوے ، ایسی صورت یا حالت میں) ؛ باد ہے نا (= بعد ہے نا — اس کے بعد ، پھر ، پھر کیا ہوا ، پھر یہ ہوا کہ) ؛ ہوگا (= ہو گیا — خیر یہ تو ہوا ، یہاں تک

تو یہ ہوا) ؛ کیا بولے تو (= یعنی ' سمجھے ' میرا مطلب یہ ہے کہ) '
وغیرہ - یہ الفاظ اور جملے وہ ہیں جو ' جیسا کہ ابھی عرض کیا گیا '
عموماً ہر دکھنی میں گفتگو کرنے والے کی بات چیت میں سنے جاتے ہیں '
ان کے علاوہ شخصی " تکیۂ کلام " کا تو ہر شخص مجاز ہے اور اُس کا
احاطہ نا ممکن . لیکن عجیب تر امر یہ ہے کہ یہ سب الفاظ وغیرہ اس
قدر شد و مد اور ایسی کثرت کے ساتھ استعمال ہوتے ہیں ' اور ان کی
وجہ سے تقریر ایسی غیر ضروری طور پر طویل ہو جاتی ہے کہ غیر دکھنی
سننے والا تھوڑی ہی دیر میں عاجز ہونے لگتا ہے . ایک چھوٹی سی بات '
جو بمشکل تین منٹ میں ادا ہو سکتی ہے ' ایک ٹھیٹھ دکھنی بولنے
والے کے منہ میں پہنچ کر ضرور کم سے کم دس منٹ میں ادا ہوتی ہے .
وہ بولتے بولتے بار بار کچھ تامل کرتا ہے ' اور ان الفاظ میں سے کسی سے
(حسب موقع) مدد لے کر پھر آگے بڑھتا ہے ' اور اس طرح ایک تھکا دینے
والے طول سے کام لینے کے بعد کہیں اپنی تقریر ختم کرتا ہے . اُس کی
تقریر سننے کے دوران میں سننے والے کو کچھ ایسا محسوس ہوا کرتا ہے
کہ بولنے والے کے پاس اپنے خیال کے اظہار کے لیے کافی اور مناسب الفاظ
نہیں ہیں ' اور وہ اُن کو تلاش کرکے استعمال کرنے کے لیے بار بار چند
دقیقوں کے لیے ان تکیہ کلامی لفظوں سے مدد لینے پر مجبور ہو جاتا ہے .
جہاں تک میں اس عجیب و غریب امر پر غور کرسکا ' اور جہاں تک میں
نے اس کا اندازہ کیا ' مجھے یہی معلوم ہوا کہ دکھنی زبان میں الفاظ کی
تعداد واقعی محدود اور ہر قسم کی ضروریات کے لیے ناکافی ہے . یہ کہنا
تو کسی طرح صحیح نہیں معلوم ہوتا کہ دکھنی زبان میں الفاظ ہمیشہ
سے ناکافی تھے ' کیوں کہ قدیم دکھنی شاعروں اور نثر نگار مصنفوں کی
تحریریں دیکھنے سے معلوم ہوتا ہے کہ وہ لوگ قریب قریب ہر نوع کے

خیال کے اظہار کی قوت رکھتی تھی . لیکن اب یہ حال ہے کہ دکھنی بولنے والوں میں ایسے افراد روز بروز کم ہوتے جا رہے ہیں جو " عاقل نظر بند " اور " عالم پناہ " جیسے مقبول عام دکھنی قصوں کی زبان کو پوری طرح سمجھ سکیں . البتہ پرانے بوڑھے اور بوڑھیاں ' جو اب تک موجود ہیں ' اور کم سواد یا جاہل لوگ ضرور ان پرانے محاوروں اور الفاظ سے آشنا ہیں اور ان منظوم قصوں کو (بہ نسبت تعلیم یافتہ لوگوں کے) زیادہ آسانی اور خوبی سے سمجھ سکتے ہیں . یہی سبب ہے کہ یہ قصے زیادہ تر ایسے ہی کم سواد لوگوں اور عورتوں میں زیادہ مقبول ہیں ' اور نہایت شوق و ذوق سے پڑھے جاتے ہیں .

اس کے دو ہی سبب ہوسکتے ہیں : ایک تو یہ کہ اِدھر ایک صدی یا اس سے کچھ ہی زائد عرصے سے مدراس دکن میں فارسی کا زیادہ دور دورہ رہا . انگریزوں کی آمد کے وقت اُسی کا زیادہ زور تھا ' اور لکھے پڑھے لوگ عموماً دکھنی کی طرف راغب نہ تھے ؛ دوسرے یہ کہ خود دکھنی بولنے اور لکھنے والے اُس کی طرف سے ایسے بے غرض اور لاپروا سے ہو گئے ' اور اب بھی ہیں ' اور دوسری زبانوں (بالخصوص اُردو) اور اُن کے محاورے کے استعمال میں مصروف اور غرق ہو کر اپنی زبان اور اپنے محاورے کی پرداخت سے ایسے غافل ہیں کہ بولتے وقت اُن کو الفاظ تلاش کرنے کی ضرورت لاحق ہوتی ہے . اور اس ضرورت کو وہ اس طرح رفع کرتے ہیں کہ اپنی گفتگو کے درمیان میں ان مذکور لفظوں اور جملوں کو بار بار استعمال کر کے تقریر کا سلسلہ جاری رکھتے ہیں . ادھر جب سے حیدرآباد دکن میں عثمانیہ یونیورسٹی قائم ہوی ہے ' اور اُس نے اُردو زبان کو اپنے نصاب تعلیم کے لیے واحد ذریعہ قرار دے دیا ہے ' اس نے نہ صرف ممالک محروسہ سرکار نظام میں بلکہ مدراس دکن کے دکھنیوں میں بھی اُردو کی ایک نئی

روح پھونک دي ھے ؛ اور یہ روح ھر دکھنی کی تقریر اور تحریر میں کار فرما نظر آرھی ھے . یہ ناممکن ھے کہ اس نئي روح اور اُس کی کیفیت سے ھر تعلیم یافتہ دکھنی متاثر نہ ھو . اور اس کا ایک بدیہی نتیجہ یہ بھی ھے کہ " دکھنی " محاورہ اب نہایت سرعت کے ساتھ اپني زندگی کے دن ختم کرے اور بالآخر اپنا چولا بدل کر وھی شکل اختیار کرلے جو یہ جدید رو اُسے اختیار کرنے پر مجبور کرے . ایسی صورت میں یہ امر نہایت ضروري ھے کہ اس قدیم زبان کے آثار کو ایک مستقل اور پیہم کوشش کے ذریعے کم از کم کتابوں کے اوراق ھی میں محفوظ کردیا جاے . جامعۂ عثمانیہ کے ھونہار طیلسانیوں نے یہ کام نہایت جوش اور خوش اسلوبي سے شروع کردیا ھے ، اور اس میں شک نہیں کہ وہ اپنی تحریروں سے اپنے ملک اور اپنی قدیمی زبان کی بہت بڑی خدمت کر رھے ھیں . ان کی نگاہ لطف سے مدراس دکھنی بالکل محروم تو نہیں ؛ لیکن حق یہ ھے کہ انھوں نے اس طرف اب تک کافی توجہ نہیں کی ھے . اصل یہ ھے کہ یہ کام خود مدراس دکن کے نوجوانوں کا ھے ؛ اور آثار ایسے ھیں کہ وہ بہت جلد اس طرف متوجہ ھوں گے .

ھر قوم کی ھستی کا احساس کرنے اور اُس کی زندگی کی کیفیتوں کو سمجھنے میں اس کی تاریخ کے علاوہ اُس کی روایات ، اُس کی زبان ، اُس کے قصے اور گیت ، اُس کی کہاوتیں ، مثلیں اور پہیلیاں بھی بہت کچھ مدد دیتی ھیں . آئندہ صفحوں میں دکھنی زبان کی پہیلیوں کا ایک مجموعہ پیش کیا جاتا ھے ، جس سے دکھنی قوم اور اُس کی زبان پر خاصی روشنی پڑتی ھے .

دکھنی میں پہیلی کو " مسلا " (عربی : مسئلہ) کہتے ھیں ، اور اُس کی جمع مسلے آتی ھے . دنیا کی اور سب زبانوں کی طرح دکھنی مسلے

بھی بالکل سادہ اور روز مرہ محاورے میں ھیں ۔ یہ اُن بڑی بوڑھیوں کی زبان ھے ' جو ھر روز شب کو سونے سے پہلے اپنے پوتا پوتیوں اور نواسا نواسیوں کے ایک جھرمٹ میں بیٹھ کر پہیلیاں کہا کرتی ھیں ' اور اس طرح نہ صرف اُن کے لیے ایک دلبستگی کا سامان فراھم کرکے وقت کو ھنسی خوشی میں گزارتی ھیں بلکہ ان کی عقل و دانش بھی بڑھاتی ھیں ؛ اور وہ معصوم اُن پہیلیوں کو بوجھنے میں ایک دوسرے سے سبقت لے جانے کے لیے جلدی جلدی اور نہایت جوش اور وثوق کے ساتھ جواب دیتے اور آپس میں جھگڑتے جاتے ھیں ۔ یہ صحیح ھے کہ اِن پہیلیوں کی زبان اور محاورہ ایسا چست اور منجھا ھوا نہیں ھے جیسا کہ اُردو کی پہیلیوں کا ھوتا ھے ۔ کہا جاسکتا ھے کہ اس قسم کا مقابلہ ھی کیوں کیا جائے ؛ ھر ایک زبان کی اپنی اپنی خصوصیات ھیں ' جو اُس کے ساتھ وابستہ ھوتی ھیں ' اور انہیں خصوصیات کے لحاظ سے یہ مطالعہ ھونا چاہیے ۔ یہ کہنا بیجا تو نہیں ھے ' لیکن ان پہیلیوں کے مطالعے سے ضرور اس امر کا احساس ھوتا ہے کہ یہ بالکل ممکن تھا کہ ان کی زبان اس سے زیادہ چست اور مربوط ھوتی ۔ پہیلیوں کی عام شان ان دکھنی مسلوں میں بھی پائی جاتی ھے کہ ان میں اکثر قافیے سے کام لیا گیا ھے ۔ لیکن اُس میں بھی اُسی شکایت کا موقع باقی ھے کہ جا بجا اس قافیہ پیمائی میں بہت کچھ ڈھیل ھے ' چستی کی کمی ھے ۔ توریہ اور ذومعنی الفاظ کا استعمال بھی موجود ھے ' لیکن زیادہ نہیں ھے ۔ اس کا یہ سبب نہ سمجھنا چاھیے کہ دکھنی میں ایسے الفاظ کا ذخیرہ نہیں ھے جو توریہ اور ایہام کے طور پر استعمال ھو سکیں ؛ بلکہ معلوم ایسا ھوتا ھے کہ دکھنی پہیلیاں بنانے والے اس کو تعقید اور گنجھلگ شمار کرکے زیادہ تر نظر انداز کر جاتے ھیں ۔ ایک اور خصوصیت جو ان پہیلیوں میں نظر آئے گی وہ یہ ھے کہ اکثر پہیلیوں میں ایک ھی بات کو دھرایا گیا ھے ' اور معمولی خفیف تبدیلی کے ساتھ وھی بات

بار بار کہی گئی ھے . جیسا کہ اوپر کہا گیا ھے ' دکھنی زبان اور اُس کی طرز ادا کی یہی کیفیت ھے کہ اُس میں تکرار زیادہ ھے ' اور یہی کیفیت ان پہیلیوں میں پائی جاتی ھے .

بہت ممکن ھے کہ بعض پہیلیوں کے متعلق پڑھنے والے یہ اعتراض کریں کہ اُن کی زبان یا اُن کا مضمون' یا طرز ادا ایسا نہیں ھے جسے پورے طور پر سنجیدہ یا مہذب کہا جاسکے . مجھے تسلیم ھے کہ ایسی پہیلیاں ضرور اس مجموعے میں موجود ھیں . اور اس کی دو صورتیں ھیں : یا تو سادہ یا ذومعنی الفاظ میں اس نوع کی باتیں کہی گئی ھیں : یا ایک مہمل سی بد دعا اور کوسنے کے انداز میں . پہلی صورت کے متعلق مجھے صرف یہ عرض کرنا ھے کہ مجھے خود بھی حیرت ھے کہ بچوں سے اس قسم کی باتیں کیوں کی جاتی ھیں جو تہذیب اور متانت سے گری ھوی ھوں؛ کیوں کہ اس حقیقت سے تو کسی کو انکار نہیں ھوسکتا کہ پہیلیاں اصل میں بچوں ھی کے کان اور ذھن کے لیے وضع ھوتی ھیں نہ کہ عمر رسیدہ لوگوں کے لیے . حق یہ ھے کہ میں نے اس انتخاب میں اور بہت سی ایسی پہیلیوں کو حذف کر دیا ھے جن پر یہی الزام آسکتا تھا ' اور جو اس مجموعے میں شامل ھیں وہ بلا شبہہ کم ضرر ھیں اور انداز بیان میں بہت کچھ متین ھیں . رھی دوسری صورت ' یعنی بددعا اور کوسنے کا انداز ' اس کی ایک صاف وجہ یہ معلوم ھوتی ھے کہ اس طرح سننے والوں کو پست ھمتی سے روکنا اور معقول غور کے بعد جواب دینے پر برانگیختہ کرنا مقصود ھے اور بس . تاھم ایسی پہیلیوں کو پڑھنے اور سننے کے بعد لامحالہ یہ خیال آتا ھے کہ کیا اچھا ھوتا کہ معصوم ذھنوں کو اس لغویت اور تشدد سے محفوظ ھی رکھا جاتا . میں نے ایسی پہیلیوں کو اس مجموعے میں اس خیال سے شامل رھنے دیا ھے کہ دکھنی مسلوں کی یہ

ایک شان بھی نگاہ سے اوجھل نہ رہنے پائے ۔ اس مجموعے میں ایسی پہیلیاں بھی ہیں' جن کو پڑھنے اور اُن پر غور کرنے کے بعد بھی کوئی معنی سمجھ میں نہیں آتے ' کیوں کہ اصل میں ان کے کوئی معنی ہی نہیں ہیں ' مگر یہ ضرور کہا جاتا ہے کہ یہ پہیلی فلاں مضمون کی ہے اور اس کی بوجھ یہ ہے ! اس طرح ایسی پہیلیاں بالکل چیستاں در چیستاں ہوکے رہ گئی ہیں ۔ میں نے ان کو سمجھنے اور سمجھانے کی کوشش کی ہے' مگر ایسے مقامات کے لیے ' کہ جہاں میں ان کے مطلب کو سمجھنے سے قاصر رہا ہوں ' سوا معافی کی خواستگاری کے اور کیا عرض کر سکتا ہوں ۔ ممکن ہے کہ پڑھنے والے ان کو حل کرسکیں ۔ میں اس بارے میں اپنے شرح صدر کا منتظر رہوں گا ۔

بہر حال اس مجموعۂ نغز کے مطالعے سے ان پہیلیوں کی عام دل کشی اور دل آویزی کا اندازہ ہوگا ' اور اگر کہیں کوئی چیستاں پڑھنے والے کی طبع نازک کو ناگوار بھی گزرے تو کم از کم اس بنا پر ضرور معافی کے قابل ہوگی کہ یہ چیزیں عالم فاضل لوگوں اور بڑے بزرگوں کے لیے نہیں ہیں ' نہ وہ اس کا موضوع ہیں اور نہ خاص طور پر ان کے کانوں کے لیے بنی ہیں ۔ ان سے روزانہ لطف اندوز ہونے والے زیادہ تر اور عمومی طور پر عورتیں اور بچے ہیں ' اور چھوٹے چھوٹے بچوں اور بچیوں کے لیے زیادہ نفاست اور نازک خیالی کی نہ صرف یہ کہ ضرورت نہیں ہے بلکہ یہ لطافت کی خوبیاں اور باریکیاں ان کی نازک طبیعتوں کی نسبت سے بھی اور وقت کے لحاظ سے بھی کچھ زیادہ مناسب نہیں ہیں ۔ یہ پہیلیاں دکھن (بلکہ صحیح تر ' مدراس دکھن) کے بچوں ' ان کی بوڑھی دادیوں ' اور ان کی سادہ لوح ماماؤں اور کھلائیوں کے مزاج اور طبیعت کی سادگی اور معصومیت کی آئینہ دار ہیں ۔ ان کے مطالعے

سے وہاں کے باشندوں کے اوضاع و اطوار، خیالات و افکار اور تفریحی مشاغل کے متعلق آسانی سے ایسی معلومات حاصل ہوتی ہیں، جن کے لیے ایک طویل زمانے کی محنت اور کتب خانوں کی کوہ کنی درکار ہے ۔ ان پہیلیوں کی قدر و قیمت کی اہمیت اس لحاظ سے اور بھی زیادہ ہوجاتی ہے کہ ان میں دکھن کی ہندوستانی بولی اپنے اصلی رنگ روپ میں نظر آتی ہے، اور زبان کی نزاکتیں، لطافتیں، باریکیاں اور توڑ موڑ اپنے حقیقی انداز اور رنگ میں جلوہ گر ہیں ۔ غالباً یہ کہنا بےجا نہ ہوگا کہ اہل دکن کے اوضاع و اطوار اور معاشری حالات اور کوائف کا مطالعہ ان پہیلیوں کے مطالعے کے بغیر مکمل نہیں ہوسکتا ۔ بہرکیف مجھے یقین ہے کہ یہ مجموعہ ہر پڑھنے والے کے لیے کسی نہ کسی نوع کی دلچسپی کا سامان ضرور بہم پہنچا سکے گا ۔ اس مختصر پیشکش کے لیے یہی فوز عظیم ہے کہ یہ تفریح اور بصیرت دونوں کے لیے معاون ثابت ہو ۔

اب صرف ایک اور ضروری امر یہ عرض کرنا باقی ہے کہ اس مجموعے میں شروع سے آخر تک ہر جگہ میں نے یہ کوشش کی ہے کہ تمام الفاظ خالص دکھنی لہجے میں ادا ہوں ۔ عربی فارسی وغیرہ زبانوں کے الفاظ کو جس طرح اہل دکن کی زبان اور کام و دہن ادا کرتے ہیں، بالکل اسی طرح ان صفحات میں درج کیا ہے ؛ کسی جگہ ان کے تلفظ میں تصرف نہیں کیا ۔

پہیلیوں کی تقسیم اور تبویب مضمون کے لحاظ سے کی گئی ہے ۔ ہر پہیلی کی بوجھ پہیلی کے بعد ہی دے دی گئی ہے ۔ بعض پہیلیوں کے آخر میں فائدے کے ذیل میں بعض ایسے امور کی تشریح اور توضیح کر دی گئی ہے، جن کے سمجھ لینے سے پہیلی کا پورا لطف حاصل

ہوجاتا ہے . خالص دکھنی الفاظ کی وضاحت کے لیے سب سے آخر میں
ایک فرہنگ بھی دی گئی ہے .

آخر میں مجھے اپنے ان مکرم احباب کا شکریہ ادا کرنا ہے جن کی
وساطت اور مدد ان پہیلیوں کے جمع کرنے اور بعض دقیق اور نازک
مقامات کی تشریح میں شامل حال رہی ہے . جناب حکیم محمد غوث
صاحب کا احسان سب سے زیادہ ہے . جناب حکیم محمد غیاث صاحب
نیلوری ' اور جناب سید محمد قاسم صاحب (جو اُن دنوں شہر مدراس
میں پولیس کے ڈپٹی کمشنر تھے) اب اس دنیائے آب و گل کی قیود سے
آزاد ہیں ؛ مگر مجھے یقین ہے کہ ان کی پاک روحیں میرے اظہار
شکر کو قبول فرمائیں گی .

پہلی فصل

قرآن

(۱) سفید رکھابی کالے چنے ' جن کے نصیب انوں چنے .

| قُران - قران

سفید رکابی (رکھابی) کاغذ ہے ' اور کالے چنے الفاظ ہیں جو سیاہ روشنائی سے لکھے ہوے ہیں . ان چنوں کو چننے والا بڑا صاحب نصیب اور خوش قسمت ہے . اگر لفظ " نصیب " نہ ہوتا تو یہ پہیلی ہر قسم کی لکھی ہوی چیز کے معنی میں آ سکتی تھی . حق تو یہ ہے کہ ہر قسم کی لکھائی کو پڑھنے اور سمجھنے والا خوش نصیب ہے .

(۲) اُجلی زمین کالے دانے ' ھات سے پھرتے منہ سے اُٹھاتے .

| قرآن

سفید (اجلی) زمین میں کالے دانے وہی سفید کاغذ پر سیاہ رنگ کی تحریر ہے - یہ دانے ھاتھ سے بوئے جاتے ہیں (پھیرتے) اور (منہ) سے اُٹھائے جاتے ہیں - اس پہیلی سے بھی علم تحریر اور پڑھ سکنے کی قابلیت کا مفہوم نکلتا ہے .

(۳) ییک جناور ہر' چار پاواں تیس پَر .

| قرآن اور رحل

قرآن اور رحل دونوں کو مجموعی طور پر ایک جانور (ییک جناور) سے تشبیہ دي گئی ہے - چار پاؤں (پاواں) رحل کے چار پائے ہیں ؛ اور تیس پَر سے قرآن کے تیس پارے مراد ہیں .

اسی مضمون اور اسی اسلوب کی ایک پہیلی ہمارے ہاں یوں ھے :

" ایک گھوڑا تیس سوار ' دیکھنے والا برخوردار ."

(۴) ییک نر ' تیس بر . جانے سو لوگ جانے نیں ' جانے سو گدے سے بھتر .

[قرآن

قرآن کو نر سے غالباً اس لئے تشبیہ دی گئی ھے کہ لفظ قرآن مذکر اسم ھے - جاننے والے بھی اس کی حقیقت اور عظمت سے پوری طرح واقف نہیں (نَیں) ھیں ؛ البتہ جو لوگ اسے کچھ بھی جانتے ھیں وہ گدھے (گدے) یعنی جانوروں سے ضرور بہتر ھیں - دوسرے فقرے کے پہلے حصے میں اثبات اور نفی کو جمع کرکے پہیلی کی شان پیدا کردی گئی ھے -

دوسری فصل

جان ' جینا اور مرنا ' عقل

(۵) سُنّے کا پنجرا ' سنّے کی کیلیاں . جگتیں بِلّیاں ' نکلتَے توتا .

[جان ' روح

فائدہ : جگتیں = جگتے ھیں ' جاتی ھیں . نکلتَے = نکلتا ھے .

سنہری (سنے کا) پنجرہ انسان کا جسم ھے ' اور سنہری کنجیاں (کیلیاں) روح ھے ' جسے آگے چل کر توتے سے تشبیہ دی گئی ھے .

(۶) جب ھمیں کُل تھے میاں ' لگتے ھزاراں کے گلے . جب ھمیں خار ھوے ' سوب سے نِنھالس بھلے .

[روح

فائدہ : ھمیں = ھم . ھزاراں = ھزاروں . سوب = سب . ننھالس = الگ تھلگ ' جدا ' دور .

(۷) گھر ھے دروازا نَیں، پڑوس ھے بات نَیں .

[خبر - قبر

(۸) آھا، پِیا کیا کام کیا ! جنگل میں ڈیرا کیا . کُچھ آس نَیں کُچھ
پاس نَیں، کچّی کلی میں باس نیَں . ایسا جناور گھات کا، لے کو گیا
مورے ھات کا . چِنتا لگا بات کا، جگتیوں ساری رات کا !

[موت، قبر

فائدہ : آھا تاسف کا کلمہ ھے، آہ آہ - کچھ = کچھ . لے کو گیا = لے کر
چلا گیا، چھین لے گیا . جگتیوں = جگتی ھوں، جاگتی ھوں . چنتا دکھنی
محاورے میں مذکر ھے .

مضمون صاف ھے . ایک عورت کے منہ سے اس کے شوھر کے مرنے اور
آبادی سے دور دفن ھونے اور اس سبب سے اس بدنصیب کی شب بیداری
اور بیقراری کا ذکر ھے .

(۹) آسمان اُتّا بھل زمین اُتّے توکرے میں رکھ لے کو نام نیں سو
گاؤں کو لے کو گئی تو موں نیَں سو آدمی کھا لیا .

[عقل

پہیلی کہنے والی کہتی ھے کہ آسمان کے برابر (اُتّا) ایک بھل تھا -
میں اُسے زمین کے برابر (اُتّے) توکرے میں رکھ کے ایک ایسے گاؤں کو لے گئی
جس کا کچھ نام نہیں تھا — وھاں اس بھل کو ایک ایسا آدمی کھا گیا
جس کے منہ (موں) نہیں تھا — ظاھر ھے کہ ایسی چیز، جو زمین آسمان
سب پر حاوی ھو، عقل کے سوا اور کیا ھو سکتی ھے —

تیسری فصل

انسان ' اس کے اعضاء اور متعلقات

---

(۱۰) ییک خالی ' دوسرے میں کیوں بھرا وو آب ھے
جہاز کے اُبّر جو ھمدم وہ بڑا تالاب ہے

[آدمی کا آنگ ۔ آدمی کا جسم

پہلے مصرعے میں جسم کے دو حصے تصور کئے گئے ہیں : ایک (ییک) ' یعنی نیچے کے دھڑ کو خالی اور دوسرے ' یعنی اوپر کے دھڑ کو (غالباً پیٹ اور اس کے اندر کی کیفیت کے لحاظ سے) پانی سے بھرا ہوا کہا گیا ہے - کیوں (کیسا کیسا ' کس قدر) تعریف اور استعجاب کا کلمہ ہے . دوسرے مصرعے میں جسم کو درخت (جہاز) سے ' اور سر کو بڑے سے تالاب سے تشبیہ دی ھے .

(۱۱) ھے نِہاں اللہ محمد ییک سَو سور تین میں !

کھول کر برلوں تو میں رکھنا پڑیں گا دین میں !

[آدمی کا جسم

پہلے مصرعے میں اللہ اور محمد کا ایک سو تین میں جمع ہونا بتایا ھے ' جس سے مراد یہ ھے کہ اللہ اور محمد کے ' بہ حساب جمل ' ۱۰۳ عدد ہوتے ہیں . یہ حساب یوں ھے : اللہ ھو- ۱۱ ' محمد ۹۲ ؛ کل = ۱۰۳ اسی طرح لفظ جسم کے بھی یہی ۱۰۳ عدد ہیں (ج + س + م = ۳ + ۶۰ + ۴۰ = ۱۰۳) . دوسرے مصرعے میں یہ خدشہ ظاہر کیا گیا ھے کہ اگر ۱۰۳ کو کھول کر بیان کر دیا جائے ' یعنی "جسم" کہہ دیا جاے تو

دین (اسلام) میں رخنہ پڑے گا (پڑیں گا)' کیوں کہ ایسا کرنے سے اللہ کے لئے
جو جسمانیت سے مبرا اور منزہ ہے' جسم ثابت ہو جاے گا!

(۱۲) ییک کنول کا پھول : کبی آدا' کبی سارا؛ کہیں ہے'
کہیں نیں .

[ماں باپ

ایک کنول کے پھول سے ماں باپ کی مجموعی حیثیت کا بیان
منظور ہے . کبھی (کبی) یہ پھول آدھا (آدا) ہوتا ہے اور کبھی سارا'
یعنی کسی کے ماں باپ میں سے صرف ایک ، ہی فرد آدھا) زندہ ہوتا ہے اور
کسی کے دونوں ہوتے ہیں . اسی طرح کہیں تو دونوں باپ ہوتے ہیں'
اور کہیں ایسا بھی ہوتا ہے کہ ایک بھی نہیں (نیں) ہوتا' یعنی کوئی بن
ماں باپ کا (یتیم) ہی ہوتا ہے .

اس پہیلی کی ایک ، اور صورت (۱۳) ہے - اہل بہار کے ہاں بھی ماں
باپ کی ایک پہیلي میں قریب قریب یہی الفاظ ہیں - ان کی پہیلي
یوں ہے :-

"گلاب رے گلاب' گلاب دا پھول . کسی کو سموچا' کسی کو آدھا'
کسی کو ٹکڑا' کسی کو کچھ بھی نہیں ."

(۱۳) پھول میں پھول مہا پھول ؛ کسی کو ہے' کسی کو نیں' کسی کو
ییک' کسی کو دو .

[ماں باپ

(۱۴) بھائی رے' بھائي دلّے رے ! تو میرا مرد' میں تیري جورو'
شکار کو جائیں گے' چل رے !

[چار ادمیاں - چار آدمي

فائدہ : مرد میں م اور ر مفتوح ہے .

اس میں صرف یہ بھید ہے کہ چار آدمی صاف صاف بتا دیئے گئے ہیں : تو، میرا خاوند (مرد)، میں اور تیری بی بی (جورو) . ان الفاظ کے جلدی جلدی ادا ہونے سے ایک لطیف سا بھید بن جاتا ہے . "دلّے" مخاطب کا ایک فرضی نام ہے .

(۱۵) دریا کنے کھڑی تھی محبوب نو برس کی
تسلیم کر کو پوچھا "اے دل ربا تو کس کی ؟"

| ہنکی کی پتلی . آنکھ کی پتلی

پتلی کو "نو برس کی محبوبہ" اس رو سے کہا گیا کہ وہ چھوٹی سی ہوتی ہے .

(۱۶) ایک کوڑی ، پچاس جوڑی .

| دانتار . دانت

پچاس جوڑی سے مراد ایک سو نہیں بلکہ محض پچاس عدد ہے . پچاس میں ایک کوڑی (۲۰) کو جمع نہیں کیا جائے گا بلکہ ۵۰ میں سے ۲۰ کو منہا کیا جائے گا . اس طرح ۳۰ کا عدد حاصل ہوتا ہے ، جو دانتوں کی مشہور عام تعداد یعنی ۳۲ کے لگ بھگ ہے . یہ عجیب بات ہے کہ دانتوں کا اور کچھ پتہ نشان نہیں دیا گیا .

(۱۷) اُوپر ڈھابا ، نیچے ڈھابا ؛ بیچ میں بیٹھی کُتنی خابا .

| جیب . زبان

زبان کو کتنی اس لئے کہا گیا کہ وہ بولنے میں کام آتی ہے اور اکثر اِدھر کی اُدھر لگائی بجھائی کرتی رہتی ہے ؛ اور وہ تعجبہ (خابا) اس لیے ہے کہ وہ اپنے میٹھے میٹھے بول سے ، اس قماش کی عورتوں کی طرح ، اوروں کا دل موہ لیتی ، انھیں اپنے بس میں کر لیتی ہے - تشبیہ کو پورا کرنے کے لیے

زبان کو (منہ کے مکان کی) درمیانی منزل میں (جہاں ایک دھابا اوپر ھے اور ایک دھابا نیچے) بٹھا دیا گیا ھے .

(۱۸) آتّا سِری کا آنگن ' اُس میں لگے ھِیں چار بینگن .

[ھتیلی بی اُنگلیاں . ھتھیلی اور انگلیاں

ھتھیلی کو ایک چھوتے سے (انا سری کا) صحن سے اور انگلیوں کو بینگنوں سے تشبیہ دی گئی ھے . اس پہیلی میں یہ سقم ھے کہ انگلیوں کی تعداد بجائے پانچ کے چار بتائی گئی ھے . بینگن اهل مدراس کو نہایت درجہ مرغوب ھے . یہ ترکاری بارہ مہینے تیس دن برابر دستیاب ھوتی ھے ' اور شاید ھی کوئی دن کسی گھر میں خالی جاتا ھوگا جب بینگن نہ پکتے ھوں .

(۱۹) دھوئے دھائے ' پھودے میں بھائے .

[پاواں بی جوتا . پاؤں اور جوتا

پاؤں دھوئے دھائے جاتے ھیں ' اور ایک نرم سی چیز (پھودا) میں ڈال دئیے (بھائے) جاتے ھیں .

(۲۰) بڑی مسجد کے دو مُنارے . خازی ساب کُو پٹک کو مارے .

[ناک کا ریٹ . ریٹھ

ناک کو بلندی کے لحاظ سے بڑی مسجد سے ' اور دونوں نتھنوں کو دو میناروں (منارے) سے تشبیہ دی گئی ھے . اس مسجد میں سے قاضی صاحب (خازی ساب) نکلتے ھیں ' جن کو زمین پر پٹک دیا جاتا ھے .

(۲۱) پیک مسجد، دو خانے ۔ مُلّا آئے بڑ جانے ۔

| ناک کا ریٹھ

یہ پہیلی اوپر والی پہیلی سے مماثل ہے، ایک ذرا سا فرق یہ ہے کہ اس میں قاضی صاحب کی بجائے ملا صاحب جلوہ گر ہیں، جو اندر سے محض گر پڑنے یا نیک پڑنا ہی کے لیے باہر آتے ہیں ۔ قاضی اور ملا کی اس عجیب و غریب تشبیہ میں غالباً وہی احساس ارادت کارفرما ہے، جو فارسی اور اردو شاعروں کے دیوانوں میں عشاق اور ان بزرگوں کے مابین اکثر سننے میں آیا کرتا ہے !

چوتھی فصل

گھر، گھر کا سامان، برتن وغیرہ

---

(۲۲) دو جُوانا مرگاں کھڑے تھے، دو جوانا مرگاں پڑے تھے، دو مُنڈی کترے دھوڑتے تھے ۔

| دروازا بی کواڑاں ۔ دروازہ اور کواڑ

جوانا مرگ دکھنی میں مجازی طور پر تین معنوں میں آتا ہے : (۱) طاقتور، توانا، مضبوط جوان، (۲) بددعا کے طور پر، اور (۳) بچوں کے لیے انتہائی لطف و محبت کا کلمہ ۔ یہاں سب سے پہلے معنی میں (جمع کے صیغے میں) آیا ہے ۔ اسی طرح منڈی کترے (سر کٹے) بھی بددعا اور پیار کا کلمہ ہے ۔ دو کھڑے اور دو پڑے سے چوکھٹ مراد ہے، اور دو جو دوڑتے (دھوڑتے) ہیں وہ کواڑ ہیں ۔

ہمارے ہاں بھی دو پہیلیاں اسی نہج پر ہیں ۔ دونوں میں کواڑوں کو آدمیوں سے تشبیہ دی گئی ہے ۔ ایک پہیلی یوں ہے :—

" ادھر سے آئی جاتنی ' ادھر سے آیا جات ۔ دونوں ایسے مل گئے جیسے چکی کا پات ۔"

دوسری کہہ مکری ہے :—

" دو پرکھ آپ آپ کو تھاڈے ۔ جب ملیں جب نت کے گاڈے ۔

چنڈرا ہوے سو جت پت بوجھے ۔ مورکھ کو گھر بار نہ سوجھے ۔ "

(۲۳) جھاڑ تو جھکڑ ' پھول تو پھکڑ ' نام تو کیکر ۔ کے رات کو ملتے ' دن کو کھلتے ۔ یہ تماشا کئے ؟

[دروازا ' کواڑاں

فائدہ : کے (ک مفتوح) ' کئی ۔ کئے ' کیسا ۔ یے ' یہ ۔

درخت (جھاڑ) کی تشبیہ اور اسی مناسبت سے کیکر (ببول) کا نام غالباً کواڑوں کی بلندی کی بناء پر ہے ۔ اصل پہیلی دوسرے فقرے میں مرکوز ہے ' جس میں کواڑوں کا رات کو ملنا اور دن کو کھلنا بیان ہوا ہے ۔

(۲۴) سوتے سوتے ڈال لے کو پڑے ۔

[آغل ۔ چٹکنی

فائدہ : اغل ڈالنا ' چٹکنی لگانا ۔

قاعدے کی بات ہے کہ رات کو سونے کے لیے جانے سے پہلے مکان کا دروازہ بند کردیا جاتا ہے ۔ اس لیے کہا گیا کہ چٹکنی لگا کر (ڈال لے کو ' ڈال کر) جا کے سوئے ۔

(۲۵) اُلٹھے باون سدّے باون ' باون باون باون گیر . میرا مسلا نَیں بُوجے تو هشر میں ہور گی داون گیر .

[کوسلیاں . کھپریل کے کھپرے

فائدہ : باون ' ۵۲ . باون گیر مہمل هے اور داون گیر (دامن گیر) سے تُک ملانے کے لئے رکھا گیا هے .

الٹے (الٹھے) اور سیدھے (سدے) هر طرح باون هی باون (یعنی بے شمار) هوتے هیں . کہنے والی دھمکی دیتی هے کہ اگر میری پہیلی (مسلا) نہ بوجھوگے تو میں حشر (هشر) کے دن دامن گیر هوں گی .

(۲۶) دن کُو سات سَو سُہولیاں . رات کُو ییک سُہولی .

[باوڑی . بارلی ' کواں

فائدہ : سہولی ' سہیلی . مدراسی دکھنی میں پچیس ' ستر اور سات سو کے عدد عموماً ان گنت ' بے شمار کے مفہوم میں استعمال هوتے هیں .

دن کے وقت کی ان گنت سہیلیوں سے پانی بھرنے والیے (والیاں) مراد هیں . رات کو صرف ایک سہیلی رہ جاتی هے ' یعنی خود کواں اکیلا هوتا هے .

اس پہیلی کی ایک اور صورت هے ' جس میں آخری لفظ '' سہولی '' کی جگہ ''اِکیلی '' آتا هے ' جس سے کوئیں کا اکیلا هونا خود بخود واضح هو جاتا هے .

(۲۷) میرا لمبا تیرے بِل میں ' تیری دھاک میرے دل میں .

[باوڑی بی رسي . کواں اور رسی

لمبا اور بل سے بالترتیب رسی اور کوئیں سے کنایہ ھے .

اسی مضمون کی ایک پہیلی ھمارے ھاں کہي جاتی ھے ' جس میں " تیری دھاک " کی جگہ " تیرا دھڑکا " کہا جاتا ھے . بہت ممکن ھے کہ یہ دکھنی مسلا حقیقت میں شمالی ھی ھو . " تیری دھاک " میں بھی دکھنی کی کوئی خصوصی شان نہیں ھے . " تیرا دھڑکا " بلا شبہہ " تیری دھاک سے بہتر ھے ' کیوں کہ اس سے سجع اپنے کمال کو پہنچ جاتا ھے .

(۲۸) تین پاواں کا گھوڑا . کھاتا سو گنّا ' ھگتا سو سُنّا .

[چُلّا . چولھا

فائدہ : سُنّا ' سونا ' زر . پاواں ' پاؤں .

چولھے کو ایک عجیب قسم کا گھوڑا فرض کیا ھے جس کے صرف تین پاؤں ھیں . یہ تین پاؤں تین دیگ دان ھیں . اس کے بعد ایندھن کي لکڑیوں کو گنّے سے اور آگ کے انگاروں کو سونے سے تشبیہ دی ھے .

ھمارے ھاں کی بھی ایک پہیلی میں چولھے کو گھوڑے سے تشبیہ دی گئی ھے . وہ پہیلی یوں ھے کہ : " مٹي کا گھوڑا لوھے کا لگام ' اس پہ چڑھ بیٹھا ایک پٹھان " . اس میں لوھے کے لگام سے لوھے کا توا ' اور پٹھان سے روٹي مراد ھے .

(۲۹) تین پاواں کی بٔای . ننّے کھاتی ، گلّیاں سٹتی .

فائدہ : چلا میں چ مضموم اور ل مشدد ھے .

[چلّا . چولھا

یہ پہیلی بالکل اس سے قبل کی پہیلی کے انداز پر ھے . فرق صرف یہ ھے کہ یہاں چولھے کو بای سے تشبیہ دی ھے . مگر اس پہلی میں بھی ایک قرابت یہ ھے کہ وہ گنے کھاتی ھے — اور پھوکٹ (گُلّی) پھینکتی جاتی ھے !

(۳۰) جنگل میں ییک جھاڑ تھا ، جھاڑ کے پچھے جھونپڑی تھی
جھونپڑی میں ییک لال تھا ، لال سے سوب کو کام تھا .

[انگار . انگارے

یہاں چولھے کو جنگل کہا ھے ، ایندھن کی لکڑیوں کو مجموعی حیثیت سے ایک درخت (جھاڑ) تصور کیا ھے ، اور ان کے بیچھے (پچھے) چولھے کے اندرونی حصے کو ایک جھونپڑی قرار دیا ھے . اس جھونپڑی کے اندر وہ انگارے ھیں ، جن کو گراں قیمت لال سے تشبیہ دے کر سب (سوب) کو ان کا غرض مند اور خواھش مند بتایا ھے .

(۳۱) پہاڑ پو جامُن .

[چُلّے پو کولسا چولھے پر کوئلا

اس میں چولھے کو پہاڑ اور کوئلے کو جامن تصور کیا ھے .

(۳۲) اُجلی مرغی ، دیوال کودی .

[راکھ

راکھ کو سفید رنگ کی مرغی سے تشبیہ دی ھے .

(۳۳) دَسَتر پو کی بیٹی .

[رکھابی . رکابی

فائدہ : دستر ' دستر خوان . دستر پو کی بیٹی ' یعنی وہ بیٹی (لڑکی) جو دستر خوان پر بیٹھتی ھے .

(۳۴) چھوٹی چپاتی بڑی چپاتی ' لڑتی چھکا چھک .
بوڑکے میاں باھر نکلے ' مارتے پھکا پھک .

[چکی

فائدہ — پھکاپھک اور چھکاچھک میں پھ اور چھ مفتوح ھے . بوڑکا (و مجہول) ' ننگے سر کا آدمی ' وہ جس کے سر پر بال نہ ھوں ' گنجا .

چھوٹی اور بڑی چپاتی سے چکی کے دو پاٹ مراد ھیں - چھکا چھک اور پھکا پھک بالترتیب چکی کے چلنے اور اس میں سے آٹے کے نکلنے کی آواز کے لیے اسماء اصوات ھیں - بوڑ کے میاں سے آٹا مراد ھے - آٹے کو مٹھی بھر بھر کر کسی ٹوکری یا اور برتن میں ڈالتے ھیں ؛ غالباً اسی لئے اسے ایک ایسے شخص سے مشابہ کہا ھے جس کا سر منڈا ھوا (بوڑکا) ھو -

(۳۵) ھات لگاے تو در کُھلتا ' ھات تلّے کام کرتا -

[ڈونگا

ظاھر ھے کہ ڈونگا (تام لوٹ) ھاتھ میں رہ کر کام کرتا ھے ' اور جب اُس میں پانی لینا مقصود ھوتا ھے تو پہلے پانی کے برتن کا ڈھکنا کھولنا یا اُٹھانا پڑتا ھے -

(۳۶) اُتّی سی کی ہڈیاں ، بادشا کو چھُکائی ۔

| پیک دان . اگالدان

فائدہ : اتی سری کی ، اتنی سی ، زرا سی ، چھوٹی سی .

اگالدان میں پان کی پیک ، وغیرہ تھوکنے کے لیے جھکنا سی پڑتا ہے ۔ بادشاہ کے ذکر سے اُس زرا سی چیز کی عظمت کا اندازہ ہوتا ہے ۔

(۳۷) تلاب میں پانی ، پانی پو ساپ ، ساپ پو مور ۔
پانی سوک گیا ، ساپ مر گیا ، مور اُڑ گیا ۔

| چراغ

فائدہ : تلاب ، تالاب . ساپ ، سانپ .

تالاب سے چراغ کا ظرف مراد ہے ، جس میں پانی ، یعنی تیل ، بھرا رہتا ہے . اُس میں سانپ ، یعنی بتی ، ہے . سانپ کے سر پر مور ہے . چراغ کی لو کو مور سے تشبیہ دی ہے . وجہ تشبیہ غالباً مور کے پروں کی شان ، خوبصورتی اور چمک دمک ہے ۔

سانپ کے ساتھ ساتھ یہاں مور کا ذکر ہے . ممکن ہے کہ واضع نے چراغ کی لو کو جو سانپ سے تشبیہ دی ہے ، اس میں اُس کے تخیل کو اس یہودی اور عیسائی روایت[۱] سے بھی مدد ملی ہو ، جو مسلمان عوام میں بھی مقبول اور رائج ہے ، اور جس کی رو سے سانپ نے اماں حوّا کو بہکا کر جنت کے ممنوع درخت کا پھل چکھا دیا تھا ، اور سانپ کی اُس کارفرمائی میں مور اس کا شریک اور مددگار تھا . چنانچہ اس جرم کی پاداش میں خداوند خدا نے ایک طرف تو آدم اور حوا کو

[۱] دیکھو عہد عتیق ، کتاب پیدایش (باب ۳ ، ۱۳—۱۶) ؛ عہد جدید ، مکاشفہ (باب ۱۲ ، ۹) ؛ ۲ کرنتھیوں (باب ۱۱ ، ۳) .

جنت سے نکالا ، اُدھر سانپ کو ملعون اور حوا کی اولاد کا دشمن بنا دیا ، اور مور کے پاؤں ایسے مسخ کیے کہ بقول شیخ سعدی

" طاؤس را ز نقش و نگاری که هست ، خلق
تحسین کنند و او خجل از پای زشت خویش "

اردو اور هندی کی پہیلیوں میں بھی چراغ کے ظرف اور بتی کو تالاب ، ندی ، پانی اور سانپ سے مشابہ بتایا گیا ھے ؛ مثلاً :—

(ا) ندی کے پال بال چار بکرے ، ندی سوکھی مر بکرے
(ب) میرزا رفیع سودا کی ایک پہیلی مستزاد در مستزاد کی شکل میں ھے :—

تاروں کی بنائی ہوئی اک ناگنی ایسی
سر جس کا سنہرا ، اک رات میں ظالم
پی جاوے جو تالاب بھی اک سارے کا سارا :
یعنی که جلائی ھے تو جو وہ بتی .

(ج) امیر خسرو دهلوی کی ایک پہیلی (کہہ مکری) ھے :
ایک ناری نے اچرج کیا [۱] : سانپ مار نیل میں دیا .
جوں جوں نار سانپ کو کھاے . تال سوکھ سانپ مر جاے .

(۳۸) پیٹ دھان ، گھر بھرک کو بھُوسا -
[چراغ

فائدہ : بھرکا کو (بھ مفتوح ، ر ساکن) بھر کر ، بھرا ھوا ، پُر .
چراغ کی لو کو دھان سے اور روشنی کو بھوسے سے مشابہ تصور کیا گیا ھے .

---

[۱] اس کی ایک روایت میں کیا اور دیا کی جگه کینھا اور دینھا ھے .

ہمارے ہاں بھی چراغ اور روشنی کی ایک پہیلی اسی اسلوب پر ہے :--

مٹھی بھر آٹا ، گھر بھر بانٹا .

ان پہیلیوں میں دھان اور آٹے کی تشبیہوں سے دونوں کے وطنوں کا پتہ چلتا ہے . مدراس دکھن کی عام روزانہ غذا چاول ہے ، اس لیے انھیں دھان کی سوجھی ، اور صوبۂ متحدہ (خصوصاً مغربی حصے) کی عام غذا گیہوں ہے ، لہذا انھوں نے روشنی کو آٹا قرار دیا .

(۳۹) بیل پڑی تلاب میں ، پھول کھل نہ جائے .
عجب تماشا میں دیکھی : پھول بیل کو کھائے !

[چراغ]

اس مسئلے کی زبان صاف کہے دیتی ہے کہ یہ خالص دکھنی چیز نہیں ہے ، بلکہ ہندستانی سے ماخوذ ہے اور دوسرے مصرعے میں خفیف سا تصرف کرکے اسے دکھنی بنا لیا گیا ہے . چنانچہ ہمارے ہاں کی ایک پہیلی یوں ہے :--

ایک تلیّا رس بھری ، اور بیل پڑی لہرائے .
کیسی عجائب بات ہے : پھول بیل کو کھائے !

اس کی ایک اور صورت یوں بھی رائج ہے کہ :--

عجب تلیّا پیم رس ، اور رین ہی رین سُہائے .
اے سکھی میں تجھ سے پوچھوں ، پھول بیل کو کھائے !

ان سب پہیلیوں میں چراغ کی لو کو پھول سے تشبیہ دی ہے ، اور بتی کو بیل تصور کیا ہے . لو کو پھول کہنے میں چراغ کے پھول (گُل) کا تخیل معہود ہے .

(۴۰) سُنّے کی چڑی ' دم سے پانی پیتی .

چراغ]

فائدہ : چڑی ' (چ مضموم) ' چڑیا .

صوبہ بہار میں چراغ کی ایک پہیلی یوں کہی جاتی ہے :—

ایک جنارر ایسا ' جو دم سے پانی پیتا .

ظاہر ہے کہ بتی کو دم سے مشابہ کہا گیا ہے ' اور چوں کہ بتی تیل میں ڈوبی رہتی ہے اور اسی ڈوبے ہوے سرے سے تیل کھینچتی ہے اس لیے وہ گویا دم سے پانی پیتی ہے .

(۴۱) متی کا گھر ' انگریز کی توپی . اُس میں بیٹھ کو ہیں نور محمد سیٹ .

[بجلی کا چراغ

فائدہ : بیٹھ، کو (واو مجہول) ہیں (یای معروف) ' بیٹھے ہیں . سیٹ ' سیٹھ، ' بڑا سوداگر ' دولت مند آدمی .

بجلی کے چراغ کی مجموعی ہیئت کو متی کا گھر کہا ہے —گو متی کا گھر کہنا اچھا نہیں معلوم ہوتا . زیادہ مناسب تو یہ تھا کہ شیشے یا چینی کا گھر کہا جانا . قمقمے کے اوپر جو فانوس ہوتا ہے ' اس کی نہایت عام شکل انگریزی توپی کے قبّے اور چھجے سے مشابہ ہوتی ہے ' اس لحاظ سے اسے " انگریز کی توپی " کہا ہے . روشنی کو کہمکری کے اسلوب سے نہایت حسن و خوبی کے ساتھ، " نور محمد سیٹھ، " کا نام دیا ہے .

(۴۲) بڈھی مر کو بڑی تو بڑی کا ٹنٹنانے ۔

| گھڑیال ، کلاک

فائدہ : بڈھی (ب مضموم) بوڑھی عورت ، بڑھیا ۔ ٹنٹنانے (دونوں ت مکسور ، ن مفتوح) ۔ ٹنٹنانا ، بجنا ، ٹِک ٹِک کرنا ہے ۔

اس مسلے کی بوجھ کے بارے میں اہل رائے میں اختلاف ہے ۔ بعض کا خیال ہے کہ اس سے " کلاک " کی قسم کی گھڑی مراد ہے ۔ کلاک کو مری ہوئی بڑھیا اور اس کی ٹک ٹک کی آواز کو ٹنٹنانا کہا گیا ہے ۔ بعض کی رائے ہے کہ اس سے قدیم طرز کا گھڑیال مقصود ہے ، جس میں ایک سوراخ دار پیندے کے کٹورے کو پانی سے بھری ہوئی ناند میں ڈال دیا جاتا تھا ۔ وہ کٹورا آہستہ آہستہ پانی سے بھرتے بھرتے ایک وقفے کے بعد ڈوب کر تہ میں بیٹھ جاتا تھا ، اور جوں ہی وہ ڈوبتا تھا ، گھڑیال بجانے والا گھڑیال پر چوٹ دے کر گھنٹے کا اعلان کرتا تھا ۔ اس نتیجے کے مطابق سوراخ دار کٹورے کو بڑھیا سے تشبیہ دی گئی ہے اور اس کے ڈوب جانے کو مرنا کہا ہے ، جس کا نتیجہ یہ ہوتا ہے کہ گھنٹہ بجایا جاتا ہے ۔ اس دوسری قسم کے گھڑیال کی ہندستانی پہیلیاں بھی ہیں ۔ مقابلہ لطف سے خالی نہ ہوگا :—

راجا کے گھر آئی رانی ۔ اوبھٹ گھاٹ وہ پیوے پانی
مارے شرم کے ڈوبی جائے ۔ ناحق چوٹ پڑوسی کھائے

اس کو یوں بھی کہا جاتا ہے :—

ایک راجا کے گھر میں رانی ۔ تلے کی بیندی پیوے پانی
لاجوں ماری ڈوبی جائے ۔ ناحق چوٹ پڑوسی کھائے

اسی اسلوب پر ایک اور پہیلی ہے :—

تریا ایک پانی میں ترے ۔ نِس دن وہ پانی میں پھرے

جب وہ تریا غوطہ کھائے ۔ اُس کا یار تب مارا جائے

کسی قدر تبدیلِ تخیل کے ساتھ ایک اور پہیلی ہے کہ :—

ایک ناری پانی پر تیرے ۔ پرکھ اس کا لٹکا رہے
جوں جوں خندی غوطہ کھائے ۔ دھوں دھوں بھڑوا مارا جائے

ان تمام پہیلیوں میں بتی ' رانی ' ناری ' تریا کا تخیل مشترک ہے ۔!

(۴۳) نِمبو ادرک لڑتے تھے ۔ کلافن ماری چُھبّی ۔ ارنگ تھی سو بمڑی ماری : ھائے اِلاچی ڈُبّی !

[گھڑیال ' کلاک

فائدہ : نمبو ' (ن مکسور) نیبو ' لیموں ۔ کلافن ' مونگری ۔ چھبی ' ڈبکی ۔ بمڑی (ب مفتوح ' م مشدد) ' غل ' شور ' بم ۔

اس پہیلی کی کیفیت اور تشبیہوں کا اسلوب سمجھنا بہت مشکل معلوم ہوتا ہے ۔ غالباً اس سے کلاک نہیں بلکہ قدیم قسم کا گھڑیال (جس کا اوپر کے مسلے میں ذکر ہوا) مقصود ہے ۔ صاحب فرہنگ آصفیہ نے گھڑیال کی ایک ہندستانی پہیلی نقل کی ہے ' جس کا تخیل اس مسلے کے تخیل سے کچھ مشابہ معلوم ہوتا ہے :—

گھڑی گھڑی کچھنال پکارے ۔ ھائے دیا موھے بامن مارے

(۴۴) ھتھی میں نیں مانا ' کوتھری میں مانا ۔

[الماری ۔ الماری

فائدہ : ھتھی (ہ مفتوح ' تھ مشدد) ' ھاتھی ۔ مانا ' سمایا ۔ کوتھری ' کوٹھڑی ۔

الماری ھاھی میں نہیں سمانی ' کوٹھری میں سماتی ھے . حق یہ ھے کہ کوئی خاص بات پیدا نہیں کی . اور کئی چیزوں کے بارے میں بھی یہی کہا جاسکتا ہے .

(۴۵) چلو سکی ری ' بازار کو جائیں گے ' ھمارے سری کا ادمی لائیں گے .

فائدہ : سکی (سی (متبہوم) ' سکھی ' سہیلی .

[آئینہ

یعنی : اے سکھی ' چلو بازار چلیں اور اپنا سا ایک آدمی لائیں . اپنا سا آدمی سے دیکھنے والے کا عکس مراد ھے . ھمارے ھاں ' من جملہ اور پہیلیوں کے ' آئینے کی ایک مشہور پہیلی یوں ھے کہ :—

سامنے آوے کر دے دو ' مارا جاوے نہ زخمی ھو .

(۴۶) دیوال میں کے خان .

[میخ ' کیل

یعنی : وہ خان (صاحب) جو دیوار میں رھتے ھیں .

لفظ خان سے ممکن ھے کہ ایہام تناسب کے طور پر پٹھانوں کی درشت مزاجی اور سخت گیری کی طرف اشارہ مقصود ھو . اس کے علاوہ لفظ " میں " اور " خان " سے مل کر " میخاں " کی صورت پیدا ھوتی ھے ' جو میخ کی جمع ھے . اس لحاظ سے یہ پہیلی کہہ مکری بن جاتی ھے . اور چوں کہ شروع ھی میں دیوار کا ذکر آگیا ھے ' اس لیے سننے والا آسانی سے میخ کے تصور تک پہنچ سکتا ھے .

پانچویں فصل

کھانے پینے کي چیزیں ' مسالے ' اور متعلقات

---

(۴۷) انّاجی کے بھائی دھنّا جی کنڈن نور میں اُترے ہیں ۔
ملنا ھے تو مِل لیو ' نہیں تو کنجی ورم کو جاتیں ۔

[کنجي ۔ چاول کی پیچ

انا جي اور دھنا جی دو آدمیوں کے فرضی نام ہیں ۔ کنڈن نور اور کنجی ورم صوبۂ مدراس کے دو مشہور مقامات کے نام ہیں ۔

کنڈن نور (ک مضموم ' ڈ مفتوح ' اور واو معروف) ' جو اصل میں کنیا نور (ک مفتوح ' واو معروف) تھا ' اور انگریزي لہجے میں کینا نور (Cannanore) کہلاتا ھے ؛ احاطۂ مدراس میں مالا بار کے علاقے میں ایک ساحلی مقام ھے ۔ سنہ ۱۴۹۸ع میں مشہور پرتگیز سیاح واسکو ڈگاما یہیں آکر اُترا تھا ۔ اس کے تین برس بعد سنہ ۱۵۰۱ع میں پرتگیزوں نے ایک تجارتی کوٹھي وہاں بنا لی تھی ۔ اس کے بعد ولندیز اس پر قابض ہوگئے ' اور انہوں نے سنہ ۱۶۵۶ع میں ایک قلعہ بنا لیا ۔ بالآخر سنہ ۱۷۸۳ع میں یہ قلعہ اور شہر انگریزوں کے ہاتھوں فتح ہوا ' اور یہ مقام اس وقت سے انگریزي عمل داري میں ھے ۔

کنجی ورم (ک ' و ' ر تینوں مفتوح ' ی معروف ') جس کا اصلی نام کنچي ورم ھے ' شہر مدراس سے متصل ضلع چنگل پیٹ میں واقع ھے - یہ ہندستان کے قدیم ترین مقامات میں سے ھے ' اور عام عقیدے کے لحاظ سے مقدس تصور کیا جاتا ھے ۔

ان چاروں اعلام میں نہایت نفیس ایہام تناسب ھے ۔ اناجی اور دھناجی نہ صرف اچھے کھاتے پیتے دولت مند سیٹھوں کے سے نام ھیں ' بلکہ اِن میں اُن کے اَنّ اور دَھن کی طرف اشارہ بھی مضمر ھے ۔ دھناجی میں دھن کے علاوہ دھان کی طرف بھی نہایت لطیف اشارہ پایا جاتا ھے ' جس سے پہیلی کی بوجھ کا پتہ چلتا ھے ۔ اسی طرح لفظ کنڈن تور کے پہلے حصے میں کونڈا (دکھنی کنڈا) ' اور کنجی ورم میں کنجی کی طرف اشارے کئے گئے ھیں ۔ گنجی دکھنی محاورے میں کانجی یا چاول کی پیچ کا نام ھے ' اور یہی اس پہیلی کا انتر ھے ۔

(۴۸) چان جیسے چِتلے ' پان ویسے پتلے ۔ میرا مسلا نیں بوجے تو تمارے ناک کان کتلے ۔

| بوپڑ ' پاپڑ

فائدہ : چان ' چاند ۔ چتلے ' چکلے ۔ کتلے ' قتلے ۔

بوپڑ (واو مجہول ' اور دوسری پ خفیف سی مشدد) یعنی پاپڑ اہل مدراس کی مرغوب غذاؤں میں سے ایک غذا ھے ۔ جیسا کہ پہیلی میں بیان کیا گیا ھے ' عموماً اس کی شکل ویسی ھی ھوتی ھے جیسی کہ شمالی ھند میں رائج ھے ۔ لیکن اس معمولی وضع کے علاوہ دوسری شکلیں بھی رائج ھیں ' جو تکلف کی ضیافتوں میں کام آتی ھیں ' اور اپنی وضع کے لحاظ سے " مرچ " اور " پھول " اور " کریلا " کہلاتی ھیں ۔

پاپڑ کی ایک پہیلی ' جس سے ھمارے ھاں کے قریب قریب سب بچے واقف ھیں ' ھمارے محاورے میں یوں ھے ' اور اس پہیلی سے بہت کچھ مماثل ھے :

چاند سا چکلا ' پان سا پتلا ؛ جو نہ بتاوے اس کی آنکھ میں تکلا ۔

صرف دوسرے حصے میں فرق ھے ' جس میں اھل دکن آنکھ میں
ٹکلا نہیں کرتے بلکہ ناک کان کے قتلے کر دینے کی دھمکی دیتے ھیں ۔

صاحب فرھنگ آصفیہ نے پاپڑ کی ایک پہیلی فارسی زبان کی
نقل کی ھے ' جس کا اعادہ یہاں دلچسپی سے خالی نہ ھوگا :

رنگش چو رنگ زعفران ' بریان چوجان عاشقان ۔
پا دارد و پر هم بدان ' جانان بگو این چیستان !

(۴۹) بادشا کی بیٹی ' تخت پو لیٹی ۔ گل کرو گل زار کرو '
کچّی هیر پو نخش کرو ۔

[پوری

فائدہ : نخش ' نقش ۔

پوری بیلنے کے تختے کو تخت سے تشبیہ دے کر پوری کو شاھزادی
سے مشابہ کردیا ۔ پرتکلف پوریوں پر ' خاص کر حاشیوں پر ' جو نقش
کیے جاتے ھیں ان کو گل اور گلزار کہا گیا ھے ۔ یہ سمجھ میں نہ آیا
کہ کچی پوری کو کچی ھیر کس نسبت سے کہا ھے ۔ یا تو محض مہمل
تشبیہ ھے ' یا یہ مقصد ھوگا کہ سننے والے کو بھٹکا دیا جاے ۔

(۵۰) هات هتیلی' چمپے کی کلی ۔ بھري ندی میں تیرتی چلی ۔

[پوری

یہاں پوری کو چمپا کی کلی سے تشبیہ دی گئی ھے ۔ غالباً پوري
کا خوش نما چمپئی رنگ اس میں وجہ تشبیہ ھے ۔ یہ کلی بھري ندی '
یعنی گھی (یا تیل) سے بھری ھوئی کڑھائی میں تیرتی ھوئی جاتی ھے ۔

(۵۱) لونگ الاچی چلے پانی نہانے ۔ الاچی ماري چُھبّی ۔ لونگ
لگی سر کُوٹنے : ھاے الاچي ڈُبّی !

[پوری

فائدہ : چھبي ' ڈبکی ' غوطہ ۔

لونگ اور الائچي کا علاقہ سمجھ میں آنا مشکل ہے ۔ دوسرے جملے سے اتنا ضرور واضح ہوتا ہے کہ کچی پوری کو الائچی کہا گیا ہے ۔

(۵۲) اہتو اہتو اہتے ' گھانس میں سوتے ۔ میرا مسلا نیں بوجے تو میرے گھر کے کتے ۔

| آتے کے کھجوراں ۔ کھجوریں

فائدہ : شروع کے تین لفظوں میں الف اور ہ مفتوح ہیں اور ت مشدد ہے ؛ واو معروف ہے ' اور ي مجہول ہے ۔

پہیلي کا آغاز مہمل الفاظ سے ہوتا ہے ' جن کو ایک مجہول شخص کا نام فرض کیا جاسکتا ہے ۔ اہتے میں سوتے کا قافیہ پیدا کیا گیا ہے ۔ آتے کي کھجوروں کا گھاس میں سونا بھی عجیب بیان ہے ۔ گو یہ صحیح ہے، کہ کھجوروں کا رکابی میں رکھا ہونا گویا ان کا سونا ہے ' لیکن گھاس کا مشبہ معلوم کرنا دشوار ہے ۔

(۵۳) ہید ہیدا ' گھانس میں سوتا ۔ میرا مسلا نیں بوجیا سو میرے گھر کا کتا ۔ [مُتُکلا

فائدہ : شروع کے دونوں لفظوں میں ی مجہول ہے ۔ بوجیا ' (جس نے) پہیلی کو بوجھا ۔ متکلا میں م اور ک مضموم ہیں ۔ ک کا ضمہ واو معروف کی صورت بھی اختیار کر لیتا ہے ۔ لیکن عام تلفظ یہی ہے ۔

اس پہیلی میں بھي ماقبل کی پہیلی کا رنگ ہے ۔ ہید ہیدا محض فرضی نام ہے ' جس کے دوسرے جزء کو سوتا کا قافیہ بنایا گیا ہے ۔ وہی گھاس یہاں بھی موجود ہے !

(۵۴) باہر سے آئے جات ' بُنے نو رنگ کھات . کھات بُننا جانے '
کھولنا نیں جانے .

[سیویاں . سویّاں

فائدہ : سیویاں میں پہلی ی مجہول ہے .

نو رنگ یعنی کئی وضع کی کھات سے اس طرف اشارہ مقصود ہے
کہ سویّوں کے ایک دوسرے کے اوپر سیدھے آڑے بانکے ترچھے طور پر پڑنے
سے طرح طرح کی ہندسی شکلیں اور وضعیں پیدا ہوجاتی ہیں .
ظاہر ہے کہ اس طرح یہ '' کھات '' بنی تو جاسکتی ہے ' لیکن اس کے
سب تاروں کو کھول کر الگ الگ کرنا ممکن نہیں ہے .

اسی مضمون کی ایک ہندستانی پہیلی قابل ملاحظہ ہے :
کوت کے نر کو نار بنائیں . توڑیں تاڑیں ملیں ملائیں
اینچیں کھینچیں کاٹیں ڈال . بھوجن کر لو میرے لال .

(۵۵) پہلے آ کہو ' پچھے چار آنگلیاں اٹھاو .

[اچار

یہ گونگی پہیلی ہے . ہدایت موجود ہے . عیاں را چہ بیان .

(۵۶) پانی میں کا پمڑا ' نہ ہڈ نہ چمڑا .

[مَسکا ' مکھن

فائدہ : ہڈ ' ہڈی .

پمڑا کا مفہوم معلوم نہ ہوسکا کہ کیا ہے . ممکن ہے کہ صرف چمڑا
سے تک ملانا مقصود ہو .

اس پہیلی کے دوسرے جزء میں نہ سے پہلے '' اُسے '' کا اضافہ بھی کیا
جاتا ہے .

(۵۷) هدّ پو هریالی .

] ملائی ' بالائی

دودھ کو ہدّی اور بالائی کو ہریالی کہا ہے .

(۵۸) اے لوگو ' دنیا میں بڑا باپ ہوتا ہے . پسر کے واسطے مارتے پدر کو ' کہ دنیا میں دادا باپ ہوتا ہے .

] چھانچھ ، چھاچھ

دہی کو باپ اور چھاچھ کو بیٹا کہا گیا . ظاہر ہے کہ بیٹے کی خاطر باپ کو مار ڈالا گیا . آخری جملہ عجیب و غریب ہے . دادا کا ذکر بالکل غیر ضروری اور غیر متعلق ہے . دادا اور پوتے کا تخیل ہمارے ہاں کی ایک پہیلی میں بڑی خوبی سے نباہا گیا ہے ' جس کا انتر '' دیوار پوتلے کا پوتا '' ہے :

بِنا دادے کا پوتا ' دیوال سے مَل مَل روتا .

دودھ ' دہی اور چھاچھ کے مضمون کی ہمارے ہاں ایک قدیم پہیلی ہے :

اک نر کا اک ناری آوے . سبھی کہا یہ جمجم آوے

وا کے متھن ہوت نر ناری . نر پیارو ناری بھی پیاری

(۵۹) متھائی گو کے وہاں کی بیٹی .

] جلیبی

(۶۰) نارنگی نارنگی لب شکر ' کب سے کھڑی بغیر خبر . آیا مالی پانی پینے گھاٹ کا .

] جلیبی

بظاہر ایسا معلوم ہوتا ہے کہ یہ پہیلی پوری نہیں ہے . آخری جملہ شرطیہ سا معلوم ہوتا ہے ' جس کی خبر غائب ہے . لیکن جہاں تک

میں تحقیق کر سکا یہی معلوم ہوا کہ اس میں اور کسی جملے یا قول کی کمی نہیں ھے . اور اسی آخری جملے میں جلیبی کی طرف اشارہ بھی معلوم ہوتا ھے .

ھمارے ھاں زبان کی ایک پہیلی ھے . اس کی ابتدا بھی قریب قریب ان ھی الفاظ سے ھوتی ھے :

انار دانہ . لب شکر ' میں کھڑی تھی بے خبر '
رنگ محل میں بجلی چمکی ' شاہ پری کو کیا خبر '

لیکن تھوڑے ھی سے غور سے اندازہ ھوجائے گا کہ یہ پہیلی اپنے الفاظ ' کنایات اور مفہوم کے لحاظ سے بہ نسبت اس دکھنی پہیلی کے زیادہ واضح اور صحیح ھے .

(٦١) بادشا کی بیٹی ' سیج پو لیٹی ؛ جانے والیاں کو ترسا دیتی .

[جلیبی

اس سے قبل پوری کی ایک پہیلی (شمار ٤٩) گذر چکی ھے . شہزادی کی تشبیہ دونوں میں مشترک ھے . یہاں صرف ترسانے کا تخیل نیا ھے ' اور یہی دونوں میں مابہ‌الامتیاز ھے .

(٦٢) لکڑے کی گائی فولاد کا چارا ' دودہ دیتی صبح کا پھرا .

[نارل (ناریل) کی شراب

فائدہ : لکڑا ' لکڑی . گائی ' گائے .

ناریل کے باھر کے خول کے لحاظ سے اسے لکڑی کی گائے کہا ھے . صبح کے پھرے سے شراب کی سفیدی مراد ھے .

(٦٣) پانی میں کا تمڑا ' اسے ھڈ نہ چمڑا .

[برف

اوپر سکھن کی پہیلی (شمار ۵۶) گذر چکی ہے . دونوں کے الفاظ بالکل ایک ہی ہیں . صرف پمرا اور تمرا کا فرق ہے ' جو غالباً دونوں جگہ محض چمرا سے تک ملانے کے لئے استعمال ہوے ہیں .

(۶۴) بھل بھل بانی ' آپ دیں کا پھول .

[نمک

فائدہ : پھل میں دونوں جگہ پہ مفتوح ہے . دیں گا (ي معروف) ' دے گا - پھل پھل سے مراد ہے بہ کثرت ' بہت زیادہ : اور پھل کی نسبت سے آخر میں پھول لایا گیا ہے . پھل پھل سے پانی میں چلنے کي آواز کی نقل مقصود ہے .

نمک کو پانی کے ذریعے تیار کیا جاتا ہے ' اور نمک پانی اور بالو کی سطح پر سفید پھولوں کی شکل میں نمودار ہوتا ہے .

(۶۵) چلو سکی دي بزار کو جائیں گے ' بھوسا نیں سو اناج لائیں گے .

[نمک

فائدہ : سکی (س مضموم) ' سکھی سہیلی .

نمک کو ایسے اناج سے تشبیہ دینا ' جس میں بھوسا نہ ہو ' کچھ برا نہیں ہے .

(۶۶) لال لال سوب بھی لال ' چلو منو سوب بھی لال ' پاؤں پو کی دال لال . زات ہے بمنی ' بچھو کا دھوم دھام .

[لال مرچ

فائدہ : سوب بھي ' سب کے سب . چلو منو (چ ' م مضموم ؛ ن مشدد ؛ واو معروف) ' بچے . بمنی (م کی خفیف سی تشدید سے) برھمنی ' برھمن عورت .

چلو منو اور پاؤں پر کی دال ' دونوں سے مرچ کے بیج مراد ھیں .
بیجوں کو لال کہنا صریحاً غلط ھے ' کیوں کہ ان کا رنگ لال نہیں بلکہ پیلا ھوتا ھے . بچھو کی سی دھوم دھام کا تخیل تو ظاھر ھے کہ مرچ کی تیزی اور تلخی پر مبنی ھے . رھا یہ امر کہ وہ ذات کی برھمنی ھے . عورت تو اس لئے کہا گیا ھے کہ صرفی لحاظ سے مرچ کی جنس مونث ھے . برھمن عورت کے مشبہ بہ ھونے کے دو سبب معلوم ھوتے ھیں . ظاھری حیثیت سے لال مرچ رنگ کی وجہ سے برھمنی عورتوں سے مشابہ ھے ' جو عموماً سرخ رنگ کی ساریاں پہنتی ھیں . باطنی لحاظ سے مرچ کو برھمنی کہنا اس بنا پر مناسب معلوم ھوتا ھے کہ برھمنی اپنے مذھبی عقائد کی وجہ سے بہت نازک مزاج اور ایسی ھی اچھوت ھوتی ھے جیسی کہ لال مرچ ' کہ اسے چھوتے ڈر معلوم ھوتا ھے کہ گویا کاٹ ھی کھائے گی . ھمارے ھاں کی ایک پہیلی نے اس خصوصیت پر بہت زور دیا ھے :

لال پالکی ھری ڈنڈی ' اس میں بیٹھی حرام زادی رنڈی !

(۶۷) لال لال سوب بھی لال ' سیج پو کی پیلی دال ' اس میں بچھو کے جھنکارے .

[لال مرچ

یہ بھی اوپر کی پہیلی سے مماثل ھے ؛ لیکن اس لحاظ سے اس سے بہتر اور زیادہ صحیح ھے کہ اس میں دانوں (دال) کو پیلا بتایا گیا ھے ' گو یہ سمجھ میں نہیں آیا کہ سیج کو اس سے کیا علاقہ ھے .

(۶۸) لال لال سوب بھی لال ' تن میں کی چولی لال . ذات کی بمنی ' پاؤں پو پیلی دال .

[لال مرچ

یہاں بھی سرخی پر زور دیا ہے . چھلکے کو چولی کہا ہے ' اور رات وہی دلہن بنائی ہے .

ہمارے شاں کی مرچ کی پہیلیوں میں لباس کا بیان اور زیادہ دل کش ہے :

بن سے نکلی پیا پیاری کر دلھن کا بھیس
سوہا جوڑا اس نے پہنا ' سبز کلاہ ھمیش

اس کی ایک اور صورت یوں بھی ہے :

جنگل سے نکلی کامنی کر دلھن کا بھیس
لال جوڑا اس نے پہنا ' سبز کلاہ ھمیش

ایک اور پہیلی ہے کہ

ھری ٹوپی لال دوشالا ' کہاں چلے آتے ہو لالا ؟

کہاں پیا پیاری اور کامنی ' اور کہاں بمنی ! جائے غور ہے .

(۶۹) آہ آہ کی تھیلی میں أو ھو کے دانے .

[لال مرچ

یہ تصویر کا دوسرا اور زیادہ لطیف رخ ہے .

(۷۰) ریشم کی تھیلی میں ھاھو کے بیجاں .

[لال مرچ

فائدہ : بیجاں ' بیج کی جمع .

(۷۱) ھری ھری ھر کی . چولی پہنی زر کی . کیا پیلی ؟ تانتا ملک سارا چاہتا .

[ھری مرچ

فائدہ : پیلی ' (اس نے) پہنی .

لال مرچ کی لال چولی اور ریشم کی تھیلی سے یقیناً یہ زر نگار تافتہ کی چولی بہتر ہے .

(۷۲) کنول پھول جُھمکے والی . مارو نکو ماں ' میں بچے والی .

[لہسن

فائدہ : مارو نکو (ن مفتوح ' واو مجہول) مت مارو ' نہ مارو .

کنول پھول اور جھومکے کی تشبیہہ ضرور قابل داد ھے . لہسن کے جَوے اس کے بچے ھیں .

(۷۳) کبڑی بُڈی ' پیٹھ میں لکڑي ' باورچی خانے کا رستہ پکڑی .

[لہسن

فائدہ : بڈی ' بڈھی ' بڑھیا .

ایک اور روایت میں " کبڑی بڈی " کی جگہ " اجلی ککڑي " (سفید مرغی) آتا ھے .

(۷۴) پہاڑ سے آئی گائی . اس کے چتڑ میں کاڑي .

[لہسن

فائدہ : چتڑ (چ مضموم ' ت مشدد مفتوح) چوتڑ . کاڑی ' تنکا ' نتڑی کی ڈنڈي . اسی کو اس سے قبل کي پہیلي میں لکڑی کہا گیا ھے .

(۷۵) مسلے کے دو گھونسلے ' ڈاڑھی کے دو بال . سر گیا کمنجال میں ' دم نکلی بھار .

[پیاز

فائدہ : بھار=باھر . بال سے مقفی کرنے میں یہ صورت پیدا ھوجاتی ھے . کمنجال (ک مفتوح) ' کائي .

پیاز جڑ ھوتی ھے ' اس لیے اسے کائی میں دبا ھوا (کمنجال میں) کہا گیا ھے . ایک ھی چیز کو پہلے ڈاڑھی کے بالوں سے پھر دم سے تشبیہہ دی ھے . گھونسلے کا سوا اس کے اور کوئی مصرف نہیں معلوم ھوتا کہ اس میں مسلے کا قافیہ ھے .

(٧٦) ادرک کی مڑیاں میں خدرت کا پانی . جاو بولو راجا سے آتي ہے رانی .

[ادرک

فائدہ : مڑیاں ' مڑی کی جمع ' چھوٹا سا کھیت . خدرت=قدرت .
اس پہیلی کو کہہ‌مکری کہنا چاہئے . کس قدر صاف مگر کیسی تاریک کہہ‌مکری ہے !

(٧٧) مَیں بتلي میں بتلی ' لہوے سے کری جنگ . تن کو کري تکڑے ' آشناں کو چڑائی رنگ .

[سپاری ' چھالیا

فائدہ : بتاي (ب مفتوح) . لہوا (ل ' ہ حرف مرکب ' واو مشدد) ' لوھا . آشناں عاشقاں ' عاشق کی جمع . چڑائي چڑھائی .
بتلی سے غالباً تکڑا مفہوم ہے . لوہے سے جنگ کرنے میں یہ اشارہ ہے کہ سپاری کو سروتے سے کاٹا جاتا ہے . البتہ یہ صحیح نہیں ہے کہ سپاری شوقین مزاج بانکوں (عاشقاں) کے ھونٹوں کو رنگ دیتی ہے ' کیوں کہ رنگ دینے سے سپاری سے کوئی تعلق نہیں ہے ' بلکہ یہ کام چونے ' کتھے کا اور کسی قدرخود پان کا ہے .

(٧٨) چلو سکی ری بزار کو جائیں گے ' چار چیز لائیں گے : سَر سے کے کان ' ھڈ نیں سو لکڑی ' پھتر کی چربي ' جھاڑ کا چک .

[پان ' سپاري ' چونا ' تمباکو

فائدہ : سرسا (س مفتوح) ' سِرس . پھتر ' پتھر . چک ' پھل .
سرس کے کان ' بغیر ھڈی کی لکڑي (عجیب تخیل ہے) ' پتھر کی چربی اور درخت کے پھل سے بالترتیب پان ' سپاری ' چونا ' اور تمباکو کے کنایات مقصود ہیں .

ہمارے ہاں کی ایک مشہور پہیلی ہے ' جس میں پان کے بیڑے
کے اجزاء کو یوں جمع کیا گیا ہے :

طوطا بگلا لوا بتہر ' ان چاروں کو لاؤ گھیر .
اے سکھی ایسا کیئو ' ان چاروں کا لہو آج ہی بیئنا .

ابتداء میں بالترتیب پان ' چونا ' کتھا اور سپاری کے کنایات
ہیں ' اور آخر میں پان کی پیک کو ان سب کے لہو سے تعبیر کیا ہے .

(۷۹) چار بھائی چورنگ ' پھول پڑا پیک رنگ .

[پان اور پیک

پیک کو پھول کہہ کر قابل قدر حسن اور لطف پیدا کر دیا ہے .

اسی مضمون کی ہمارے ہاں کی ایک پہیلی ہے : دیکھو جادو گر
کا خیال ' ڈالے سبز نکالے لال .

اہل بہار کی ایک مشہور پہیلی ہے : چار چڑیا چار رنگ '
پنجرے میں جاکر ایک رنگ .

(۸۰) ہلی تگ ہلی ' پوچ لے کو چلی .

[مسالا پیسنا

فائدہ : ہلی تگ ہلی ' (ہ مفتوح) جب تک ہلتی رہی ہلتی
رہی ' اور ٹھہری تو پونچھ کر پھر چل پڑی . مسالا پیسنے کی کیسی
اچھی تصویر ہے .

(۸۱) ہندیری کوٹھري میں بُڈا بر برا تَے .

[ہنڈا ' حقہ

فائدہ : هندیری ' اندهیری تاریک . بڑبڑاتی (ب مضموم ' ت مفتوح) ' بڑ بڑانا هے .

حقے کو اندهیری کوٹھڑی کہا هے ' اور اس کی آواز کو بڑبڑانے سے تعبیر کیا هے .

حقے کی ایک پہیلی امیر خسرو سے منسوب کی جاتی هے ' اس میں اس ''بڑ بڑا نے'' کی ادا کو دیکھیے :

نیچے تامیں جل بھرا ' اوپر لاگی آگ
باجن لاگی تومڑی ' نکسن لاگے ناگ

اسی کی ایک اور صورت بیان کی جاتی هے :

گاگر تیری جل بھری ' سر پر لاگی آگ
باجن لاگی بانسری ' نکسن لاگے ناگ

ایک اور پہیلی میں اس خیال کو یوں ادا کیا گیا هے :

ایک گجریا سر پر مٹکی * موهن بانسر پاسوں اٹکی
سر پر آگ برہ کی جاری * کھڑی سبھا میں دے پکاری

(۸۲) ییک پہاڑ تھا ' اس پو ییک جھاڑ تھا . جھاڑ میں ییک پنجرا تھا ' اس میں دو لال تھے .

| هخا ' حقہ

حقے کی کلی کو پہاڑ اور آب نَے کو درخت (جھاڑ) فرض کیا هے . اس درخت میں جو پنجرا هے وہ چلم هے ' اور اُسکے انگارے گویا لال هیں . اس بیان میں دو عدد کا صحیح نہیں هے . اگر چلم چھوٹی سی هے تو

ممکن ھے کہ دو ھي انگاروں سے کام چل جائے ' مگر عموماً زیادہ ھی ھوتے ھیں . اس " جھاڑ " اور " پنجرے " کے تخیل کو ایک ھندوستاني پهیلي نے یوں نباھا ھے کہ :

اِتّس گبھ کا چوترا ' بتّس گبھ کي ڈور
پاني بھیتر بنگلہ چھایا ' اوپر ناچے مور

امیر خسرو (X) نے ایک پہیلی میں اس کو کس قدر مختصر کر دیا ھے :

اکن کنڈ میں گھر کیو ' جل میں کیو نکاس
پردے پردے جات ھے پی اپنے کے پاس

لیکن حقے کی چیتان کی بہترین صورت جو میری نظر سے گزری وہ یہ ھے :

اے سکھی وہ ھاتھوں آوے . کیا سکھی وہ کنگن تھا ؟
اے سکھی وہ ھونٹوں آوے . کیا سکھی وہ مسی تھی ؟
اے سکھی اس کے سر پر تاج . کیا سکھی وہ بادشاہ تھا ؟
اے سکھی اس کے سر پر کلغی . کیا سکھی وہ مور تھا ؟
اے سکھی وہ چمکتا آوے . کیا سکھی وہ بجلی تھی ؟
اے سکھی وہ گرجتا آوے . کیا سکھی وہ بادل تھا ؟
اے سکھی وہ سیجوں آوے . کیا سکھی وہ ساجن تھا ؟

کس خوبي سے حقے کي صفات اور کیفیات کو ادا کیا ھے !

(۸۳) ھری ھري ھر کي ' چولي پیلي زر کي . اُتھ سوداگر مول کر سُنّا دوں گي تول کر .

[افیون

یہاں بھی ھری مرچ کی پہیلي (شمار ۷۱) کي طرح ابتدائي جملہ محض حسن صوت اور قافیے کے لیے لایا گیا ھے . اس کی طرح افیون کو بھي زر کي چولي پہنا دی گئي ھے ' جسے شاید اس لحاظ سے صحیح کہا جا سکے کہ چلیا بیگم کے عشاق کے ھاں اس کي ایسي ھي قدر ھے ' اور شاید اسی عقیدے کي تائید میں سونا تول کے دیا جا رھا ھے !

(۸۱۴) نارنگی نارنگي لب شکر . کھری سواے خبر نیں . بیجا پور میں بجلي پڑی ' شاہ کو خبر نیں .

[افیون

اس سے پہلے ھم جلیبي کي ایک پہیلي (شمار ٦٠) میں اسي قسم کي ابتداء دیکھ چکے ھیں . افیون کو " لب شکر " یعني شکر لب کہنا اس محبوب زنگي کے دل دادگان کے ھاں ضرور جائز ھوگا . بیجا پور کا کوئي تعلق یہاں سمجھ میں نہیں آتا . اسے غالباً صرف اس وجہ سے لایا گیا ھے کہ بجلي (ھندی بجر वज्र اور بجری बिजुरी) اور بیجا پور میں ایک نوع کی صوتی مناسبت ھے .

چھٹی فصل

حیوانات اور ان کے متعلقات

---

(٨٥) چار تھام کھڑے تھے ' دو شمے جلتے تھے ' دو پنکھے ھلتے تھے '
بیچ میں ناگ بھائی کھیلتے تھے ۔
[ھتھی ' ھاتھی

فائدہ : شمے ' شمعیں ۔

چار ستون (تھام) ھاتھی کی چار ٹانگیں ھیں ' دو شمعیں آنکھیں ' دو پنکھے کان ھیں ' اور ناگ بھائی اس کی سونڈ ھے ۔

(٨٦) میاں ھپو ' میاں ڈھپو ! تمارے شہر میں ھجام نیں کیا ؟
[ریچھ

فائدہ : ھپو ' ڈھپو میں ہ اور ڈھ مفتوح ھیں ' پ مشدد ھے اور واو معروف ۔ تمارے (ت مضموم) ' تمھارے ۔ ھجام ' حجام ۔

ھپو ڈھپو فرضی نام ھیں ' اور اس میں شک نہیں کہ ریچھ کی وضع قطع اور اس کے بدن پر بالوں کي کثرت اور اس کی چال ڈھال کے لحاظ سے یہ نام برے نہیں ھیں ۔ بالوں کي بے طور کثرت کی طرف بعد میں اس سوال میں اشارہ کیا گیا ھے کہ "تمھارے شہر میں کیا حجام نہیں ھوتا ؟"

(٨٧) ییک چان چوبیس تارے ' اکڑو بیٹھ، کو گن گن مارے ۔
[گھوڑے کے نال

گھوڑے کے سموں میں نعل لگاے جا رھے ھیں ۔ چاند (چان) سے نعل مراد ھے ؛ اور چوبیس تارے ' جن سے واقعی اور صحیح عدد مراد

نہیں ہے ، وہ میخیں ہیں جو نعلوں میں جڑی جاتی ہیں ۔ نعل بند اکڑو بیٹھ کر گن گن کر نعل اور میخیں لگا رہا ہے ۔

(۸۸) ارے ارے ھنا ، تو گھوڑے سے نہنا ۔ تو ترتر چلیں گا ، تیرا ترا ہلیں گا ۔

[کتا

فائدہ : ھنا اور نہنا (ننھا ، چھوٹا سا ، بچہ) ہم قافیہ ہیں ۔ ترتر (دونوں ت مضموم) ، جلدی جلدی ۔ ترا (ت مضموم ، ر مخفف) ، طرہ ، پھندنا ۔

ھنا محض قافیے کے لیے ہے ۔ کتے کا پتہ نشان یہ بتایا ہے کہ گو وہ گھوڑے کی طرح چار پایہ جانور ہے مگر اس سے چھوٹا (نہنا) ہے ، اور جب وہ جلدی جلدی چلتا ہے تو اس کی دم (جسے یہاں طرے سے تشبیہ دی گئی ہے) ہلتی ہے ۔

(۸۹) آگے خر ، پیچھے کان ۔ میرا مسلا نیں بوجے سو حیوان ۔

[خرگوش

پہلے خر اور پیچھے (پیچھے) کان ، یعنی گوش ، سے مل کر آسانی سے لفظ خرگوش بن جاتا ہے اور یہی پہیلی کا انتر ہے ۔

ایک ہندوستانی پہیلی بھی اسی طرح سے ہے :

آگے خر اور پاچھے کان ، جو بوجھے سو چتر سجان ۔

(۹۰) باھر سے آیا بادشاہ ، اندر سے اٹھیا غل ۔ بے پت کی چدر پو بے پر کا پھول ۔

[ساپ ، سانپ

فائدہ : بے پت اور بے پر (پ مفتوح) بظاہر پت (لاج ، شرم ، حیا) اور پر کے مرکبات معلوم ہوتے ہیں ۔ لیکن غالباً حقیقت یوں ہے کہ بے پت لفظ بپت (ب مکسور ، پ مفتوح) یعنی دکھ ، مصیبت ، آفت

(سنسکرت وپد विपत्ति اور وپت विपत वپد विपद्) کا ڈھیلا سا تلفظ ھے جس میں ب کی زیر کو یای مجہول کی طرح ادا کیا گیا ھے ؛ اور بے پر غالباً بپر (ب مفتوح ، پ مضموم ، ھندی بپرا बपुरा یعنی اناتھ ، بے کس ، بے باپ کا ، لا وارث) ھے ، جسے بے پت کے ساتھ مقفی کرنے کے لیے بے پر بنا دیا گیا ھے .

ھمارے ملک میں بہت قدیم زمانے سے سانپ کو دیوتا اور راجا سمجھا اور مانا جاتا ھے . اس لیے اسے بادشاہ کہنا بالکل صحیح ھے . اس کے بعد بپتا کو چادر سے اور بپرا بن کو پھول سے تشبیہ دینا اُسی بادشاہ کی مناسبت سے قابل داد تخیل ھے .

(۹۱) چال تیری چکر مکر ، دانتاں تیرے انار کے دانے . بیٹھک تیری چکی ، مروت تیری پھکی .

[ساپ ، سانپ

فائدہ : مکر (ک مشدد) چکر کے وزن پر ھے ، مکر ، فریب . دانتاں ، دانت کی جمع ھے . پھکی (پھ مکسور ، ک مشدد) ، پھیکی . مروت (عربی) کے دکھنی تلفظ میں واو مخفف ھے ، مشدد نہیں . پھیکی مروت گویا عدم مروت ھے .

سانپ کے کنڈلی مار کر بیٹھنے کی حالت کو چکی سے مشابہ بتایا ھے ، اور اس کی چال کو بجا طور پر چکر دار اور پر فریب کہا ھے .

(۹۲) لمبا تھا لنگنا تھا ، شہزادی کو کنچلا تھا ، پانی میں کی پنیا رانی کو میں کب دیکھا تھا .

[ساپ بھی مینڈک ، سانپ اور مینڈک

فائدہ : لنگنا (ل گ مفتوح ، پہلا نون غنہ اور دوسرا مشدد) ، لمبا سا ، لمبوترا . پنیا (پ مفتوح) ، پانی کا ، پانی کی (رانی) . مینڈک میں ڈ مضموم ھے .

لمبا اور للگڈا سانپ کی صفت ہے ' پلنیا رانی مینڈک کا خطاب ہے ' اور اسی کو شہزادی بھی کہا گیا ہے . شہزادی کو کچلنے کا ذکر غالباً اس حقیقت پر مبنی ہے کہ بعض بڑے بڑے سانپ مینڈکوں کو کھا جاتے ہیں .

(۹۳) ٹتّی دیوال بو بزرگ بیٹھے کو آنے جانے والیاں کو تبرک دیتیں .

[بچھو

فائدہ : ٹتّی (ٹ مضموم ' ت مشدد) ' ٹوٹی ہوئی . بزرگ (ب ر مضموم ' ز ساکن) ' بزرگ . تبرک (ت مفتوح ' ر مضموم) ' تبرک ' متبرک چیز . دیتیں (پہلی ي مجہول ' ت مفتوح) - دیتے ہیں . والیاں (مذکر) ' والے .

ایک بزرگ ایک پرانی ٹوٹی ہوئی دیوار میں تشریف رکھتے ہیں ' اور آنے جانے والوں کو تبرک تقسیم کرتے ہیں . یہ بزرگ بچھو ہیں ' اور لوگوں کو ڈسنا ان کا تبرک ہے . اس میں شک نہیں کہ یہ بچھو کی طبیعت کی صحیح اور واقعی تصویر ہے .

نیش عقرب نہ از پے کین است . مقتضای طبیعتش این است

(۹۴) بیوی تھل تھل ' بیوی پھل پھل ! تمارے تھل میں پانی ہے کیا ؟

[مینڈک

فائدہ : تھل اور پھل میں تھ اور پھ مفتوح ہیں . تھل تھل ' ڈھیلا ڈھالا ' تھیلا سا ' ڈھیلے بدن کا آدمی .

یہ وہی انداز خطاب ہے جو ریچھ کی پہیلی (شمار ۸۶) میں اختیار کیا گیا ہے .

سانپ اور مینڈک کی پہیلی (شمار ۹۲) میں بھی مینڈک کو مونث قرار دیا ھے ۔ اس سے معلوم ھوتا ھے کہ صحیح مخاطب مینڈک نہیں بلکہ مینڈکی ھے ۔

(۹۵) گدّے کا پکارا ' اوت کی گردن ' ھتھی کی بیٹھک ۔ [مینڈک

فائدہ : گدّا (گ مفتوح ' د مشدد) ' گدھا . اوت (واو معروف) ' اونت ۔ پکارا (پ مضموم) ' آواز ' بولنے کا طریقہ ۔

مینڈک کی صفات کا ذکر ھے ۔ ھمارے ھاں کی ایک پہیلی میں مینڈک کی صفات کا ذکر یوں ھے کہ :

اونت کی بیٹھک ' ھرن کی چال ۔ وہ کون جناور جس کے دم نہ بال ۔

(۹۶) ییک شیشے میں دو رنگ ۔ [انڈا

دو رنگوں سے انڈے کی زردی اور سفیدي مراد ھے ۔

(۹۷) ابرک کی مڑی میں خدرت کا پانی ۔ بادشا ' جاو راني آتی ھے ۔ [انڈا

اس سے پہلے ' ادرک کی پہیلی (شمار ۷۹) میں بھی قریب قریب یہی الفاظ آچکے ھیں ۔ اس میں شبہہ نہیں کہ انڈے کے مفہوم کو ظاھر کرنے کے لیے " ادرک کی مڑی " سے " ابرک کی " مڑي بہتر ھے ۔ انڈے کے چھلکے کو باریکی اور سفیدي کے لحاظ سے ابرک سے تشبیہ دینا نامناسب نہیں ھے ۔ اور اُس کے اندر کا پانی بھی قدرت (خدرت) کا پانی ھے ۔ لیکن بادشاہ اور رانی کا تعلق سمجھ میں نہیں آتا کہ کیا ھے ۔

(٩٨) آو سیلی ' بازار کو جائیں گے ' یوک شیشے میں دو رنگ لائیں گے .

[انڈا

فائدہ : سیلی (س مفتوح) ' سہیلی -

اوپر کی پہیلی (شمار ٩٦) میں اور اس میں صرف یہ فرق ہے کہ یہاں بازار جاکر ایک شیشی میں دو رنگ لانے کا ذکر ہے . مضمون وہی ہے .

(٩٩) سُنّا ہے سنار نہں . روپا ہے دلال نوں . گنبد ہے دروازا نہں . بوجی ' بوجن ہار نیں .

[انڈا

فائدہ : آخری جملے کے یہ معنی ہیں کہ میں تو اس پہلی کو بوجھ چکی ہوں ' مگر افسوس یہ ہے کہ اور کوئی بوجھنے والا نہیں ملتا . مراد یہ ہے کہ اس پہیلی کا بوجھنا آسان نہیں ہے .

ہمارے ہاں کی ایک نہایت مشہور پہیلی کے الفاظ بھی یہی ہیں :

سوتا ہے سنار نہیں . روپا ہے دلال نہیں . گنبد ہے دروازہ نہیں .

پہیلی ہے بوجھن ہار نہیں .

(١٠٠) چلو بھائی ' بازار کو جائیں گے . ڈیٹ نیں سو بینگن لائیں گے .

[انڈا

فائدہ : ڈیٹ (ی مجہول) ' ڈنٹھل ' پھل کے اوپر کی ڈنڈی .

بینگن کی بیضوی شکل سے فائدہ اٹھا کر انڈے کو بینگن کہا ہے . بینگن کے ساتھ عموماً ایک ڈنٹھل ضرور لگا ہوتا ہے ' جو انڈے میں نہیں ہوتا ہے .

(١٠١) گوش پکتا تھا ' چموا سکتا تھا ' بکرا چرتا تھا .

[انڈا بی بچا ' انڈا اور بچہ

فائدہ : گوش (واو مجہول) ، گوشت . سکتا (س مکسور) تھا ، سینکا جا رہا تھا .

اس پہیلی میں انڈے کے اندر حرارت غریزی کے ذریعے پک کر بچے کے تیار ہونے کا بیان ہے .

(۱۰۲) جھاڑ پو بیٹھا مرغی کاتا ، دیکھا سارا گاؤں . میرے سر کی خسم نہیں کھاتا ، تیرے سر پر میرے دو پاؤں .

[چیل

فائدہ : خسم (خ اور س مفتوح) ، قسم ، سوگند . دکھنی محاورے کے لحاظ سے آخری جملے میں لفظ پر کی جگہ حرف جر پو (واو مجہول) ہونا چاہیے تھا ، جیسا کہ پہلے جملے میں ہے . لیکن چوں کہ اس سے کچھ اور معنی (یعنی پرندے کے جسم کا ایک حصہ) مقصود تھے ، اس لیے بطور ایہام اور تجنیس کے پو کی جگہ پر کہا . اسی طرح آخری لفظ پاؤں نہیں بلکہ صحیح دکھنی جمع پاواں ہونا چاہیے تھا . مگر گاؤں سے قافیہ ملانے کے لیے پاؤں کہا .

چیل شکاری پرند ہے ، اس لیے اسے مرغی کاتا یعنی مرغی کا شکاری کہہ کر ، گویا شکار کی تاک میں ، درخت پر بٹھا دیا . عام تجربہ ہے کہ چیل ، مرغی ، بطخ ، کبوتر وغیرہ پالتو پرندوں کے چوزوں کی دشمن ہوتی ہے ؛ اور جب اسے موقع ملتا ہے ایک دم سے ان پر جھپٹتی اور پکڑ کر لے جاتی ہے . اس کا اظہار یہاں یوں کیا ہے کہ اس بات کو سارے گاؤں نے دیکھا ہے ، یعنی سب جانتے ہیں . آخری جملے کے تین لفظ ، یعنی سر ، پر اور پاؤں سے یہ اشارہ مقصود ہے کہ پہیلی کسی پرندے کی ہے . کہنے والا اپنے (میرے) سر کی قسم نہیں کھانا چاہتا . '' میرے '' کے مقابلے میں '' تیرے ''

لاکر سننے والے کو انجن میں ڈال دیا گیا ہے ' گو بیچارے سننے والے کے سر پر دونوں پاؤں رکھ دینا انسانیت اور تہذیب سے بعید ہے !

ہمارے ہاں محض '' پرند '' کے مفہوم کو مد نظر رکھ کر ایک پہیلی کہی جاتی ہے ' جو بچوں میں بہت عام ہے . سادگی اور اختصار داد کے قابل ہے :

ایک جانور (یا جناور) ایسا دیکھا ' جس کے سر پر پیر .

(۱۰۳) ییک جناور ایسا ' اس کی دم میں لگیا پیسا .

[مور

فائدہ : لگیا لگا ' لگا ہوا .

مور کی دم کے پروں کے نشانوں کو عموماً پیسے ہی سے تشبیہ دی جاتی ہے . مور کی پہیلی ہمارے ہی یہاں اسی طرح کہی جاتی ہے :

ایک جناور ایسا ' اس کی دم پر پیسا .

(۱۰۴) اُپر سے ہمارے ماموں آے ' کاں کاں کے اخبار لاے .

[کوّا

فائدہ : اپر (الف مضموم ' پ مشدد مفتوح) ' اوپر . کاں کاں کہاں کہاں . اخبار (خبر کی جمع) ' خبریں .

بچوں کے عرف میں کوے کا نام ماموں اور کالے ماموں ہے . عام عقیدہ ہے کہ کوا مہمان کے آنے کی خبر لاتا ہے . اس لیے کہا ہے کہ وہ جگہ جگہ کی (کاں کاں کے) خبریں لاتا ہے . کاں کاں میں توریہ ہے : اسم ظرف اور اسم صوت (کوے کے بولنے کی آواز کی نقل) دونوں معنی اس میں جمع ہیں .

سید انشا نے ریختی میں مستزاد در مستزاد میں ایک ''نسبتی'' پہیلی لکھی ہے ' جس میں کوے کی شکل اور اس کی مخبری کی صفت یوں بیان کی ہے :

وہ کون جسے یوں سے اُدھر دیکھو تو چلّو [۱]——

دھیڑ [۲] نہ وہ الو ' آگے ہی سے آکر

گھر والے کے آنے کی خبر ہے وہ سناتا .

مت بھول دوانی ' کوا اری جانی !

(۱۰۵) جہاز پر مرغ بکائے ' کھایا سارا گاؤں . قسم خدا کی ' کوئی نہیں کھائے ' سر پر دو پاؤں .

[مرغ

فائدہ : مرغ میں ر منفتوح ہے .

یہاں پہیلی نمبر ۱۰۲ کی طرح آخری جملے میں لفظ پر میں توریہ اور تجنیس کرکے پرندے کا ذکر کیا ہے . چوں کہ شروع میں مرغ کا ذکر ہے ' اس لیے مسلم ہے کہ مرغ ہی اس پہیلی کی بوجھ ہے .

مرغ کی ایک بہاری پہیلی بھی تقریباً ان ہی الفاظ میں ہے :

جہاز پر مرغ پدایا ' دیکھے سارا گاؤں

امیر خسرو یوں کہیں ' سر پر دو پاؤں

[امیر خسرو کے نام کو پہیلیوں ' کہہ مکرنیوں ' انملوں ' نسبتوں وغیرہ سے کچھ ایسی نسبت ہو گئی ہے کہ اسے جا و بے جا ہر جگہ داخل کردیا جاتا ہے ؛ ورنہ یہ صاف ظاہر ہے کہ یہ پہیلی امیر خسرو کی نہیں ہے .]

(۱۰۶) روپے کا سندق ' سُنّے کے خانے . نکلیں گے ممولے ' کھیلیں گے پیٹھانے .

[مرغی کے چوزے

---

[۱] اس مصرعے کے الفاظ کی صحت میں مجھے شبہہ ہے . میں نے کلیات انشا کے تین نسخے دیکھے ' سب میں اسی طرح پایا .

[۲] دھیڑ ' اور دھیڑی کوا ' کوے کی اور قسمیں ہیں . یہ بھی بیان کیا جاتا ہے کہ دھیڑ ایک اور پرندے کا نام ہے . یہاں انشا کے قول سے بھی ایسا ہی معلوم ہوتا ہے .

فائدہ : سندع (س، مضموم ' د مفتوح یا مضموم) ' صندوق ' چاندی (روپے) کا صندوق ادا ہے ' اور اس میں سونے (سنے) کے خانے اس کی زردی (؟) ہے . چیزوں کو صوبوں سے تشبیہ دی گئی ہے ' اور آخری جملے میں ان کی مشہور و معروف فلوتہ عادت کا ذکر ہے .

(۱۰۷) بیک جناور پردہ پوش ' اندر چمرا اوپر کوش .

| مرغی کی پتھری

فائدہ : پوش اور کوش (گوشت) کا قافیہ قابل ملاحظہ ہے .

پتھری میں گو کہ جان نہیں ہوتی ' مگر اسے جانور کہا گیا ہے . بے جان کو اس طرح جان دار بنانا ہمارے ساں کی پہیلیوں میں بھی عام ہے .

ایک بہاری پہیلی میں بھی یہ مضمون اسی طرح ادا ہوا ہے :

ایک بجھول بوجھو دوست : اوپر چمڑا ' نیچے گوشت

(۱۰۸) هریا دَغلا ' لال لغام . بولو بہنا خاں تیں تیں تیں .

| توتا

فائدہ : هریا (ہ مفتوح) ' ہرا ' سبز . دغلا (ق مفتوح) ' دگلا ' دگلہ . لغام ' لگام . تیں (ی معروف) ' توتے کے بولنے کی آواز .

پہلے جملے میں توتے کا رنگ بتایا ہے . دوسرے میں اسے بہنا خاں کہہ کر خطاب کیا ہے ' اور اس کی بولی کی نقل کی ہے . اس نقل صوت کی وجہ سے پہیلی کا بوجھنا آسان ہو جاتا ہے .

امیر خسرو کی ایک پہیلی میں توتے کی تعریف یوں ہے :

سبز رنگ اور ملنھ پر لالی ' اس پدتم کی کنٹھی کالی .
بھاو سبھاو جنگل میں ہوتا . اے سکھی ساجن' ناسکھی توتا !

اسی کو امیر نے یوں بھی ادا کیا ھے :

اتی سرنگ ؤ رنگ رنگیلو ' اور گن ونت ' بہت چتکیلو .
رام بھجن بن کبھو نہ سوتا . اے سکھی ساجن' نا سکھی توتا !

اسی رنگ میں امیر کی ایک اور پہیلی قابل داد ھے ' جس میں توتے کی اور صفات کا بیان ھے :

گھر آویں مکھ پھیر دھریں . دیں دھائی ' من کو ھریں '
کبھو کرت ھیں میٹھے بین ' کبھو کرت ھیں روکھے نین .
ایسا جگ میں کوؤ ھوتا ؟ اے سکھی ساجن ' نا سکھی توتا !

(۱۰۹) بیک جانور عجائب دیدم : پاي خر و دم مار و چشم آھو ' فیل گردن .

[تدّا

یہ پہیلي گویا فارسي زبان میں ھے . لطف یہ ھے کہ بچے اور جاھل عورتیں بھی اسے بڑی خوبی کے ساتھ اضافتوں سمیت ادا کرتے ھیں . جو کچھ رت لیا جائے ادا ھو جاتا ھے . شروع سے آخر تک تدّے کی ھیئت کذائی بیان کی گئی ھے .

(۱۱۰) دیوال میں کی بیٹی .

[تمبی ' تدّی

فائدہ : تمبی (ت مضموم) ' تدّي ' تیتری .

اس سے قبل ھم میخ کی پہیلی (شمار ۴۶) میں بھی یہی اسلوب دیکھ چکے ھیں . وھاں ظرف " میں " اور " خاں " کو ملا کر تجنیس زاید کی صورت پیدا کرکے بڑی خوبي کے ساتھ دیوار (دیوال) اور میخ کا تعلق ثابت کیا ھے . یہاں تدّي کو اس کے رھنے کی جگہ کی رعایت سے دیوال کی بیٹی کہا ھے .

(۱۱۱) پہاڑ پر سانکل ۔

[مکھڑی بی جالا ' مکڑی اور جالا

فائدہ : سانکل (س ک مفتوح) ' زنجیر ۔

دیوار ' چھت وغیرہ کو پہاڑ سے ' اور جالے کو زنجیر سے تشبیہ دی گئی ھے ۔ پہاڑ کے تمثیل کا استعمال ہم اس سے پہلے کوئلے (شمار ۳۱) اور حقے (شمار ۸۲) کی پہیلیوں میں بھی دیکھ چکے ہیں ۔

(۱۱۲) چلو ' سکھی ری بزار کو جائیں گے ۔ جھلملی سیلا لائیں گے : درزی سی نیں سکتا ' دھوبی دھو نیں سکتا ' بادشاہ پہن نیں سکتا ۔

[مکھڑی کا جالا

فائدہ : سکی (س مضموم) ' سکھی ' سہیلی ۔ بزار (ب مفتوح) ' بازار ۔ جھلملی (جھ م مکسور) ' باریک ' جالی دار ' چمک دار ' نفیس و نازک (کپڑا) ۔ سیلا (ی مجہول) ' کپڑا ' باریک نازک کپڑا ۔ پیہننا (ی مجہول) ' پہننا ؛ پہن نیں سکتا ' پہن نہیں سکتا ۔

مکڑی کے جالے کی صفات کیسی صنعت کے ساتھ بیان کی ہیں ۔ چوں کہ سیلا جھلملی کا ھے ' اس لیے اس کے پہن نہ سکنے کی طاقت کو بادشاہ سے منسوب کیا ھے ۔ ایسا نفیس جھلملی سیلا بادشاہوں کے قابل ھے ' مگر افسوس کہ اسے بادشاہ بھی نہیں پہن سکتا ۔

اس پہیلی کی ایک اور صورت بھی ھے ' جس میں " جھلملی سیلا " کی جگہ " جھلک ملک کا سیلا " کہا جاتا ھے ۔ معنی دونوں صورتوں میں ایک ھی ہیں ۔ جھلک ملک میں جھ ' ل ' م ' ل مفتوح ہیں ۔

(۱۱۳) آرسی انگن ' فارسی گنتھا ۔ کائی تو گدی ' دودھ تو متھا ۔

[مہال

فائدہ: گڈی (گ مکسور ، ڈ مشدد ، ي معروف) ٹھنگنی ، چھوٹے سے قد کي . مٹھا (م مکسور ، ٹھ مشدد) ، موٹھا .

آرسی فارسی محض قافیے کے لیے ہیں ، اور کوئی معنی نہیں رکھتے . آنگن (انگن) اور تالاب (گنٹھا) سے مہال کی وسعت اور شہد سے پُر ہونے کا اظہار مقصود ہے . ٹھنگنی سی گاے (گائی) شہد کی مکھی ہے ، اور اس کا میٹھا دودھ شہد ہے . آنگن اور تالاب کا ذکر شاید اس لیے بھی ضروری سمجھا گیا ہو کہ اس گاے کے رہنے اور پانی پینے کی جگہ بھی چاہیے . تالاب سے ضمناً یہ بھی معلوم ہو جاتا ہے کہ اس میں پانی (یعنی شہد) بکثرت موجود ہے . امیر خسرو کی ایک پہیلی ہے :

ایک مندر کے سہسر در ، ہر در میں تریا کا گھر .
بیچ میں وا کے امرت تال ! بوجھ ہے اس کی بڑی محال !

ہمارے ہاں کی ایک پہیلی میں اسی مضمون کو ایک اور طرح ادا کیا گیا ہے :

ایک منڈھی اور جوگی ساتھ . سب کا نیارا نیارا ٹھاٹھ .
اندر چور جو آکے لاگے ، جوگی بین بجا کے بھاگے !

(۱۱۴) باہر سے آے للّو ، دوکھا کیے چنتر کھلّو .

[مکھی

فائدہ : للو (پہلا ل مفتوح ، دوسرا مشدد ، واو معروف) ، فرضی نام . دوکھا (واو مجہول) ، دھوکا . چنتر کھلو (کھ مضموم ، ل مشدد ، واو معروف) ، جس کا چوتڑ کھلا ہوا ہے ، ننگا .

مکھی کو ایک فرضی نام دے کر اس کی برہنگی کا ذکر دیا ہے . اور کسی طرح کا اتا پتا نہیں دیا . تاریک سی پہیلی ہے .

سید انشا کے ہاں مکڑی کی پہیلی یوں ہے :

پھارسی الٹو کوکر ہووے . کوئی نہیں جو وا کو کھووے .
یہ کم الٹی ' سیدھی بہت . ہے یہ پہیلی ایک اچھوت .
دیکھو آ کے جہاز سمیت . سب کچھ نقشا پڑھا نہ پیت .
ترکے وا کے سیس للات ؛ کھلے انچھر لیوے چاٹ .

[فارسی لفظ "مکس" کو الٹنے سے "سکم" ہوا یعنی کوکر) ہو جاتا ہے . اس کے سر میں ماتھا (للات) تکونا (نوک) سا ہوتا ہے ' اور وہ لکھے ہوے کھلے حرفوں کو چاٹ لیتی ہے .]

(۱۱۵) کالا ہے ' کوا نوں . سر بڑا ' ہاتھی نوں . کمر پتلی ' شرزا نوں . جھاڑ چڑتا ' باندرا نیں .

[مکھوڑا ' چیونٹا

فائدہ : کمر (ک مفتوح ' م مشدد مفتوح) ' کمر . شرزا (ش مفتوح) ' شرزہ ' (دکھنی میں) تیندوا ' چیتلدی بلاؤ .

شروع سے آخر تک چیونٹے کی صفات بیان کی گئی ہیں . وہ کالا ہے مگر کوا نہیں ہے ؛ اس کا سر بڑا ہے ' مگر وہ ہاتھی نہیں ہے ؛ کمر پتلی سی ہے ' مگر وہ تیندوا نہیں ہے ؛ وہ درخت پر بھی چڑھتا (چڑتا) ہے ' مگر بندر (باندرا) نہیں ہے .

ہماری ایک ہندستانی پہیلی میں چیونٹے کے حلیے کے ساتھ اس کی تھوڑی سی عمر کی خصوصیت کو بھی جمع کیا گیا ہے :

شیام برن ' کٹ پاتلی ' رکت نہ واکے بیچ .
برسوں کا سامان کرے ' اور پرسوں آوے میچ !

(۱۱۶) رتی بھر سا پیٹ ' کھا گئی سارا کھیت . اس پیٹ پو ماٹی پڑو ' کھا گئی سارا کھیپ .

[دیوک ' دیمک

بالکل صاف پہیلی ہے . چوں کہ وہ کھیت کا کھیت کھا جاتی ہے ' اس لیے دوسرے جملے میں اس کے پیٹ ہی کو کوسا گیا ہے کہ اس کا پیٹ مٹی میں مل جائے ' غارت ہو جائے . اس کو سنے میں یہ بھی خوبی ہے کہ دیمک کا گھر بھی بالکل مٹی ہی کا ہوتا ہے .

(۱۱۷) اتی سي بٹیاں ' چٹکی سا پیٹ . اجاڑ پیٹ پو ماٹي پڑو ' کھا گئي سارا کھیت .

[دیوک

فائدہ : اتی سی (الف مفتوح ' ت مشدد) ' زرا سی ' ننھی سی . بٹیاں (ب مکسور) ' بٹیا ' بیٹی .

اس پہیلی کا بھی بالکل وہی مضمون ہے جو اس سے قبل کی پہیلی کا ہے . یہاں اجاڑ کہہ کر بددعا کو اور زیادہ سخت اور سنگین کر دیا ہے . محض " اُجاڑ " اور "اجاڑ ہو جاؤ" دکھني عورتوں کے محاورے میں ویسے ہی استعمال ہوتا ہے جیسے ہمارے ہاں کی عورتیں "اجڑو" کہا کرتی ہیں .

(۱۱۸) اتر تلے پھتر ' پھتر تلے پیسا . بن پاني کے محل بنایا ' وہ کاری گر کیسا !

[دیوک

فائدہ : اتر میں الف مفتوح اور ت مفتوح مشدد ہے . یہ اور پھتر (=پتھر) ہم وزن ہیں . تلے (ت مفتوح ' ل مشدد ' ی مجہول) ' تلے ' نیچے .

پہلے جملے میں مقصد [illegible] مضمون [illegible] کہ اس سے
یہ دکھانا بھی منظور ہو کہ دیمک کو فن تعمیر میں کیسا کچھ کمال
حاصل ہے . دوسرے جملے میں بھی دیمک کی اسی خصوصیت کا ذکر ہے ،
اور اس پر بجا طور پر تعجب ظاہر کیا گیا ہے .

(119) ایک مسجد ، دو خانے . یار آویں انھیں کھانے .

[مچھر]

فائدہ : آتیں (ت مفتوح) ، آتے ہیں .

مسجد اور اس کے دو خانے سے ناک اور دو نتھنے مراد ہیں .
دوسرے جملے میں جن یاروں کا ذکر ہے وہ آتے ہیں اور پکڑے جاتے ہیں ، وہ
مچھر ہیں . یہ سمجھ میں نہیں آتا کہ مچھروں کو ناک سے کیا تعلق ہے .
حقیقت یہ ہے کہ وہ جسم کے اور حصوں پر بیٹھنے کے علاوہ کانوں کے پاس
آکر اکثر بھنبھناتے ہیں ، اور اپنے پروں کی آواز سے سہما دیا کرتے ہیں .
اس سے قبل ایک اور پہیلی (شمار ۱۲) گزر چکی ہے ، جس کا اثر ناک کا
دیکھتا ہے ، مگر الفاظ وہاں بھی یہی ہیں .

ہمارے ہاں کی ایک پہیلی میں مچھر کا تمثیل ملاحظہ ہو :
کمر پتلی ، پر سہاونے ؛ کہیں کُنبے دوں کے بھن بجاونے .
امیر خسرو نے مچھر کی ایک پہیلی یوں کہی ہے :
جب مورے مندر ماں آوے — سوتے مجھ کو آن جگاوے
پڑھت پھرت وہ برہ کے اچھر — اے سکھی ساجن؟ نا سکھی مچھر .

(۱۲۰) انگلی سے کھٹ کھٹ کرو ، انگلی سے انگلی ملو .

[کھٹمل]

فائدہ : انگلی (الف مفتوح) ، انگلی .

حقیقت میں یہ ایک گونگی پہیلی ہے ' جس کے لیے اشارے بتائے گئے ہیں . کھت (کھ مفتوح) کرو ' اور ملو (م مفتوح) کہنے سے کھت + مل بن جاتا ہے ' اور اس سے کہہ مکری کی شان بھی پیدا ہو جاتی ہے .

(۱۲۱) کالی تھی کجلوتی تھی ' کالے بن میں سوتی تھی ' لال شروا پیتی تھی ' سرائی انڈے دیتی تھی . جوں

قائدہ : سرائی (س مضموم) ' صراحی .

جوں کالی ہوتی ہے ؛ کالے بن یعنی سر میں رہتی ہے ؛ لال شروا یعنی خون پیتی ہے ؛ صراحی کی شکل کے انڈے دیتی ہے .

اس کی ایک اور روایت میں آخری جملہ یوں ہے کہ "اجلے انڈے ہگتی تھی."

ہمارے ہاں کی ایک پہیلی میں بھی تقریباً یہی الفاظ ہیں ' مگر انڈوں کا ذکر نہیں ہے :

کالی تھی کجلوتی تھی ' کالے بن میں رہتی تھی ' لال پانی پیتی تھی .

ایک اور مشہور اور لطیف پہیلی ہے کہ

سردھنے سے چور چلا ' کان پور میں شور پڑا ' ہستنا پور میں پکڑا گیا ' نوح پور میں مارا گیا .

اس میں سردھنہ ' کان پور ' ہستنا پور اور نوح پور سب مقامات کے نام ہیں ' جن سے توریہ کے طور پر بالترتیب سر ' کان ' ہاتھ اور ناخن مراد ہیں .

(۱۲۲) بیک جناور ہر ' وو کبھی نہ موچا پر .

[پتنگا

فائدہ : موچنا (واو معروف) : بند کرنا : موچیا اس نے بند کیا ۔ لفظ ہر یہاں معدنی پر (...) ... لیا ہوا ہے ۔ (دیکھو شمار ۳ و ۸۳) ۔ وو : واو مجہول ... یہ صفت بیان کی گئی ہے کہ وہ کبھی اپنے پروں کو سمیٹ کر نہیں بیٹھتا ۔

ساتویں فصل

نباتات ، ترکاریاں ، پھل ، پھول وغیرہ

(۱۲۳) جھاڑ تو جھکڑ ، پھول نہ پھکڑ ، نام تو کیدر خاں ۔ ہر جنگل میں بیس بسے ، یہ تماشا کاں ؟

[جھاڑ ، درخت

فائدہ : کاں ۔ کہاں ۔ بیس میں ی مجہول ہے ۔ جھکڑ اور پھکڑ ہم قافیہ اور مہمل الفاظ ہیں ۔ کیکر ، یعنی ببول ، کے نام سے درخت کا ایک فرضی نام بنا لیا گیا ہے ۔ لفظ بیس غالباً فارسی بیش ، بہت ، زیادہ) ہے ۔ ہر جنگل میں بہت سے درخت ہوتے ہیں ۔ پہلے جملے کے الفاظ وہی ہیں جو دروازے کی پہیلی (شمار ۴۳) میں آچکے ہیں ۔ غنیمت ہے کہ دوسرا ہی جملہ مختلف ہے ۔ امیر خسرو نے اس سے اچھا پتہ دیا ہے :

دوارے میرے کھڑا رہے * دھوپ چھاوں سب سر پر سہے
جب دیکھوں موری جاوے بھوکھ * اے سکھی ساجن نا سکھی روکھ !

(۱۲۴) جنگل میں کھڑے ہیں ونکٹ رام : سر پر چھتری ایک ہی ٹانگ ۔

[تاڑ کا جھاڑ

فائدہ : ایکچ (ی مجہول ، ک مکسور) ایک + چ ، ایک ہی ۔ ونکٹ رام درخت کا فرضی نام رکھ دیا گیا ہے ۔ دوسرے جملے میں تاڑ کی ہیئت کذائی کا بیان ہے ۔

محمد امین چریا کوٹی نے کتاب جواهر خسروي (ص ١٩٠) میں سید حسین شاعر کی تاڑ کی ایک پهیلي نقل کی هے ' جو تاڑ کی نهایت لطیف تصویر هے :

پتال کواں اکاس پانی یہ پنهاری میں پهچانی
سر پر هاتھ کمر پر گهڑا اے پنهاری کیسے بھرا ؟

(١٢٥) بوڑ کا جهاڑ ' بارے کا دهڑ.

[تاڑ کا جهاڑ

گلچے سے سر (بوڑکا) کا ایک درخت هے ' جس کا دهڑ هوا (بارہ) کا بنا هوا هے ' یعنی پتلا سا هے .

(١٢٦) هرا تغلا ' سیاہ جامہ بدن میں . لو خوشي کر لو ' آتیں انجمن میں .

[تاڑ چکا ' تاڑ پهل

فائدہ : آتیں = آتے هیں . تارچکا میں چ مفتوح اور ک مشدد هے . بہت سے بچے (یا لوگ باگ) جمع هیں ' اور تاڑ چکا لایا گیا هے . ایسی لذیذ اور عزیز چیز کے آنے پر جتنی بھي خوشی منائی جائے کم هے .

(١٢٧) دهڑ تیرے هلق میں ' جهنّاں تیرے دانتاں میں .

[تاڑچکا

فائدہ : هلق (ہ مفتوح ' ل مشدد مفتوح) ' حلق . جهناں (جهہ مفتوح ' ن مشدد) ' جهنجهناهٹ .

تاڑچکے کو کهانے کے احساس کا اظهار کیا جا رها هے . اسے مخاطب کر کے کہا جا رها هے کہ تیرا دهڑ همارے حلق میں هے ' اور تیری جهنجهناهٹ همارے دانتوں میں محسوس هو رهی هے . دوسرے جملے

کی صحت میں مجھے شبہہ ہے ، کیوں کہ تاڑچکا کھاتے ہوئے دانتوں میں ایسی کیفیت محسوس نہیں ہوا کرتی .

(۱۲۸) اپر سے گریا بغدا بچہ . موں لال ، کلیجے بال .

[تاڑ چکا

فائدہ : گریا - گرا . بغدا (ب مضموم) ، چھرا ، باورچی یا قصائی کی چھری . بغدا بچہ ، خونی رنگ کا ، لال رنگ کا بچہ . موں (واو معروف) - منہ .

تاڑ چکے کی ہیئت کذائی ہے . چوں کہ تاڑ میں سے گرتا ہے اس لیے اوپر (اپر) سے گرا کہا گیا ہے .

(۱۲۹) کالی شرائی میں تھلوں .

[تاڑ چکا

فائدہ : شرائی (ش مفتوح) ، شرعی وضع کا پاجامہ ، پاجامہ ، تاڑ چکے کے باہر کا خول سیاہ رنگ کا ہوتا ہے ، اس لیے اسے اس طرح ظاہر کیا گیا ہے .

(۱۳۰) اسلتا مسلتا ، ہات میں لیے تو پھسلتا .

[منجل

اسلتا مسلتا میں الف س ، م س ، مفتوح ہیں . منجل (م مضموم ، ج مفتوح) ، تاڑ پھل کے اندر سے ایک لعاب دار تکیا سی نکلتی ہے ، جو مزے میں پھیکی مگر سوندھی ہوتی ہے . لعاب دار ہونے کی وجہ سے ہاتھ میں لینے سے پھسلتی ہے .

یہ مسلا منجل اور صابن دونوں کے لیے مشترک ہے .

(۱۳۱) خون بھرک کو سموسے ، اس میں چٹپٹاتا گھی . بھائی جاتیں بات کو ، ان میں میرا جی .

[منجل

خون (واو معروف) ' خوان . بھرک کو= بھر کر ' بھرا ھوا .
چٹپٹاتا میں چ اور پ دونوں مفتوح ھیں ' چٹ پٹاتا ھوا ' کڑکڑاتا ھوا
گھی . بات ' واسطہ .

منجل کو سموسے سے اور اس کے اندر کے عرق کو گھی سے تشبیہ
دی ھے . بھائی سفر کو جارھے ھیں . کہنے والے کا جی غالباً ان میں
اس لیے پڑا ھے کہ وہ منجل جیسی نعمت سے محروم رہ جائیں گے .

(۱۳۲) ییک جناور ہر . اس کے ھڈاں کھر . کھاے لوگ ' گلی شر .
[گنا

فائدہ : ھڈاں ' ھڈ (ڈ مشدد) کی جمع ' ھڈیاں . ہر اور کھر '
برائے قافیہ : ہر سے ھرا ' اور کھر سے صوتی مناسبت سے خشک کے معنی
ھوسکتے ھیں . گلی (گ مضموم ' ل مشدد) ' پھوکٹ ' چوسنے کے بعد
بے رس کے ریشے . شر (ش مفتوح ' ہر اور کھر کا قافیہ) ' پھینکنے کی
سرسراھٹ کی آواز کی نقل .

ایک ھري سی چیز ھے ' جس کی ھڈیاں خشک سی دکھائی
دیتی ھیں . لوگ اسے تو کھا لیتے ھیں اور پھوکٹ کو سر سے پھینک دیتے
ھیں . کیا خوب صفت بیان ھوی ھے !

(۱۳۳) بھائی تم کو بن میں دیکھیا ' بن میں تمیں اور تھے .
بھائی تم کو بنتے دیکھیا ' بننے میں تمیں چور تھے . بھائی تم کو گل
میں دیکھیا ' گل میں تمیں مور تھے .
[گنا

فائدہ : تمیں (ت مکسور ' ی مجہول) ' تمہیں ' تم کو . پہلے جملے
کے آخر میں لفظ اور (=کچھ اور ھی) کا استعمال دکھنی محاورے سے
ھٹا ھوا اور ٹھیٹھ ھندوستانی ھے .

یہ سب کلیے کی مختلف حالتوں کی تصویریں ہیں . جنگل (بن) میں کچھ اور صورت ہوتی ہے ؛ جب پکنے پر آتا ہے (بلتے ' بننے میں) تو رس پیدا ہوجاتا ہے - اسی لئے چور کہا گیا ؛ اور تیار ہوجانے پر آخر میں بڑے بڑے پتے نکالتا ہے ' جس میں مور کی دم کی شباہت آجاتی ہے .

(۱۳۴) ییک جھار تھا ' اس کا نام شیخ مدار تھا . ڈلی حرام تھی ' شروا حلال تھا .

| گنا

فائدہ : ڈلی (ڈ مفتوح ' ل مشدد) ' گوشت کی بوٹی : ٹکڑا .
شیخ مدار فرضی نام رکھا گیا ہے . گنڈیری کو بوٹی ' اور رس کو شوربا (شروا) کہا ہے . گنڈیری چوسنے کے بعد پھینک دی جاتی ہے اور کھائی نہیں جاسکتی ' اس لیے اسے حرام تصور کیا ہے .
گنے کی ایک پہیلی ہمارے ہاں بھی اسی طرح کہی جاتی ہے :
ایک جانور ار ' اس کی گدھی میں دو پر . اس کا شوربا ہے حلال ' اس کی بوٹی ہے مردار .
شکل کے لحاظ سے گنے کی ایک پہیلی کہی جاتی ہے ' جو بہت عام اور بچوں کو بہت عزیز ہے :

لٹھ پکڑ زتھ ' کچھ شیرینی کچھ لذت ' کرلے غٹم غٹا غٹ .
(آخری الفاظ میں پہلی دونوں ت مشدد ہیں) .
ایک اور پہیلی ہے :

زلف میں الجھا ہوا ہوں ' پاوں میں زنجیر ہے .
گانٹھ کا پورا ہوا ہوں ' قتل کی تدبیر ہے !
اس میں زلف ' زنجیر ' گانٹھ اور پورا قابل غور ہیں .

اس سے بھی اچھی اور اُس سے زیادہ معروف یہ ھے :

آنکھ لگتے ھی جان کھو بیٹھے ،

جان شیریں سے ھاتھ دھو بیٹھے .

کپڑے چھینیں گے پوست نوچیں گے ،

دشمن جان خون پی لیں گے .

آنکھ ، جان شیریں ، کپڑے پوست اور خون کس خوبی سے لاے گئے ھیں .

اسی نوع کی ایک اور پہیلی یوں ھے :

بالے پن میں آنکھ لگی اور دل مورا للچایا .

گانٹھ کا پورا آنکھ کا اندھا ، ایسا سیاں پایا .

گئے کو " گانٹھ کا پورا ، آنکھ کا اندھا کہنا " کیسی بلند پایہ بلاغت ھے !

(۱۳۵) اتا نہ پتا ، تو کس گلی میں رھتا ؟ یتم کا پانی پی لے کو پتیاں میں چھپتا .

[بینگن

فائدہ : اتا پتا (الف پ مفتوح ، ت مشدد) ، اتا پتا ، پتا نشان . گلی (گ مفتوح ، ل مشدد) ، گلی ، کوچہ . رھتا (رھ حرف مرکب مفتوح ، ت مشدد) ، رھتا . یتم (ی مفتوح ، ت مشدد مفتوح) ، ڈھیکلی . پی لے کو = پی کر . چھپتا (چھ مفتوح) ، چھپتا ، چھپا رھتا ھوں .

بینگن عموماً اپنے پودوں کے اندر کانٹے دار پتوں کے پیچھے چھپا رھتا ھے . اس لیے اس سے سوال کیا گیا ھے کہ تیرا پتا نشان نہیں ملتا ، آخر

تو کس گلی میں رہتا ہے . وہ جواب دیتا ہے کہ میں ڈیکلی کا پانی پیتا ہوں اور پتوں کے پیچھے چھپا ہوا پڑا رہتا ہوں .

ہمارے ہاں بھی ایک پہیلی تقریباً ان ہی الفاظ میں ہے ' مگر خطاب براہ راست ہے :

مہتا رے مہتا ' تو کس گلی میں رہتا ؟ ڈیکلی کا پانی پیتا ' پتوں میں چھپ رہتا .

اہل بہار نے اسی خیال کو اور مشکل کرکے پیش کیا ہے ' اور کانٹے کا ذکر کرکے ایک گونہ لطافت پیدا کر دی ہے :

ایک بجھول بجھیو ' رن میں جھجیو ' کانٹا چبھیو ' تب بھی نہ بجھو .

(۱۳۶) اتے بھائی اتے ' کس گلی میں رہتے ؟ یتم کا پانی پی لے کو پنہاں میں رہتے !

[بینگن

فائدہ : اتے اور رہتے میں ت مشدد ہے .

یہ اوپر کی پہیلی کی ایک اور صورت ہے . یہاں خطاب براہ راست اور زیادہ شریفانہ ہے . مضمون وہی ہے .

(۱۳۷) سیاہ جامہ ہری پگڑی . کہیں جاتیں شادی و غم کو .

[بینگن

فائدہ : جاتیں (ت مفتوح) ' جاتے ہیں .

پہلے جملے میں بینگن کی وضع اور رنگ کا ذکر ہے ' اور دوسرے میں اس کا اظہار ہے کہ بینگن خوشی اور غم دونوں موقعوں اور تقریبوں میں کام آتا ہے . جس ادب کے ساتھ اس کا ذکر کیا گیا ہے اس سے اس

حقیقت کا کچھ اندازہ ضرور ہوتا ہے کہ یہ ترکاری اہل دکن کو کس قدر عزیز اور مرغوب ہے ۔

(۱۳۸) ہری پٹھاري ' کانٹیاں سے سنواري ۔

[کریلا

فائدہ : پٹھاري ' پٹاری ۔

کریلے کو ہری پٹاری سے تشبیہ دی ہے ' اور اس کے اوپر کے ابھرے ہوے دندانوں کو کانٹے کہا ہے ۔

(۱۳۹) ہري پٹھاری ' کانٹیاں سے بھري ۔ کھول کو دیکھے تو لال پری ۔

[کریلا

وهي اوپر کی پہیلی کی سي کانٹوں بھری پٹاری یہاں بھی موجود ہے ۔ اتنا اضافہ اور ہے کہ کریلے کے بیجوں کو لال پری سے تشبیہ دے کر پٹاری کے اندر کا حال بھی بیان کر دیا ہے ۔

(۱۴۰) کنولے کنولے پان ' کڑکڑاتے بیڑے ۔ میرا مسلا نیں بوجے تو تمارے موں بھرک کو کیڑے ۔

[کھیرا

کنولے (ک مفتوح ' نون غنہ) ' کچے ۔

کھیرے کو ہریالی کے لحاظ سے کچے کچے پانوں سے تشبیہ دي ہے ۔ کھاتے وقت بیجوں کے کچلے جانے سے جو آواز پیدا ہوتی ہے اس کی مناسبت سے کڑکڑاتے بیڑے کہا ہے ۔ آخری دعائیہ جملے میں سننے والے کے منہ (موں) میں کیڑے بھرے گئے ہیں ۔ کیڑے اور کھیرے میں ایک صوتی مناسبت ہے ' اس لیے یہ پہیلی ایک لطیف سی کہہ مکری بن جاتی ہے ۔

ایک اور پہیلی ہے :

ایک ترور کا پھل ہے تر پہلے ناری پیچھے نر
وا پھل کی یہ دیکھو چال : باہر کھال اور بھیتر بال

محمد امین چریا کوٹی (جواہر خسروی ' چیستان ' ص ۱۲) نے اسے امیر خسرو کی چیستانوں میں بھٹے کے نام سے درج کیا ہے ' مگر یہی پہیلی میرزا سودا کے کلیات میں آم کے تحت میں درج ہے ' اور عام طور پر بھی ایسا ہی مشہور ہے . پہلے ' دوسرے اور چوتھے مصرعے سے بھی یہی صحیح معلوم ہوتا ہے کہ اس سے مقصود آم ہے نہ کہ بھٹا .

امیر نے بھٹے کی چھوچھ کی ایک پہیلی خوب کہی ہے :

بال نوچے کپڑے پھاڑے موتی لیے اتار .
یہ بپتا کیسی بنی جو ننگی کر دئی نار !

محمد امین صاحب نے (ص ۱۸) پھاڑے کی جگہ پھٹے لکھا ہے ' جو صحیح نہیں معلوم ہوتا . نوچے اور لیے کے ساتھ پھٹے نہیں بلکہ پھاڑے زیادہ مناسب معلوم ہوتا ہے .

محمد امین خان لودیانوی نے اپنی کتاب دانشمند اتالیق (مطبع مفید عام لودیانہ ' سنہ ؟) میں بھٹے کی ایک اور پہیلی درج کی ہے ' جس میں بھٹے کی شکل و صورت کے بیان کے بعد ایک اور قدم آگے بڑھ کر اسے کھانے والے کے منہ تک پہنچا دیا ہے :

قد ہے سرو کا ' سبزہ رنگ ' کھلے بال اور موتی انگ .
برہ کا مارا اگن لگاوے تب وہ پی کے منہ تک آوے .

(۱۴۲) ازار کھول کو بزار میں بیچے .

فائدہ : کھول کو = کھول کر .

لفظ ازار سے نہ صرف ظرافت کا رنگ پیدا کرنے میں مدد ملی ، بلکہ بزار کا قافیہ بھی ہاتھ آگیا .

(۱۴۳) ہریا سندخ لال خانے ، اس میں بیٹھے سدی دیوانے .

| تربوز

فائدہ : سندخ ، صندوق . ہریا ، ہرا . سدی (س مکسور ، د مشدد ؛ عربی لفظ سیدی کی دکھنی صورت ہے) ، حبشی .

تربوز کے سبز چھلکے کے لحاظ سے اسے ہرا صندوق کہا ، اور اندر کے سرخ گودے کو لال خانے قرار دے کر اس میں سیاہ بیجوں کو سدی دیوانے بنا کر بٹھا دیا .

(۱۴۴) اے بی‌بی ، یہ تیرے سر میں چونڈا ، یہ نرالا شروا ، یہ تیرے کالے دانے ، یہ تیرے چار پھاکاں !

| تربوز

فائدہ : پھاکاں ، پھانکیں .

یہاں تربوز کو (نہ معلوم کس لحاظ سے) مؤنث فرض کر کے "بی‌بی" سے خطاب کیا ہے . اس کے ڈنٹھل کو چونڈا قرار دیا ہے ، رس کو شروا ، اور بیجوں کو دانے . پھانکوں کے ذکر میں چار کا عدد کوئی خاص اہمیت نہیں رکھتا .

ہمارے ہاں کی ایک پہیلی ہے :

کچا کٹھلا ، کچنار کی کلیاں ؛ شربت کے گھونٹ ، مصری کی ڈلیاں .

اسی کو اہلِ بہار یوں کہتے ہیں :

کانچ کا گھڑا ، کچنار کی کلی ؛ شربت کا پیالہ ، مصری کی ڈلی .

محمد امین خاں نے ایک پہیلی لکھی ہے (دانشمند اتالیق ، ص ۱۴) :

لندا ملندا ملندلی بھانت ، سر پر ناف ، پیٹ میں دانت .
بھیکا بکرا وا کا ناؤں . یا بوجھو ' یا چھانڈو گاؤں .
بھیکا بکرا فارسی تر اور بوز کا ترجمہ ہے .

(۱۴۵) تو هلتی تھی تو جلتی تھی ' تیرا کوک تیڑھا کیا ری ؟
تیرے پردے اندر پردا ؛ اندر کا کالا کیا ری ؟
[تربوز

هلتی جلتی (ہ مفتوح ' ج مضموم) ' هلتی جلتی . کوک (واو مجہول) ' کوکھ——دکھنی محاورے میں مذکر ہے . تیڑھا ' تیڑھا .

''اندر کا'' سے بیج مراد ہیں ' جو عموماً اور زیادہ تر سیاہ ہوتے ہیں . کوکھ کوتیڑھا شاید اس لحاظ سے کہا ہے کہ اکثر تربوزوں کی شکل تیڑھی میڑھی اینڈی بینڈی ہوتی ہے . لیکن اس کو عمومیت دینا صحیح نہیں ہے .

(۱۴۶) بادشا کی بیٹی ' خشخاش میں لوٹی (یا لیٹی) .
[تربوز

اوپر کی دونوں پہیلیوں میں تربوز کو مؤنث بنا کر ذکر کیا گیا ہے . یہی حالت یہاں ہے . اس سے قبل ہم پوری (شمار ۴۹) اور جلیبی (شمار ۹۱) کا لقب بھی بادشاہ کی بیٹی سن چکے ہیں . تربوز کی بیل چوں کہ زمین ہی پر پھیلتی ہے اور تربوز مٹی یا بالو میں رکھے رھتے ھیں ' اور ''بادشاہ کی بیٹی'' کا مٹی یا ریت میں لوٹنا اچھا نہیں معلوم ہوتا ' اس لیے اس کو خشخاش میں لوٹتا ہوا دکھایا گیا ہے .

(۱۴۷) باپ داترا ' ماں چھیتری . بیٹے نکلے مانک کے ٹکڑے .
[پھنس ' کٹھل

پہلے جملے میں انناس کے کٹے ہوئے ٹکڑے کا بیان ہے ' اور دوسرے میں اس کے سنہرے رنگ کے چھلکے اور گردے کا .

(۱۵۰) اجب دیکھی ' ایسا دیکھی ' دیکھی هندستان . اجب تماشا ایسا دیکھی : پھل کے موں میں پان !

[انانس

فائدہ : اجب (الف مفتوح ' ج مشدد مفتوح) = عجب . موں = منہ . چوں کہ عورت (یا لڑکی) بول رهي ہے ' اس لیے '' دیکھی '' (میں نے دیکھا) کہتی ہے . یاد رہے کہ دکھنی محاورے میں هندستان کل براعظم هندوستان کو نہیں بلکہ صرف شمالی هند کو کہتے هیں . ان کے نزدیک بندھیا چل کے سلسلے کے اوپر کا کل ملک هندستان ہے اور اس کے جنوب میں دکھن ہے . اور ان کا یہ عقیدہ درست بھی ہے . ایک تو هندوستان جیسا دور دست ملک خود عجب چیز ہے ' پھر ایک پھل جو منہ میں پان لیے ہوئے ہے اور بھی نرالی چیز ہے .

همارے هاں بھی انناس کی پہیلی اسی طرح کہی جاتی ہے ' مگر اس میں محض هندستان نہیں بلکہ '' سارا هندستان '' دیکھا جاتا ہے :

پورب دیکھا ' پچھم دیکھا اور دیکھا سارا هندستان . ایک تماشا ایسا دیکھا : پھل کے منہ میں پان .

اس کی ایک اور صورت ہے ' جس میں '' سارا هندستان '' کی جگہ '' گجرات '' اور '' پان '' کی جگہ '' پات '' کہتے هیں - مفہوم میں کوئی فرق نہیں پڑتا .

(۱۵۱) هات پھری ' بات پھری ' پھری هندستان . ایسا تماشا نادر دیکھی : پھل کے موں میں پان

[انانس

وہی اوپر والی پہیلي کا تبدیل ہے ' اور وہی مضمون .

(۱۵۲) بال ہے جوں نہیں . اسمان ہے تارے نہیں . پانی ہے مچھی نہیں .

| نارل ' ناریل

فائدہ : اسمان (پہلا الف مفتوح) ' آسمان . مچھی (م مفتوح چھ مشدد) ' مچھلی .

ناریل کی صفت بلا شبہہ قابل تعریف ہے .

(۱۵۳) انمتا ' دھیں چدتا . جو منگتا ' ہات نیں جاتا . نارل

فائدہ : انمتا (الف ن مفتوح ' م ساکن) . . عربی انعمت (ت مفتوح) ' تونے بخشا ' دیا . دھیں (دھ مرکب مفتوح ' نون غنہ) ' دھي . منگتا (ن غنہ) ' مانگتا .

انمتا (انعمت) سے معلوم ہوتا ہے کہ ناریل کتلي بڑی نعمت ہے . ناریل کا پانی جم کر گودا بن جاتا ہے . دھی سے اس کي تشبیہہ نہایت لطیف ہے . چوں کہ درخت بہت اونچا ہوتا ہے ' اس لیے ظاہر ہے کہ یہ دھي آسانی سے نہیں ملتي ؛ ہاتھ نہیں جاتا !

اس پہیلي کي ایک اور روایت ہے ' جس میں " منگتا " کي جگہ " ترستا " بولا جاتا ہے .

ہمارے ہاں کی ایک پہیلي بہت سادہ ہے : کٹورے پہ کٹورا ' بیٹا باپ سے بھی گورا .

(۱۵۴) ہری مسجد سفید خانے . اس میں بیٹھ کو ہیں سدی دیوانے .

| سنا پھل ' سیتا پھل

فائدہ : بیٹھ، کو ہیں ' بیٹھے ہیں ۔ سفید میں س مفتوح ہے '
اور ستا پھل میں مکسور ۔

سبز رنگ کی وجہ سے سیتا پھل کو ہری مسجد کہا ہے ۔ سفید
خانے اس کا گودا ہے ' اور سیاہ بیج حبشی (سدی) دیوانے ہیں ۔ یہی
سدی دیوانے تربوز کے ہرے صندوق میں بھی بیٹھے نظر آتے ہیں
(دیکھو شمار ۱۴۳) ۔

(۱۵۵) ہری مسجد سفید خانے ۔ نماز پڑتیں سدی دیوانے ۔
[ستا پھل

فائدہ : پڑتیں (ت مفتوح) ' پڑھتے ہیں ۔

وہی اوپر کی پہیلی کا مضمون ہے ؛ فرق صرف یہ ہے کہ سدی
دیوانے بیکار نہیں بیٹھے ہیں ' نماز پڑھ رہے ہیں ' سجدے میں ہیں ۔

(۱۵۶) لال سندخ ' سفید خانے ۔ اس میں بیٹھے سدي دیوانے ۔
[رام پھل

وہی سیتا پھل کا مضمون ہے ' فرق صرف یہ نظر آتا ہے کہ رام پھل
لال صندوق (سندخ) ہے نہ کہ ہری مسجد ۔

(۱۵۷) پہاڑ پو گولا لٹکیا ۔
[کوت ' کیتھا

فائدہ : لٹکیا ' لٹکا ۔ کوت میں ک اور واو دونوں مکسور ہیں ۔

کیتھے کا درخت پہاڑ ہے ' جس پر (پو) گولا یعنی کیتھا لٹک رہا ہے ۔
پہاڑ کا تخیل پہلے بھي دیکھا جا چکا ہے (شمار ۳۱ ' ۸۲ ' ۱۱۱) ۔

(۱۵۸) مت جا چمن میں لالا ' کم رکھ، گلوں سے الفت ۔
چاروں طرف سے دشمن کنولے کھڑے ہوے ہیں ۔
[کنولا نارنگی

اگر آخری لفظ "هیں" کو دکھنی تلفظ (یی معروف) سے نہ ادا کیا جائے تو یہ پہیلی دکھنی کی نہیں کہی جاسکتی. شروع کا حرف نفی "مت" بھی دکھنی میں استعمال نہیں ہوتا. اس لیے یہ شبہہ بے جا نہیں ھے کہ یہ پہیلی خالص دکھنی نہیں ہے ' بلکہ ہندوستانی ھے. بہت سے بہت یہ کہا جاسکتا ہے کہ یہ پہیلی حیدرآباد دکن سے مدراس دکن پہنچی ہوئی ' گو حیدرآبادی پہیلیوں کی زبان بھی بہت زیادہ دکھنی ہی ہوتی ھے.

یہ پہیلی کہہ مکری ھے. دوسرے مصرعے میں لفظ کنولے موجود ھے. دکھنی محاورے میں کنولا کم سن ' ناتجربہ کار ' بے سمجھ یا بے وقوف کے معنی میں استعمال ہوتا ھے.

ہمارے ہاں نارنگی کی یہ پہیلی بچوں میں بہت عام ھے:

وقت ھے دوپہری ' بادشاہ کی کچہری ؛ جامہ ھے سنہری ' بلند ھے دوپہری.

(۱۵۹) ہری چدر ' پیلی پدر. دانتاں اچک ' دیکھتی کدر؟
| انار

فائدہ: چدر (چ مفتوح ' د مشدد مفتوح) ' چادر. پدر ' (چدر کے وزن پر) ' قافیہ مہملہ. کدر (ک مکسور ' د مشدد مفتوح) ' کدھر ' کس طرف. اچک (الف مکسور ' چ مشدد مفتوح) ' باہر نکلے ہوے (دانت) ' کھیس.

پیلی پدر سے چھلکے کے اندر کی زردی کا بیان مقصود ھے. انار کے دانوں کے ابھار کو کھیسوں (اچک دانتاں) سے تشبیہ دی ھے.

اس پہیلی کی ایک اور روایت ھے جس میں "دانتا اچک" کی جگہ "دانتاں اچکا کو" (الف مکسور ' یعنی اچکا کر ' دانت نکال کر ' کھیسیں نکال کر) کہا جاتا ھے.

(۱۶۰) هري گتھری ' موتھیاں بھری . سر پو تبخ ' سولی چڑی .
[انار

فائدہ : موتھیاں (واو مجہول) ' جمع موتھي کی ' موتي . تبخ (ت مفتوح ' ب مشدد مفتوح) ' طبق ' طباق . چڑی (چ مفتوح) ' چڑھي .

پورے انار کو گتھری کہا ھے اور دانوں کو موتی . سر کے اوپر کے پھیلے ھوے حصے کو طباق سے تشبیہ دی ھے . سولی شاید ڈالی ھے جس میں انار لٹکتا ہے .

(۱۶۱) لال سندخ پیلے خانے ' اندر بیٹھے ھیں یاخوت کے دانے .
[انار

فائدہ : یاخوت (واو معروف) ' یاقوت .

ایک لال صندوق (سندخ) کے پیلے پیلے خانوں میں یاقوت کے سے سرخ سرخ دانے رکھے ھیں .

(۱۶۲) لال مسجد ' پیلے خانے . اس میں بیٹھے بادشا دیوانے .
[انار

اوپر کی پہیلی کا صندوق یہاں مسجد بن گیا ھے ' اور یاقوت کے دانوں کو بادشاھت مل گئی ھے ! مسجد اور صندوق ' خانے اور بادشاہ اور دیوانے اس سے قبل بھی ھم کئی بار دیکھ چکے ھیں . دیکھو شمار ۱۰۶ ' ۱۱۹ ' ۱۴۳ ' ۱۴۹ ' ۱۵۴ ' ۱۵۶ وغیرہ .

(۱۶۳) کب تلگ کا چھپوں گي پتیاں کے آڑ میں ؟ ییک دن بکنے کو نکلیں گي بزار میں !
[آم کي کیری

فائدہ : کب تلگ کا = کب تلک ' کب تک . چھپیں گي (چھ مفتوح ' صیغہ واحد مونث حاضر) ' تو چھپے گي . نکلیں گی = تو نکلے گی .

یہاں کوئی اتا پتا نہیں دیا گیا . صرف یہ بتایا گیا ھے کہ آم کی کیریاں پتوں (پتیاں) کی آڑ میں چھپی رھتی ھیں . اس اعتراض کا کوئي جواب نہیں دیا جاسکتا کہ یہی اتا پتا اور بھی بہت سے پھلوں کا ھو سکتا ھے . چنانچہ بینگن کي پہیلیوں میں (شمارہ ۱۳۵ ' ۱۳۶) بھي یہي کہا گیا ھے .

(۱۶۴) پہاڑ پو درانتی .

[املی کے بوتاں

فائدہ : بوتاں (واو مجہول) ' جمع بوت کی ' املی کا پھل .

وھی پہاڑ کا تخیل ' جس سے ھمیں ۳۱ ' ۸۲ ' ۱۱۱ شمار کی پہیلیوں میں سابقہ پڑ چکا ھے . املی کے درخت کو پہاڑ اور املی کو اس کی شکل کے لحاظ سے درانتی تصور کیا ھے .

(۱۶۵) جھاڑ جھڑپ ' پھول دنڈي . انگریز کے پیٹ میں حبشی کی منڈی .

[کاجو

فائدہ : جھڑپ (جھ اور ڑ مضموم) ' تابع مہمل . دنڈي (د مفتوح)' ڈنڈی . منڈی (م مضموم) ' سر .

اس میں شبہہ نہیں کہ کاجو کا پتا دینے کے لیے انگریز کے پیٹ میں حبشی کا سر کہنا نہایت حسین انداز بیان ھے . یہ کاجو کے پھل کا بیان ھے ' اس کے مغز کا ذکر نہیں ھے .

(۱۶۶) بادشا کی دم میں وزیر کی منڈی .

[کاجو

اوپر کی پہیلی کے تخیل کو کیسا مسخ کیا ھے !

(~~۱۶۴~~ ۱۶۷) جھاڑ کتا : میں بڑا تلگا . پتّا کتا : کھڑ بس ' کھڑ بس .

پھول کتا : میں راؤں جوگی . پھل کتا : میں سوب کا بھوگی .

[جا پھل ، جای پھل

فائدہ : کتا (ک مفتوح) ، کہتا ، کہتا ھے . بنگا تنگا (ب ت مکسور ، دونوں ن غنہ) ، تیڑھا میڑھا . کھڑ بس ، محض مہمل ھے . سوب (واو مجہول) ، سب .

درخت تیڑھا میڑھا ھے ، پھول جوگی ھے ، اور پھل سب کے پاس پہنچتا ھے اور سب کا لطف اٹھاتا ھے . یعنی جاے پھل !

(۱٦۸) اتی سری کی گھڑی ، اس میں شمرخ بھری . انگلی لگاے تو چمٹی لڑي .

[چپل سینڈ کا پنڈو ، ناگ پھنی کا پھل

شمرخ (ش ر مفتوح) ، شیرہ ، چاشنی . چمٹی (چ مضموم) ، چیونٹی . لڑی ، اس (چیونٹی) نے کاٹا . چپل سینڈ (چ مفتوح ، پ مشدد مفتوح ؛ ی مجہول ، ن غنہ) ، ناگ پھنی . پنڈو (پ مفتوح ، واو معروف) ، پھل ، بیر کي وضع کا پھل .

ناگ پھنی کے پھل کو چھوٹی سی گھڑیا یا مٹکی (اتی سری کی گھڑی) کہا ھے ، اور اس کے رسیلے گودے کو شمرخ قرار دیا ھے . چوں کہ اس کے اوپر باریک باریک سے کانٹے ھوتے ھیں ، جن کی وجہ سے اس کا پودے میں سے توڑنا مشکل ھوتا ھے ، اس لیے کہا کہ اسے انگلی لگانے سے چیونٹی سی کاٹ لیتی ھے .

(۱٦۹) اتی سری کی بٹیاں ، جنگل میں گھر در . کسبھے کی چولی پو کاجل کا سنگار .

[گھومچی ، گھنگچی

یہ ذرا سی بٹیا جنگل میں رہتی ہے . کسمبے کے رنگ کی چولی
پہنتی اور کاجل کا سنگار کرتی ہے .

محمد امین خان نے اسی مضمون کی ایک پہیلی لکھی ہے
(دانشمند اتالیق ' ص ۱۵) : صورت اچھی رنگ سہانا ; کالا داغ اور
بوجھے دانا .

(۱۷۰) کالی مرغی کرک نات ' انڈے دیتی بے شمار . انڈے پڑے
تش میں ' بیوی پڑی غش میں .

[خشخش ' خشخاش

فائدہ : تش (ت مفتوح) ' طشت ' تھالی .

یہ کرک ناتھ ذات کی کالی مرغی پوست کا ڈوڈا ہے ' اور اس کے
انڈے خشخاش کے دانے ہیں جو پوست کے اندر سے نکلتے ہیں . دوسرا
جملہ بہت خوش نما ہے ' مگر برائے بیت .

ہمارے ہاں خشخاش کی ایک مشہور پہیلی ہے :

ایک چڑیا چونڈے دار ' اس کے بچے نو ہزار .

(۱۷۱) ہرا تافتا ' عالم سارا چاہتا .

[پان

فائدہ : تافتا ' تافتہ .

پان کے پتے کو سبز رنگ کے تافتے سے تشبیہ دی ہے .

میرزا سودا نے پان کی ایک پہیلی خوب کہی ہے :

دھرے لپٹے اگون رہیں ; بھائی رے ہم ان سے کہیں .

بھائی رے (= بیرا ' یعنی بیڑا) کے الفاظ نے اس کو کہہ مکری
بنا دیا ہے .

(۱۷۲) جنگل میں ایک جہاز تھا - اس کا نام شیخ مدار تھا
اس کا لہو حلال تھا ' اس کا گوشت حرام تھا .

[مہیندی ' مہندی

فائدہ : لھُو (لہ مرکب ' واو معروف) ' لہو ' خون .

تقریباً یہی الفاظ (اور یہی تخیل) ہم گنے کی پہیلی (شمار ۱۴۴) میں سن چکے ہیں . گنے کے لیے شوربے (یعنی رس) کو حلال اور بوٹی کو حرام کہنا بجا سہی ؛ مگر مہندی کے سرخ رس کو حلال اور اس کے پتوں کو گوشت (گوش) کہہ کر حرام قرار دینا دکھنی ذہن کی انوکھی اپج ہے .

ہمارے ہاں کی ایک پہیلی ہے :

ایک نار دیکھن میں ہری ' اندر سب لوھو سے بھری . جو کوئی واسے سنگت کرے ' اپنے ھاتھ لوھو سے بھرے .

(۱۷۳) زمین سے نکلی جگ جگ ناری . کمر پتلي جوبن بھاري .

[کوت میر ' کوتھ میر

فائدہ : کمر (= کمّر) میں م مشدد ہے . جگ جگ ناری (دونوں ج مکسور) ' ہری بھری ' چمکتی دمکتی .

تعریف ہی سے اندازہ ہوسکتا ہے کہ کوتھ میر جنوب کے باشندوں کو کس قدر عزیز اور مرغوب ہے .

(۱۷۴) بھائی رے ' بھائی جنے رے ! رات جاتی تیری ' بات جاتی میری . تو تبی لے ' کسے تبی دے .

[موگرے کا پھول

فائدہ : بھائی جنے (ج مفتوح ' ن مشدد) ' سگا بھائی . تبی = تو بھی . تو تبی......دے ' یا تو تو ہی لے ' یا کسی اور ہی کو دے .

کس نفاست اور لطافت سے موگرے کے پھول کا حال بیان کیا گیا ہے !

(۱۷۵) پیک گلاب کا پھول ، سارا منڈوا چھایا . باپ پیٹ میں ، بیٹا جلوا نہایا .

[گلر (گولر) کا پھول

فائدہ : گلر (گ مضموم ، ل مشدد مفتوح) ، گولر . جلوے (ج مضموم) کا نہانا وہ غسل ہے جو جلوے کی رسم کے دن کیا جاتا ہے .

اس مسلے کی توضیح مجھے مشکل معلوم ہوتی ہے .

ہمارے ہاں گولر کی ایک نہایت لطیف پہیلی کہی جاتی ہے :

کچا کچلو ، دودھ لکھاتا . پکا پھوڑو ، جیو اُڑاتا .

میرا پھول کوئی نہ پاتا . ارتھ بتاوے تم کو ماتا !

(۱۷۶) بھائی رے بھائی جلے رے ! رات سے گئے ، سارے کام سے گئے . تیری تو کرلے ، نہیں کسی کو کر دے .

[پھول

ابھی شمار ۱۷۴ میں ہم تقریباً ان ہی لفظوں میں موگرے کی پھول کی پہیلی سن چکے ہیں . یہ سمجھ میں نہیں آتا کہ موگرے کے پھول میں اور محض پھول میں آخر فرق کیوں کر قائم کیا گیا ہے . لیکن یہ امر محقق اور صحیح ہے کہ یہ پہیلی محض پھول کی ہے . ایک بزرگ نے اس کی تشریح مجھے یوں بتائی تھی کہ بھائی اور بھائی جلے کے الفاظ سے خود پھول کو مخاطب کیا گیا ہے ، اور مراد یہ ہے کہ پھول عموماً ساری رات کو ، بلا کسی نوع کی عیش و عشرت کے ، ضایع کر دیتے ہیں اور بالکل آخر میں کہیں صبح کے وقت کھلنا شروع کرتے ہیں . اس لیے پھول کو ان الفاظ میں گویا تنبیہ کی گئی ہے !

(۱۷۷) ہری ہری دنڈی ، سفید بھات . لیو لوگو ہاتے ہات .

[پھول

دماغوں
فائدہ : ھاتی ھات (مافوں، ماتی) .

اس سے بڑھ کر پھول کی اور کیا توصیف ہوسکتی ہے ۔ سفید بھاسن سے معلوم ہوتا ہے کہ کسی سفید پھول کا ذکر ہے ۔ اس کی تصدیق اس امر سے بھی ہوسکتی ہے کہ مدراس دکھن میں سفید پھول ' اور خاص کر موگرے کا پھول ' بہت پسند کیا جاتا ہے ۔ اس سے شمار ۱۷۴ ' اور ۱۷۶ کی پہیلیوں کے اکثر بھیدوں کا بھی پتہ چلتا ہے ۔ لیکن اس سے یہ نہ سمجھنا چاہیے کہ ان کے ہاں گلاب اور گیندے کے پھول مرغوب نہیں ہیں ۔

(۱۷۸) اتی سری کی وو ۔ بالاں بھری وو ۔ بونبج بھری وو ۔ باس بھری وو ۔ تمیں سمجیں گے وو ۔ وونئیں وو !

[بچ ' بچھ

فائدہ : اتی سری کی (الف س مفتوح ' ت مشدد) ' زراسی ' چھوٹی سی ۔ وو وہ ۔ بونبج (و معروف ' ن غنہ)' پھپوندی ۔ تمیں سمجیں گے ' تم سمجھو گے ۔

یہ سب بچ کی تعریف ہے : وہ زرا سی ہے ؛ بالوں (بالاں) سے بھری ہوی ہے ' یعنی اس پر بال بہت سے ہوتے ہیں ؛ اس پر پھپوندی لگی ہوتی ہے ؛ اس میں بدبو ہوتی ہے ۔ اور جیسے تم سمجھ رہے ہو وہ نہیں ہے بلکہ وہ ہے ! کیا خوب پہیلی کہی ہے ۔

بچھ (یا گھڑ بچھ) ایک پودے کی گرہ دار جڑ ہوتی ہے ۔ اسے عربی میں وج (واو مفتوح اور فارسی میں اگر ترکی اور سوسن زرد کہتے ہیں ۔ صاحب مخزن الادویہ کا بیان ہے کہ یہ پودا پانی میں پیدا ہوتا ہے ؛ اس کے پتے نرگس کے پتوں سے زیادہ لمبے چوڑے ہوتے ہیں ' کھردرے اور بہت گنجان ہوتے ہیں ۔ اس کی جڑ ' یعنی بچھ ' گرہ دار ہوتی ہے ؛ اور اس کی ڈنڈیاں ایک دوسرے سے لپٹی اور چپکی ہوی ہوتی ہیں ۔

اس کا رنگ سرخی مائل سفید ہوتا ہے . اس پہیلی کا یہ بیان بھی صحیح ہے کہ اس میں پھپوندی لگی ہوتی ہے . شاید اسی وجہ سے اس میں بدبو (باس) پیدا ہوجاتی ہو ' ورنہ اسے بدبو کہنا صحیح نہیں ہے . اگر جڑ تازہ ہو تو اس کی بو بری نہیں ہوتی ؛ بلکہ علامہ ابن البیطار (صاحب کتاب الجامع لمفردات الادویۃ والاغذیۃ) نے اسے خوشبو لکھا ہے . پہیلی میں جن بالوں کا ذکر ہے وہ اس کے ریشے ہیں .

(۱۷۹) لاکھ روپیے کو سیر .

| لاکھ

لاکھ کے لفظ میں توریہ ہے . یہ پہیلی کہہ مکری ہے . ہمارے ہاں بھی لاکھ کی پہیلی اسی طرح کہی جاتی ہے : لاکھ ٹکے کی سیر بھر .

آٹھویں فصل

لباس ' سنگار ' زیور

---

(١٨٠) تو جاتا تھا ' میں پکارتی تھی . تو ڈالتا تھا ' میں روتی تھی .
[منیار بھی بنگڑی ' منھیار اور چوڑی

تو (ضمیر واحد حاضر) کا مخاطب چوڑیاں بیچنے والا (منھیار) ہے . چوڑیاں پہننے والی منھیار کو ' جو گلی میں چوڑیاں بیچنے کے لیے آواز لگا رہا ہے ' پکارتی ہے . جب وہ چوڑیاں ہاتھ میں ڈالتا (ڈالتا) ہے ' تو اس کے ہاتھ کو دبانے اور موڑنے کی وجہ سے اسے اتنی تکلیف ہوتی ہے کہ وہ گویا رو پڑتی ہے .

دوسرے جملے میں " ڈالتا " اور " روتی " میں جو بات کا ایک نازک (اور نا گفتہ بہ) پہلو پیدا ہوتا ہے ' اسے امیرخسرو نے اپنی اِس پہیلی میں کچھ اور بھی نمایاں کر دیا ہے :

چٹاخ پٹاخ کب سے ؟ ہاتھ پکڑا ' جب سے !
آہ اوئی کب سے ؟ آدھا گیا ' جب سے !
چپ چاپ کب سے ؟ سارا گیا ' جب سے !

فاضل مصحح ' محمد امین چریا کوٹی نے اس پہیلی کا عنوان (ص ١٧) " چوڑیاں " درج کیا ہے ' جو محل کلام ہے . پہیلی کے الفاظ " آدھا " اور " سارا " سے معلوم ہوتا ہے کہ اس کا اندر بھید مذکر ہے . ذرا سے غور سے اس صحیح نتیجے پر پہنچا جا سکتا ہے کہ اس کا عنوان " چوڑیاں " نہیں بلکہ " چوڑا " (واو معروف سے) ہونا چاہیے . چوڑے

دو قسم کے ہوتے ہیں . ایک میں بہت سی چوڑیاں ہوتی ہیں ' جو کلائی اور اس کے اوپر کے حصے کے لحاظ سے چھوٹی بڑی ہوتی ہیں ؛ دوسرے میں اسی لحاظ سے اوپر سے نیچے تک گاؤ دم شکل کا مسلسل ایک ہی حلقہ ایک بڑی سی کمانی کی وضع کا ہوتا ہے . ملک پنجاب میں اب تک چوڑے کا رواج ہے . دونوں وضع کے چوڑے پہنے جاتے ہیں ' اور عموماً ہاتھی دانت یا ہڈی کا بنا ہوا چوڑا زیادہ استعمال کیا جاتا ہے .

فاضل چریاکوٹی نے " چوڑا " کے عنوان سے دو اور کہہ مکریاں امیر خسرو کی نقل کی ہیں (ص ۳۳) :

۱ - سو کو تو ہاتھوں کا بھاوے ؛ گھٹتی بڑھی پہ موے نہ سہاوے
ڈھونڈھ ڈھانڈھ کے لائی پورا . کیوں سکھی ' ساجن ؟ نا سکھی ' چوڑا !

۲ - انڈوں موڑے لپٹا رہے ' رنگ روپ نا سب رس چڑھے
میں بھر جلم نہ وا کو چھوڑا . اے سکھی ' ساجن ؟ نا سکھی ' چوڑا !

ہمارے ہاں بچوں میں منہیاری اور چوری کی ایک پہیلی یوں کہی جاتی ہے :

تو آبیٹھی ' میں جا بیٹھی . تو کھول بیٹھی ' میں پسار بیٹھی .

اس میں چوں کہ منہیار کی جگہ منہیاری کا ذکر ہے ' اور دکھنی اور خسروی پہیلیوں کا سقیم مبتذل پہلو غائب ہے ' اس لیے دوسرا جملہ نازک طبیعتوں کو ناگوار نہیں ہو سکتا .

(۱۸۱) کالی گائی کاٹے کھائی . پانی کو دیکھ کو موں بھرائی .

[جوتا

فائدہ : گائي ' گاے . موں ' منہ .

جوتے عموماً دو رنگ کے ہوتے ہیں ' سیاہ اور سرخ . یہاں سیاہ جوتے کا ذکر ہے ' جسے کالي گاے سے تشبیہہ دی ہے ؛ اور جوتے کے کاٹنے کو

گاے کے کاٹنے سے تعبیر کیا ھے . یہ گاے پانی کو دیکھ کے منہ پھراتی ھے اور اس کے اندر نہیں جانا چاھتي ؛ یعنی جوتا پہنے پہنے بہت سے پاني میں سے گذر کر نہیں جا سکتے ! عام طور پر دیکھا جاتا ھے کہ دیہاتی اور گنوار لوگ، پاني میں سے گذرتے وقت جوتا اتار کر ھاتھ میں لے لیتے ھیں ' یا نہایت احتیاط سے ڈنڈے کے ایک سرے پر ٹانگ کر کندھے پر رکھ لیتے ھیں .

واضح ھو کہ مدراس دکھن میں صرف غیر ھندو قوموں کے افراد ' مسلمان اور عیسائی ' جوتا پہنتے ھیں ؛ اور ان کے ھاں بھی ' سوا دولت مند اور پر تکلف نازک مزاج لوگوں کے ' صرف گھر سے باھر نکلنے کے وقت یہ تکلف برتا جاتا ھے . پھر جوتے جیسی عزیز چیز کو پانی میں اندر لیے ھوے چلے جانا کفران نعمت اور بےجا فضول خرچي نہیں تو اور کیا ھے !

امیر خسرو کی ایک کہہ مکرنی خوب ھے :

ننگے پاؤں پھرن نہیں دیت . پاؤں میں مٹی لگن نہیں دیت
پاؤں کا چوما لیت نپوتا ! اے سکھی ' ساجن ؟ نا سکھی ' جوتا !

(۱۸۲) سرخ پھول ' دل خوش . پاواں اٹھا کو اندر گھس .

[جوتا

اس پہیلی میں سرخ رنگ کے جوتے کا ذکر ھے ' جسے پہن کر بلا شبہہ دل خوش ھوتا ھے . جوتے میں پاؤں (پاواں) اٹھا کر ھی گھسائے جاتے ھیں . کچھ اسی کے قریب اھل پٹنہ کی ایک پہیلي ھے ' کہ : ھاتھ نہیں ' پر پیٹ میں پاؤں .

(۱۸۳) لکڑے کا گھوڑا ' چمڑے کي لغام . میرا مسلا نیں بوجے سو میرے گھر کا ھجام .

[کھڑاواں

کوڑاؤں کو لکڑی (لکڑے) کے گھوڑے سے تشبیہ دی ھے ' جس کا لگام (لغام) ' یعنی تسمہ ' چمڑے کا ھے . دوسرے جملے میں بوجھنے والوں کو دھمکی دی گئی ھے کہ جو نہ بوجھ سکے گا وہ حجام (ھجام) ھوگا !

(۱۸۴) کونگئی چوٹی کر کو سنگار ۔ گوری گرتی کالی کو پیار .

[مسی

فائدہ : کونگئی (واو مجہول ' ن غنہ) ' کنگھی .

گوری سے مسی لگانے والی ' اور کالی سے مسی (جس کا رنگ سیاہ ھوتا ھے) مراد ھے .

اس میں شبہہ نہیں کہ یہ پہیلی اپنے طرز میں لاجواب ھے .

میرزا رفیع سودا کی ایک پہیلی ھے :

نر ناری یاں کوئی کوئی بنا لگائے رھتی ھوں .

لوھے کی وہ نار بنائی ' تانبا کر وہ کہتی ھیں .

[لوھا مسی کا ایک بڑا جزو ھوتا ھے . مگر نام مسی ھے ' اور مس تانبے کو کہتے ھیں .]

مسی کے تلفظ کے لحاظ سے — مس ' سی (مس ' تانبا ؛ سی = ۳۰)—سودا نے ایک کہہ مکری یوں بنائی ھے :

ایک نار جگ موھت چلے . تیس پرکھ سوں نت وہ ملے .

جو تم بوجھو ' کروں اسیس ناوں بتاؤں ؟ تانبا تیس !

[تیس پرکھ سے دانت مراد ھیں . تانبا تیس = مس سی .]

لیکن سودا انشا کی پہیلی کو ان میں سے ایک بھی نہیں پہنچتی . انشا نے مستزاد در مستزاد میں کہا ھے :

چابیگموں کے منہ لگے اک کالی سي حبشن ؛
دونا کــرے جــوبن .
وہ کیا ؟ اری سوسن !

لوھے کي جنی ھوے ' کہیں سب اسے تانبا ؛
صورت میں پری سي .
وہ ' یعنی کہ مسی !

امیر خسرو نے بھی دو پہیلیاں کہی ھیں :

(الف) سولی چڑہ مسکت کرے سیام برن اک نار .
دو سے' دس سے' بیس سے ملے ایک ھی بار .

(ب) سیام برن ایک نار کہاوے .
تانبا اپنا نام دھـــراوے .
جو کوئی وا کو مکھ پر لاوے '
رتی سے سیر کھا جاوے .

(۱۸۵) سنے کی گھڑی ' موتھیاں کی جڑی . ھات لگا نکو' تو اچھا دھری !

[بگڑ

بگڑا (ب مضموم) کان کا ایک زیور ھوتا ھے . اسے سونے (سنے) کی ایسی چھوٹی سي گھڑیا (گھڑی) سے تشبیہ دی ھے ' جس میں موتی (موتھی) جڑے ھوے ھیں . دوسرے جملے میں فرض کیا گیا ھے کہ سہیلی بگڑے کو ھاتھ لگانا چاھتی ھے' مگر بگڑے والی کہتی ھے کہ "ھاتھ مت لگا (لگانکو) ' تجھے تو اسے رکھنے کی بھی تمیز نہیں ھے . واہ خوب رکھا تو نے ! "

لیکن اس پہیلی میں بگڑے کی کوئی خصوصی کیفیت نظر نہیں آتی . یہی الفاظ کسی اور چھوٹے سے طلائی زیور کے لیے بھی کہے جاسکتے ہیں .

(۱۸۶) ہمارے بیوی ابر منگے ' جبر منگے . اُپر کا تنگ کہا '
تو نچے کے تین منگے .

| ناک کی نت ' نتھ

فائدہ : بیوی کے لیے جمع مذکر کی ضمیر " ہمارے " ادب کے
لیے استعمال ہوئی ہے . ابر اور جبر ' ہم قافیہ (الف اور جیم مفتوح '
اور دونوں جگہ ب مشدد اور مفتوح) مہمل الفاظ ہیں . ان میں ب
اور ر کی وجہ سے ایک لٹکتی ہوی سی چیز کے نام کے ساتھ ایک صوتی
مناسبت پیدا ہوتی ہے ' بالخصوص دوسرے لفظ جبر میں ' جس میں
ج ب ر کے تلفظ سے ایسی مناسبت اور زیادہ واضح معلوم ہوتی ہے . اپر
(الف مضموم ' پ مشدد مفتوح) ' اوپر . تنگ (ت مکسور ' نون غنہ)
کسی چیز کے بجنے کی آواز کا اظہار ہے . آخری لفظ تین میں لفظ تنگ
سے صوتی طور پر تجنیس پیدا ہے . منگے (م مفتوح' نون غنہ): مانگے'
بیوی نے مانگا . نچے (ن مکسور ' چ مشدد ' ی مجہول) ' نیچے .

" اپر کا تنگ کہا " سے دو مفہوم سمجھ میں آتے ہیں . یا
تو یہ اُس خفیف سی آواز کا اظہار ہے جو ناک چھیدتے ہوے لڑکی کے
رونے یا اس کی " اوی " سے پیدا ہوتی ہے ' یا چھیدنے میں نتھنے سے
ایسی آواز پیدا ہوتی ہے . " نیچے کے تین " سے نتھ اور اس کے موتی
مراد ہیں .

بیان یہ ہے کہ ہماری بیوی ایک ابر جبر سی چیز لینا چاہتی
تھیں . ہم ان کا مطلب سمجھ گئے . ہم نے نتھنے کو کیچ سے کونچ دیا '
اور نیچے تین چیزیں لٹکا دیں . یعنی نتھ .

امیر خسرو نے کس خوبی سے دو لفظوں سے نتھ کی پہیلی تیار
کی ہے :

ناری میں ناری بسے ' ناری میں نر دوے ۔
دو نر میں ناری بسے ؛ بوجھے برلا کوے ۔

امیر کی کہہ مکری بھی قابل داد ھے :

مکھ میرا چومت دن رات ۔ ھونٹن لگت ' کہت نہ بات ۔
جاسے میری جگ میں پت ۔ اے سکھی ' ساجن ؟ ناسکھی ' نتھ !

(۱۸۷) کوریاں کے بن میں کوڑیاں کے بھارے ۔ کھینچیں گے توریاں ' چمکیں دے نارے ۔

[تیکا

فائدہ : کھینچیں اور چمکیں میں ما قبل آخری کی ی معروف بولی جاتی ھے ۔ بن میں ب مفتوح ھے ۔

پہلے جملے کا مطلب سمجھ میں نہیں آتا ۔ غالباً کوڑیاں اُن قیمتی پتھروں کے نگینوں کی جانشین ھیں جو تیکے میں جڑے ھوے فرض دیے گئے ھیں ؛ اور بھارے سے بھاری اور قیمتی مراد ھے ۔ توریاں اور نارے تیکے میں لگاے جاتے ھیں ۔

نویں فصل

ھتھیار ' اوزار ' آلات ' سواری ' نقدی

---

(۱۸۸) جب میں تھی بھولی بالی ' تب منجھے مارتے تھے ۔ اب مار کو دیکھو منجھے ' میں مرد سمجھوں گی ۔

[ھنڈی ' ھانڈی

فائدہ : مانجھے (م مفتوح ' ن غنہ) ' مجھے ' مجھ کو ۔ ھنڈي (ھ مفتوح) ' ھانڈي ۔

هانڈی کہتی ہے کہ جب میں بھولی بالی (یعنی بالکل نئی) تھی ' جب تو تم مجھے مارتے تھے ' اب ذرا مار کے دیکھو . مطلب یہ ہے کہ ہانڈی کو خریدتے وقت خوب ٹھونک بجا کر لیتے ہیں . لیکن جب وہ اپنی چیز ہوجاتی ہے ' تو ایسا کرنے کی ہمت نہیں پڑتی ' اور ہانڈی کو احتیاط کے ساتھ رکھا جاتا ہے .

(۱۸۹) ہمارے گھر بوڑی باندی ، نیچے سر ' اوپر پاوان .

[گھونگٹا

فائدہ : بوڑی (واو مجہول) ' سر منڈی ' بے بالوں کی .
گھونگٹے کا کیسا صحیح بیان ہے !

(۱۹۰) پہاڑ ' ہتھی کاں . لوکاں لئے منگئے .

[سوپ

دکھنی پہیلیوں میں پہاڑ کا تذکرہ کچھ عجب چیز ہے . یہاں سوپ کو پہاڑ بتایا گیا ہے . اس سے قبل اور مقامات میں بھی ہم پہاڑ سے دو چار ہو چکے ہیں . سوپ کو ہاتھی (ہتھی) کے کان سے تشبیہ دینا بے جا نہیں ہے . یہ بھی روز مرہ کا تجربہ ہے کہ لوگ (لوکاں) اکثر سوپ مانگ کے لے جاتے ہیں . ہمارے ہاں کی ایک پہیلی میں بھی اسی مانگ پر زور دیا گیا ہے . وہ پہیلی یوں ہے :

سو ناریوں سے اک نر بنایا . گھر نہیں اپنا ' مانگ لیا پرایا .

(۱۹۱) ییک جناور گھماں : دس پاواں ' دو دماں .

[ترازو

ترازو کو ایک گھومنے والے (گھماں) جانور سے تشبیہ دی ہے ' جس کے دس پاؤں ہیں اور دو دمیں دس پاؤں ترازو کے پلوں کی دس تسیں ہیں ' اور دو دموں سے دونوں پلے مراد ہیں

ہمارے ہاں کی ایک پہیلی میں واضع نے اس سے بہتر تصویر کھینچی ہے :

ایک نار نورنگی چنگی ' چھ نارے لٹکائے .
ناک میں نکبیسر پہنے ' دونوں کان بندھائے .
ست دھرم کا سودا کرتی : جتنا ہوے بتائے .
مردوں سے بھی بازو مارے ' تب بھی نار کہائے .

(۱۹۲) نیک بی بی کے سر میں دیڑ بال .

[سوئی تاگا

نیک بی بی سے سوئی مراد ہے ' اور اس کے سر میں جو ڈیڑھ (دیڑ) بال ہیں وہ تاگا ہے . ڈیڑھ کے بیان میں یہ حقیقت مضمر ہے کہ عموماً سینے کے لیے سوئی میں تاگا اس طرح پرویا جاتا ہے کہ ایک طرف سے زیادہ لمبا رکھا جاتا ہے اور ایک طرف کم .

ہمارے ہاں کے بچے اسی خیال کو یوں ادا کیا کرتے ہیں :

زرا سی بٹیا ' گز بھر چٹیا .

ایک اور پہیلی اسی تخیل کو کچھ اور طول دے کر بیان کرتی ہے :

اتنے سے منی رام ' اتنی بڑی پونچھ .
وہ گئے منی رام ' پکڑو لاؤ پونچھ .

ایک پہیلی میں صرف سوئی کے بھید کو یوں کہا جاتا ہے :

اتنی سی فتنی ' کام کرے کتنی !

اسی کی ایک اور تصویر ملاحظہ ہو :

چھوٹی سی ہے اک نار . ٹبکی مارے جاے پار !

(۱۹۳) اڑوڑوں مڑوڑوں ' تھوک لگا کو اندر گھسوڑوں .

[سوئی میں تاگا

فائدہ : لٹا کو (واو مجہول) ' لٹا کر .

ہمارے ہاں اسے یوں کہتے ہیں :

مروڑ مراڑ کے سیدھا کیا ؛ گردن پکڑ کے اندر دیا .

اہل پٹنہ نے اس میں کچھ اور تفصیل کی ہے :

لڑبڑا لڑبڑا ' ٹھوک لٹا کے کیا کھڑا . نہ جانتا ہنسی کھیل ' کمر پکڑ دیا دھکیل .

(۱۹۴) لکڑ مل کو بھائے ' جلبلا کو اٹھے .

[تاگا بٹنا]

فائدہ : لکڑ (ل مفتوح ' ک مشدد مفتوح) ' لکڑی . بھائے ' ڈالے ؛ یعنی انھوں نے ڈالا . جلبلا کو (ج ' ب مضموم) ' جلبلا کر ' جلدی سے .

تاگے کے بٹے جانے کا نقشہ کھینچا ہے .

(۱۹۵) سوتے سوتے ہاتھ میں لے کو سوے .

[پنکھا]

گرمی کی راتوں میں پنکھے کو ہاتھ میں لیے لیے سو جانا ایک معمولی بات ہے . اسی کا ذکر ہے . ہمارے بچے ایک چھوٹی سی پہیلی سی مضمون کی کہا کرتے ہیں :

ایک پرکھ ' وہ سب کو بھاوے - بنا سمے کوئی ہاتھ نہ لاوے .

امیر خسرو نے اپنے خاص طرز میں دو کہہ مکریاں لکھی ہیں . دونوں کا مضمون ایک ہی ہے ' مگر کس قدر دل کش ہے :

(ا) آپ ہلے اور موہے ہلاوے . واکا ہلنا مورے من بھاوے .
ہل ہل کے وہ ہوا نسنکھا . اے سکھی ' ساجن؟ نا سکھی ' پنکھا !

(ب) چھٹتے چھپاے مورے گھر آوے . آپ ہلے اور موہے ہلاوے .
نام لیت موہے آوت سنکھا . اے سکھی ' ساجن؟ نا سکھی ' پنکھا !

(۱۹۶) اتا سا بتاسا ' کھنے کھن کھجور . جو میرا مسلا نیں کھولے'
وو میرے گھر مزدور .

[کیلی بھی خفل ' کنجی اور قفل

فائدہ : اتاسا (پہلا الف مفتوح ' ت مشدد) ' زرا سا ' چھوٹا سا .
کھنے کھن کھجور (ہر ایک کھ مفتوح) ' مہمل . خفل ' قفل .

بتاسے سے قفل ' اور کھجور سے کنجی مراد ھے . باقی اور کوئی اتا
پتا نہیں دیا گیا .

ھماری ھندستانی پہیلی ھے :

نر ناری کی بات ھے ' زرا دل ھی میں رکھنا . نر کو دینا مار '
ناری کو چوکس رکھنا .

ایک اور پہیلی میں اسی اسلوب کو یوں نباھا ھے :

نر اور ناری ایک ھی زات ' نر مارا تو ناری ھات . سگری رات
الگ رھے ' آن ملے پربھات . چکوا چکوی چھوڑ کے بوجھو اُن کی بات .

امیر خسرو کا چو چلا دیکھیے :

بات کی بات ' ٹھٹھولی کی ٹھٹھولی : مرد کی گانٹھ عورت
نے کھولی !

(۱۹۷) اٹھا پڑیا تو اٹھا پڑیا ' سدا پڑیا تو بالاں بھریا .

[برش

فائدہ : اٹھا (الف مضموم) ' اٹھا . پڑیا (پ مفتوح) ' پڑا '
پڑا ھے . سدا (س مکسور ' دال مشدد) ' سیدھا .

کہتے ھیں کہ فلاں جب تک الٹا پڑا ھے پڑا ھے ' کوئی خاص بات
اس میں نہیں ھے ; لیکن جب سیدھا ھوتا ھے تو معلوم ھوتا ھے کہ وہ
سراسر بالوں (بالاں) سے بھرا ھوا ھے . برش کی توجیہ خوب کی ھے .

(۱۹۸) ییک ادمي چلتے چلتے تھک گیا . لاؤ چاخو ' کاتو گردن . پھر بھی چلنے لگ گیا .

| سرمے کی خام ' پنسل

فائدہ : ادمي آدمی . چاخو ' چاقو . خلم (خ ' ل منتوح) ' قلم . مضمون عیاں ھے .

ھمارے ھاں کی بھی ایک پہیلي میں بھي تقریباً بالکل یہی الفاظ ھیں . مگر ایک اور پہیلی اس سے زیادہ مفصل اور واضح ھے :

سب ھی کرتے پیار . سہس کاٹتے یار . تبھي چلے وہ چال . اس کا یہی احوال . چلنے میں رک جاے ' سر کاٹے دوڑاے .

(۱۹۹) انھے تو جھنجھنات ' بیٹھے تو بگ پسار . لاتا تو کے ھزار ' کھاتا تو کچھ نہں .

| مچھیارے کا جال

فائدہ : جھنجھنات (دونوں جھ مفتوح ' دوسرا نون مشدد) ' جھن جھناھٹ . کے (ک مفتوح) ' کئی ' بہت سے .

یہ مچھلی پکڑنے کے بڑے جال کا ذکر ھے ' جسے پھیلا کر پانی میں پھینکتے ھیں تو ایک سنسناھٹ سی پیدا ھوتی ھے . مچھیارا ھزاروں مچھلیاں پکڑ کے لاتا ھے ' مگر کھاتا ایک بھی نہیں .

امیر خسرو نے ایک ھی وضع کی دو پہیلیاں بنائی ھیں ' جن میں لفظ " بن " (ب مکسور) سے خوب کام لیا ھے . کہتے ھیں :

(ا) بن سر کا نکلا چوري کو ' بن تھن کی پکڑی جاے .
دوڑیو بن پاؤں کے ' بن سر کا لیے جاے .

(ب) کیا کروں بن پاؤں کی ' تجھے لے گیا بن سر کا .
کیا کروں لمبی دم کی ' تجھے کھا گیا بن چونچ کا لڑکا .

[مجھے دوسرے جملے کے آخری الفاظ کی صحت میں بہت شبہہ ہے . مگر اسے فاضل محمد امین چریا کوتی نے یوں ہی نقل کیا ہے .]

(۲۰۰) کرتا کرکراتا ' آواز بلند جانا . چندی لے کو پوچتا ' پتی لے کو دیکھتا .

[کولھو

فائدہ : چاندي (چ مکسور) ' کپڑے کا ٹکڑا ' چیتھڑا . پوچتا (واو مجہو) ' پونچھتا ' صاف کرتا ہے .

آخری جملے سے معلوم ہوتا ہے کہ کولھو کی یہ تصویر رات کے وقت کی ہے . پہلے جملے میں چلتے ہوے کولھو کی آواز کا ذکر ہے . شروع سے آخر تک جو استعارہ استعمال ہوا ہے وہ عیاں ہے .

(۲۰۱) اتے متے ستے گاوں . تین منڈی دس پاؤں .

[کسان بھی ناگر ' کسان اور ھل

فائدہ : ابتدا کے تین لفظوں میں الف ' م اور س مفتوح ہیں ' اور ت مشدد ہے . یہ تینوں لفظ مہمل ہیں . منڈی (م مضموم) ' سر .

اصلی پہیلی دوسرے جملے میں ہے . تین سروں میں سے ایک سر تو ھل چلانے والے کسان کا ہے' اور دو اُس کے بیلوں کے ہیں . اسی طرح ان تینوں افراد کے دس پاؤں ہوتے ہیں .

(۲۰۲) ارے ارے مالی ! تیرے کھاندے پو کدالی . چیراں کي وان ' چوبیس کلی کا ایک پان .

[ریل گاڑی

فائدہ : کھاندا (نون غنہ) ' کاندھا . کدالی (کٖ مضموم) ' کھدال . کلی (ک مفتوح ' مشدد) ' کلی . ریل کا تلفظ حرف ر کے زبر سے ہے .

چیراں کا مفہوم میری سمجھ، میں نہیں آتا ۔ چوبیس کلی سے ریل گاڑی کے درجے مراد ہیں ' اور پوری گاڑی گویا پان ھے ۔

(۲۰۳) سولا برس کا ڈررا بیٹا ؛ سوب کا انیں لاڑلا ۔ کاٹے تو بھی کٹتا نیں ۔ اس بنا جگ کا کام ادھورا ۔

[روپیہ

فائدہ : سوب ' سب ۔ لاڑلا (ڑ مکسور) ' لاڈلا ۔ انیں (الف مضموم ' ی مجہول) ' وہ — ضمیر واحد غائب ' مذکر و مونث ۔

آخری جملے سے صاف معلوم ہوتا ہے کہ یہ پہیلی خالص دکھنی فہیں ھے ۔ سولہ برس سے روپے کے سولہ آنے مقصود ہیں ۔

لاڈ کا تخیل ہمارے ہاں کی ایک پہیلی میں بھی ہے :

سب تن زخمی ' بن پیروں وہ چلتا ھے ۔
راج دلارا ' سب کا پیارا ' قسمت سے وہ ملتا ہے ۔

صاحب فرہنگ آصفیہ نے ایک پہیلی نقل کی ھے (ج ۱ ' ص ۳۴۱) ' جس میں روپیے کے سفید رنگ پر زور دیا گیا ہے :

مولی کا سا قتلا ' دھی کا سا بھیس ۔
بوجھے ہے تو بوجھ، نہیں تو چھوڑ ہمارا دیس ۔

روپیے کے رنگ کی سفیدی اور اس سکے کی چال ایک اور چھوٹی سی عام پہیلی میں یوں بیان کی گئی ھے :

چٹی بکری ' چٹے پیر : چل میری بکری اگلے شہر ۔

سید انشا نے روپیے (زر و مال) کے مزے ' روپیے کے نہ ہونے سے تنگی اور قاضی الحاجات ہونے کو ایک مستزاد در مستزاد پہیلی میں یوں بیان کیا ھے :

وہ چیز بھلا کیا ' کہ مزے جتنے بنائے
اللہ میاں نے '

سو سب ہیں اسی میں !
پھوٹے نہ بھے، آپ رہے جیسے کا تیسا،
اور کار روائی
کر جائے وہ سب کی ؟

امیر خسرو نے بھی روپیے کی سختی کا ذکر کیا ہے، اور اس کے ساتھ کھانے، پرکھانے اور بھنانے کے تخیل کو جمع کیا ہے. ان کی ایک پہیلی ہے، جس میں کھانے اور پرکھانے کا ذکر ہے :

لوہے کے چنے دانت تلے پاتے ہیں اس کو.
کھایا وہ نہیں جاتا ہے، پر کھاتے ہیں اس کو.

دوسری میں بھنانے اور کھانے کو لیا ہے :

دانائی سے دانت اس پہ لگاتا نہیں کوئی.
سب اس کو بھناتے ہیں، یہ کھاتا نہیں کوئی.

[مجھے ان دونوں پہیلیوں کی زبان کے انداز سے شبہہ ہوتا ہے کہ یہ پہیلیاں امیر خسرو کی نہیں ہیں، بلکہ الحاقی ہیں. مگر محمد امین چریا کوٹی صاحب کو اس میں کوئی شبہہ نہیں معلوم ہوتا. اللہ کرے جناب چریا کوٹی کا خیال صحیح ہو. (جواہر خسروی، حصۂ چیستان، ص ۲۰)]

یہ پہیلی البتہ امیر کی معلوم ہوتی ہے :

چلدر بدن : زخمی تن، پاؤں بنا وہ چلتا ہے.
امیر خسرو یوں کہیں، وہ ہولے ہولے چلتا ہے.

امیر خسرو نے اپنے مخصوص انداز میں روپیے پر بھی ایک کہہ مکرنی لکھی ہے :

ہاٹ چلت موہے پڑا جو پایا، کھوٹا کھرا میں نا پرکھایا.

نا جانوں وہ ہے کا کیسا ۔ اے سکھی، ساجن؟ نا سکھی پیسا !

اس سے قبل امیر کی اسی نوع کی اور کئی کہہ مکریاں نقل کی جا چکی ہیں ۔ ان سب کے مقابلے میں یہ کہہ مکری بہت ہی کم زور اور روکھی پھیکی معلوم ہوتی ہے ۔

(۲۰۴) ہندو بولتا کئی، مسلمان بولتا کٹی ۔ میرا مسلا نیں بوجیا سو اُنیں اس کی جورو کا بھائی ۔ [

فائدہ : نیں بوجیا سو، جس نے نہیں بوجھا ۔ اُنیں (الف مضموم، ی مجہول) ، وہ ۔ اس کی = اپنی ۔ بھائی کا دکھنی تلفظ بھئی کی طرح ہوتا ہے اور وہ کئی سے ہم قافیہ ہے ۔

کل پہیلی پہلے جملے میں مرکوز ہے ۔ میری سمجھ میں نہیں آتا کہ اس سے روپے کا مفہوم کیوں کر بن جاتا ہے ۔

دسویں فصل

کھیل کود، تفریح

(۲۰۵) جھل جھل چڑیاں، آسمان چڑیاں ۔ آں کا چور، باجیں گیاں کیلیاں ۔

[پتنگ بھی ڈور

فائدہ : جھل جھل (جھ مفتوح) ، چمک دار، رنگ برنگ کی چڑیاں : پہلے لفظ میں چ مضموم، جمع ہے چڑی (چ مضموم) کی، چڑیاں؛ دوسرے میں چ مفتوح = وہ (جمع مونث) چڑھیں ۔ آں کا = آے کا ۔ باجیں گیاں، باجیں گی، بجیں گی ۔ کیلیاں (پہلی ی معروف) ، جمع کیلی کی : کنجیاں ۔

پتنگوں کو چڑیوں سے تشبیہ دی ہے ' جو آسمان کي طرف اڑتی ہوي چڑھی چلی جارھی ہیں . پتنگوں کے طرح طرح کے با رونق رنگوں کے لحاظ سے جھل جھل کہا ہے . دوسرے جملے میں چور اور کنجیوں (اور ان کی جھنکار) کا ذکر نہ معلوم کس مصلحت سے ہے ' اور ان سے کیا مراد ہے .

(۲۰۶) سر سر بیل ' سراری بیل . جہاں تگ بیل ' وھاں تگ کھیل . توٹ گئی بیل ' ھو گیا کھیل .

[پتنگ

فائدہ : سر سر ' سراری (سب س مفتوح) اسم صوت ہے ' جس سے ھوا میں پتنگ کی سرسراھٹ کا بیان مقصود ہے . تگ ' تک . توٹ گئي ' توٹ گئی . ھو گیا ' ختم ھو گیا . بیل میں ی مجہول ہے .

بیل سے پتنگ کي ڈور مراد ہے ' جس کے کھینچنے اور چھوڑ نے سے ھوا کی مدد سے سرسراھٹ پیدا ھوتي ہے . ڈور توٹ جاتی ہے ' تو ظاھر ہے کہ سارا کھیل ختم ھو جاتا ہے . خاصی صاف پہیلی ہے .

اس " بیل " کا ذکر امیر خسرو سے سنیے :

ایک کہاني میں کہوں ' تو سن لے میرے پوت :
بنا پروں وہ اڑ گیا ' باندھ گلے میں سوت .

(۲۰۷) سرسری ' اسمان چڑی . آں گا چور ' کھینچیں گا ڈور . ھلیں گیاں کیلیاں ' ناچیں گا مور .

[پتنگ

فائدہ : چڑي (چ مفتوح) ' چڑھی . آں گا ' آے گا . ھلیں گیاں (ہ مفتوح ' گ مکسور) ' ھلیں گی . کیلیاں پہلی ی معروف ' کنجیاں . ناچیں گا ' ناچے گا .

سرسری پتنگ ھے ، جو سر سر کرتا ھوا آسمان (اسمان) پر چڑھتا ہے . چور عالباً پتنگ اڑانے والے کا ھاتھ ہے اور آخر میں مور بھر پتنگ کے لیے استعارہ ہے .

(۲۰۸) کالی مرغی ، دم جوار . انڈے دیتی بے شمار . انڈے بڑے نفس میں ، بی بی پڑے غش میں .

| پھل جھڑی

فائدہ : نفس ، طشت .

آتش بازی کی پھل جھڑی کا بیان ہے . مجموعی ہیئت کے لحاظ سے پھل جھڑی کو ایسی کالی مرغی کہا ہے . جس کی دم جوار کی بالی کی شکل کی ہے . پھل جھڑی میں سے جو پھول طشت (نفس) میں جھڑتے ہیں ان کو اسی مرغی کے انڈے کہا ہے . پھولوں کے پانی میں جھڑنے سے ایسی چٹاپٹی کی آواز ہوتی ہے کہ گھر کی بی بی بے تاب ہو کر غش کر جاتی ھے . سبحان اللہ !

ھمارے ھاں کی ایک پہیلی ھے :

جا کے پات نہ کونپل پھل ، سدی دیو جلاے .
یہ ترور وہ پھول ھے ، اچرج دیکھو آے !

(۲۰۹) چار انگن ، چار چمن ، چار شمادانیاں . اتیراں متیراں لڑتے تھے ، بدخاں دیے لولیاں .

| پچیسی

فائدہ : انگن (الف ، گ مفتوح ، پہلا نون غنہ) ، آنگن . چمن (چ مفتوح ، م مشدد مفتوح) ، چمن . شمادانیاں ، شمع دانیاں . بدخاں (ب مفتوح ، د ساکن) ، جمع ھے بدخ (ب ، د مفتوح) کی ، بطخیں . لولیاں ، (واو مجہول) لوریاں .

پچیسی کی بساط کے چار بازوؤں کو چار چمن ' اور اس کے " گھروں " کو چار آنگن کہا ھے ؛ اور چار گوٹوں کو چار شمع دانیاں فرض کیا ھے . چال چلنے کے لیے جو کوڑیاں پھینکی جاتی ھیں ' ان کو اتیر متیر (ي مجہول) کا فرضی نام (بصیغۂ جمع) دے کر لڑنت پہلوان بنایا ھے ؛ اور وھی کوڑیاں بطخیں بن کر لوریاں دینے آئیں ھیں . کوڑیوں کے لڑنے اور ٹکرانے سے جو آواز پیدا ھوتی ھے ' اسی کو ان کی " لوریاں " کہا گیا ھے . یہ کھیل ھے ' اور اس کا دل کش بیان ھے .

گیارھویں فصل

آسمان و زمین ' اجرام فلکی ' سال و ماہ

---

(۲۱۰) تھام نیں سو منڈوا .

[اسمان

آسمان کو بغیر ستون کا منڈوا کہنا عام ' مگر قابل تعریف ' تخیل ھے .

(۲۱۱) بستی تمام ییک چادر .

[اسمان

اس میں صرف حرف جار کی کسر ھے . کہنا یہ ھے کہ ساری بستی ' یعنی تمام دنیا ' پر ایک چادر تنی ھوی ھے . اس سے آسمان کے سوا اور کیا مراد ھوسکتی ھے ؟

(۲۱۲) ییک چان ' چوبیس تارے . موتھی دے کو پدک ھارے .

[اسمان

فائدہ : چان ' چاند . چوبیس کا عدد دکھنی محاورے میں اس لفظ سے ادا نہیں کیا جاتا . دکھنی میں چوبیس کو " بیس پو چار " (یعنی

بیس کے اوپر چار) کہتے ہیں . یہاں لفظ چوبیس سے " بہت سے ' بے شمار " . مقصود ہے . اسی معنی میں لفظ " پنچیس " بھی استعمال ہوتا ہے ؛ پنچیس کے عدد کو " بیس پو پانچ " کہتے ہیں . موتھی ' موتی . پدک (پ اور د مفتوح) ' گلے کا ایک زیور ' مالا .

پہلے جملے میں رات کے آسمان کا سماں دکھایا ہے ' اور بالکل صاف صاف بیان کر دیا ہے . دوسرے جملے میں موتیوں سے ستارے ' اور مالا سے تمام تارے (مجموعی حیثیت سے) مراد ہیں . اس (دوسرے) جملے میں دن کے وقت کا آسمان مقصود ہے .

(۲۱۳) زمین اتا توا ' اسمان اتی روتی ' تاڑ کے جھاڑ اتی نلی .

| زمین ' اسمان ' جھاڑ

فائدہ : اتا (الف مضموم ' ت مشدد) اسم عدد غیرمعین مذکر ' اتنا . اتی (الف مضموم ' ت مشدد) اسم عدد غیرمعین مونث ' اتنی . توا (واو مشدد) ' توا . نلی (ل مشدد) ' نلی ' ہڈی .

شروع سے آخر تک کھانے کے سامان کا استعارہ ہے : توا ہے ' روتی ہے ' اور نلی ہے . توا اور روتی مدراس دکھن میں غیر معمولی چیز ہے ' کیوں‌کہ ان کے ہاں روتی بہت ہی کم کھائی جاتی ہے . غالباً پہیلی کی شان پیدا کرنے کے لیے ان غیر معمولی چیزوں کا ذکر ضروری سمجھا گیا ہے . یوں پہیلی بالکل صاف ہے . زمین اور آسمان کا ذکر تو صاف صاف موجود ہی ہے ' تاڑ کے درخت (جھاڑ) کے برابر نلی سے بھی آسانی سے درخت کا مفہوم سمجھ میں آجاتا ہے . اسے گویا دکھنی کی کہہ مکرنی کہنا چاہیے . تاہم ' اس بلا کی صاف گوئی نے پہیلی کا لطف کیسا برباد کیا ہے !

(۲۱۴) کالا کوٹ ' کے منارے . اُس میں پھرتے دو بنجارے .

[اسمان ' چان ' سورج

فائدہ : کے (ک مفتوح) ' کئی ' متعدد . سورج کے تلفظ میں واو مکسور ہے .

یہ سنگ سیاہ کا بنا ہوا " کالا کوٹ " آسمان ہے ؛ اور اس میں جو دو بنجارے پھرتے ہوئے دکھائی دے رہے ہیں ' وہ چاند اور سورج ہیں . لیکن اس کوٹ میں یہ مینار (منارے) معلوم نہیں کیا چیز ہیں .

دو بنجاروں کا تخیل ایک ہندوستانی پہیلی میں بھی ہے ' جس میں کئی باتوں کو جمع کیا گیا ہے :

چار کھونٹ ' چودہ چوبارے ' جن میں کھیلیں دو بنجارے .
سونے کا تربوز گھرتے گھرتے گر پڑا ' املی کتارے جھڑ پڑے .

[اس میں کھونٹ سے سمتیں مراد ہیں ؛ چوبارے زمین اور آسمان کے طبق ہیں ؛ دو بنجارے چاند اور سورج ہیں ؛ سنہرا تربوز سورج ہے ' اور املی کتارے ستارے ہیں .]

(۲۱۵) آیارے مالی ' اڑایا رے پھول . سرمے کی چدر پو سنّے کے پھول .

[اسمان بھی تارے

چاند کو مالی فرض کیا گیا ہے ' جس نے یہ ستاروں کے پھول بکھیرے ہیں (اڑایا) . سرمے کی چادر (چدر) آسمان ہے ' جس پر سنہرے (سنے کے) پھول ٹنکے ہیں .

اسی مضمون کی امیر خسرو کی پہیلی بہت مشہور ہے :

ایک تھال موتیوں سے بھرا ' سب کے سر پہ اوندھا دھرا .
چاروں اور وہ تھال پھرے ' موتی اس سے ایک نہ گرے !

(۲۱۶) اودا رمال ' سفید سفید پھولاں .

[اسمان بھی تارے

یہاں آسمان کو اودے رنگ کے رومال (رمال) سے تشبیہ دی ھے '
جس پر بہت سے سفید سفید پھول بنے ھیں .

(۲۱۷) سل کے نچے نیل کے دانے .

[اسمان بھی تارے

اس پہیلی میں آسمان ایک سل بن گیا ھے ' جس کے نیچے
(نچے) نیل کے دانے ' یعنی ستارے ' پڑے ھیں .

(۲۱۸: نیل کی چدر پو چاندی کے پھول . میرا مسلا نیں برجے
سو اس کے دھبلے میں دھول .

[اسمان بھی تارے

نیل کی چادر (چدر) ظاھر ھے کہ آسمان ھے ' اور اس پر جو
چاندی کے پھول ھیں وہ ستارے ھیں . دوسرے جملے میں وھی معمولی
دھمکی ھے کہ جو میری پہیلی نہ بوجھے (بوجے) ' خدا کرے اس کے
دھبلے میں دھول ھو .

ایک ھندستانی پہیلی میں اس نیلی چادر کا تخیل یوں
ادا ھوا ھے :

نیلی چادر میں چاول باندھے ' دن کو کھووے رات کو پاوے .

(۲۱۹) تتی بوڑی بوڑی ' سنے کا کٹھورا . چور چھٹا ' چرا نہ
سکتا .

[چان

فائدہ : تتی (ت مضموم ' ت مشدد — صحیح تلفظ میں ت کا
پیش اس قدر ڈھیلا ھوتا ھے کہ قریب قریب واو مجہول سا بن جاتا

عاشق ہے . زربفت کی چادر آسمان ہے ' جس پر جڑاؤ کے پھول لگے ہیں .

(۲۲۱) چاندی کا کٹھورا . چور ڈرتا ' اٹھا نہیں سکتا .

[چاند

یہ کٹورا (کٹھورا) چاند ہے . دوسرے جملے میں وہی خیال ادا کیا گیا ہے ' جو اوپر (شمار ۲۱۸) آچکا ہے .

(۲۲۲) سکے تلاب میں چاندی کا کٹھورا .

[اسمان بھی چاند

فائدہ : سکے (س مضموم ' ک مشدد) مجرور صورت ہے سکا (س مضموم ' ک مشدد) کی ' یعنی سوکھا ' سوکھا ہوا .

یہاں آسمان کو سوکھا ہوا تالاب (تلاب) فرض کیا ہے ' جس میں چاندي کا ایک کٹورا پڑا ہے -- جو چاند ہے .

(۲۲۳) ییک گلاب کا پھول ' سارا منڈوا چھایا . باپ پیٹ میں ' بیٹا شادي کرنے کو آیا .

[چاند ' تارے ' سورج

یہ ایک (ییک) گلاب کا پھول جو سارے منڈوے پر چھا رہا ہے ' چاند ہے ' جس کی روشنی پورے آسمان (منڈوے) پر چھائی ہے . باپ ' یعنی سورج ' ابھی پیدا نہیں ہوا (پیٹ میں) ہے' یعنی کل صبح کو نکلے گا ; مگر بیٹا (یعنی چاند) جوان ہوگیا ہے اور اپنی شادي رچا رہا ہے ' جس میں اتنے سارے چمکتے دمکتے تارے جلوس میں شریک ہیں .

(۲۲۴) خدا کا دیا سرتا نہیں . بندے کا دیا بھرتا نہیں .

[چاند

فائدہ : سرتا نیں (س مفتوح) ، ختم نہیں ہوتا . بھرتا نیں (بھ مفتوح) ، پورا نہیں پڑتا .

لفظ دیا میں توریہ ہے ، جس کے دو معنی ہیں : اس نے دیا ، اور چراغ . " خدا کا دیا " میں وہی تخیل ہے ، جو اوپر کی ایک پہیلی (شمار ۲۱۸) کے ضمن میں ہندوستانی پہیلی " اللہ کا دیا سر پر " میں ہے . دوسرے جملے میں لفظ دیا کے پہلے مفہوم لے کر اللہ کی دی ہوی نعمتوں اور بندے (انسان) کی دی ہوي چیزوں کا مقابلہ کیا ہے . اللہ کی نعمتیں کبھی ختم نہیں ہوتیں . مگر انسان کے عطیے کسی طرح ضرورّیات کو پورا نہیں کر سکتے . دوسرے (یعنی چراغ کے) مفہوم میں کل چستیان کے یہ معنی ہوے کہ اللہ کا چراغ نہیں بجھتا ، مگر انسان کے بنائے ہوے چراغ بجھ جاتے ہیں .

(۲۲۵) ھات ھدنج ، پھول تبنج . مالی گوند نہ سکے ، بادشاہ پین نہ سکے .

[تارے]

فائدہ : ھدنج (ہ ، د مفتوح) ، لفظ مہمل . تبنج (ت ، ب مفتوح) طبق . گوند (واو معروف ، نون غنہ) ، گوندھ نہ سکے . پین (ی مجہول) نہ سکے ، پہن نہ سکے .

یہ پھول ایک نہیں بلکہ بہت سے ہیں ، جن کو نہ مالی گوندھ کر ھار بناسکتا ہے اور نہ بادشاہ جیسا دولت مند اور مقتدر شخص پہن سکتا ہے . یہ پھول ایک طبق میں بھرے ہوے ہیں—تارے آسمان میں ہیں .

(۲۲۶) تاڑا توڑوں ، تکڑ توڑوں ، توڑوں من کا تاگا . ھنتھی پو نوبت بجا لے کو آیا ملک کا راجا .

[برسات ، بارش]

فائدہ : تاڑا ' غرور ' تکبر . تکڑ (ت مفتوح ' ک مشدد مفتوح) ' مہمل لفظ ہے جو تاڑا کی صوتی مناسبت کے لیے استعمال کیا گیا ہے .
ہتھی (ہ مفتوح ' تھ مشدد) ' ساتھی .

پہلے جملے سے اس کے سوا اور کوئی فائدہ نہیں معلوم ہوتا کہ اس میں ت اور ڑ کی تکرار سے ایک شان و شکوہ کا اظہار ہوتا ہے ' جو ملک کے ایسے فرماں روا بادشاہ کے شایان شان ہو جس کے جلوس میں ایسے طمطراق سے ہاتھیوں پر نوبت بجتی چلی آتی ہے . یہ ہاتھی بادل ہیں ' اور نوبت ' مینہ کے برسنے کی آواز ہے .

اہل پٹنہ کا تخیل ملاحظہ ہو :

اروت کی کوٹھڑی ' پروت کا پہار ' لونڈوں کی جھنجھری ' پھولوں کا ہار .

اس مضمون کی امیر خسرو کی مشہور کہہ مکرنی ہے :

امنڈ گھمنڈ کر وہ جو آیا ' اندر میں نے پلنگ بچھایا .
میرا وا کا لاگا نیہ . اے سکھی ' ساجن ؟ نا سکھی ' مینہ !

(۲۲۷) راجا کے راج میں نیں ' مالی کے باغ میں نیں . کھاتے ' پن توڑتے نہیں .

[کار ' اولے

فائدہ : پن (پ مفتوح) ' پر ' مگر . نیں (پہلا نون مفتوح) ' نہیں .
اس میں شبہہ نہیں کہ اچھی پہیلی ہے .

ہمارے ہاں کی ایک نہایت مقبول پہیلی میں بھی یہی تخیل کار فرما ہے :

یہاں نہیں ' وہاں نہیں ' خانم کے بازار نہیں ؛ چھیلو تو چھلکا نہیں ' چوسو تو گٹھلی نہیں .

لیکن امیر خسرو کی اس پہیلی کا ٹھاٹھ قابل داد ہے :

اجـل اتیـت مـوتی برنـي ۔ پائی کنت دیے موے دھرنی ۔
جہاں دھری تھی' وھاں نہیں پائی ۔ ھاٹ بزار سب ھی ڈھونڈھ آئی ۔
اے سکھی اب کیجیے کیا ؟ پی مانگے تو دیجیے کیا ؟ !

(۲۲۸) اخل کا پھل بخیل کے ھاں نیں ۔ کھائے سو چیز دنیا میں نیں ۔

[گاڑر

فائدہ : اخل (الف مفتوح ' خ مشدد مفتوح) ' عقل ۔

خالص دکھنی تخیل ہے ۔ الفاظ ضرور اچھے ھیں ۔ اولے کی کس قدر صحیح تعریف کی ھے !

(۲۲۹) سنگ چور ' موتھي بھرم ۔ پیا دیا دھرم ۔ ھاٹ میں نیں ' بزار میں نیں ' جہاں دیکھے وھاں نیں ' بادشاہ کے دربار میں نیں ۔ دیکھو بادشاہ کی چترائی : ھاٹ لگائے چوری آئي ۔

[گار

فائدہ : چور (وار معروف) ' چورا چور ' ٹوٹتا ھوا ۔ موتھی (واو مجہول) ' موتی ۔

کہنے والي افسوس کرتی ھے کہ پتھر چور چور ھو گیا ۔ اب تک میرا بھرم قائم تھا ' جس کی آب اور قیمت موتی کی سی ھے ۔ اللہ (پیا) نے ایمان دیا ھے ' اور وہ صحیح سلامت ھے ۔ مگر بادشاہ نے بڑي عقل مندي (چترائی) سے کام لیا کہ ایسی نازک چیز میرے پاس امانت رکھی کہ اسے ھاتھ لگاتے ھی میں چور بن گئی ۔ لامحالہ سننے والے ھمدردی کریں گے ' کہ اولا چیز ھی ایسی ھے کہ ھاتھ میں لیتے ھی گھل کے ختم ھو جاتا ھے ' تم کیوں ڈرو ۔

اس پہیلی کا آخری جملہ تقریباً وھی ھے ' جو امیر خسرو کی ایک مشہور اور مقبول پہیلی میں ھے : دیکھ سکھی پی کي چترائي ' ھاتھ لگاوت چوری آئی .

(۲۳۰) کانچ کی باوڑی ' موتھی کے لڑیاں . پاؤں دھوتے ' پانی نہ پیتے .

[شبنم

فائدہ : باوڑی ' کواں . پاواں ' جمع پاؤں کی . موتھی ' موتی . موتیوں کی لڑی کا تخیل ھمارے ھاں کي ایک عام پہیلی میں بھي موجود ھے :

ھري ھریالی ' موتیوں کی جالی ؛ چاند کی بہن ' سورج کی سالی .

(۲۳۱) کانچ کی باوڑی ' موتھی کے لڑیاں . جھاڑ دھوئے ' پانی نہیں پئے .

[شبنم

شیشے کے کوئیں اور موتی کی لڑیوں کا تخیل اس میں اور اس سے قبل کی پہیلی میں مشترک ھے . یہ خیال البتہ اچھا ھے کہ اس سے پورے پورے درخت (جھاڑ) دھل جاتے ھیں ' مگر پھر بھی اتنا پانی نہیں ھوتا کہ پیا جاسکے .

ھمارے ھاں بھی ایک پہیلی اسی تخیل پر مبنی ھے ' لیکن اس سے بہتر ھے :

اوگھٹ گھاٹ گھڑا نہیں ڈوبے ' ھاتھی کھڑا نہائے .
پیپل پھنگ تک ڈوبے ' چڑیا پیاسی جائے .

اھل بہار اس میں زرا سا تغیر کرکے یوں کہتےھیں :

اُسی کوس کا پوکھرا 'جس میں ھاتھی کھڑا نہائے .
بجر پڑے ایسے پوکھرے پر ' فاختہ پیاسی جائے .

(۲۳۲) ییک چمچا آتا ' گھر بھر باٹتا .

] روشنی

بھر اور باٹتا (بانٹتا) کے لفظ بتا رھے ھیں کہ یہ پہیلی خالص دکھنی نہیں ھے . چنانچہ ھمارے ھاں روشنی کی ایک بہت مشہور پہیلی کے الفاظ یہ ھیں کہ " مٹھی بھر آٹا ' گھر بھر بانٹا . "

(۲۳۳) ڈھال ماروں تلوار ماروں ' نہ کٹے وو بیل . میرا مسلا نیں بوجیا سو حیدرآباد کا دھیڑ .

] سایہ

فائدہ : نیں بوجیا ' جس نے نہیں بوجھا . دھیڑ (ی مجہول) ' چمار ' پاسی وغیرہ کی طرح کی ایک بہت نیچ ذات قوم کا نام ھے . پہلے جملے کا تخیل ھمارے ھاں کی ایک پہیلی میں بھی موجود ھے :

سل پھوٹے ' سل بٹا پھوٹے ' وھی چیز کبھی نہ پھوٹے .

ایک اور پہیلی ھے : پیچھو پیچھو سب کے دھاوے ' جت اجیارو ات نہیں آوے .

اسی تخیل کو " کہ تاریکی میں سایہ بھی جدا ھوتا ھے انسان سے " ایک پہیلی نے خوب ادا کیا ھے :

اک ناری کا میلو رنگ . لگی رھے وہ پی کے سنگ .
اجیاری میں سنگ براجے ' اندھیاری میں چھوڑ کے بھاگے

میرزا سودا نے اور زیادہ وسیع نظر سے کام لیا ھے :

کون نار ' جو دن اور رات رھتی ھے وہ سب کے ساتھ

خالی نہ اُس سے کوئی ناتھ ، جو ھے دیکھو اس جگ ماتھ ۔

سودا کی کلیات میں سائے کی ایک اور پہیلی یوں درج ھے :

عجب طرح کی ھے اک نار ، اس کا کیا میں کروں بچار !
نس دن ڈولے پی کے سنگ ؛ لاگ رھے وا کے انگ ۔
دیا برے تو وہ شرمائے ، ڈھگ سے سرک وہ دور ھو جائے !

اسی پہیلی کو جناب محمد امین چریاکوتی نے امیر خسرو کی پہیلیوں میں یوں درج کیا ھے (جواھر خسروی ، حصہ چیستان ، ص ۱۳) :

عجب طرح کی ھے اک نار وا کا میں کیا کروں بچار
دن وہ رھے بدی کے سنگ لاگ رھی نس واکے انگ

دوسری بیت میں " بدی " اور " رھی " غور طلب ھیں ۔ اوپر کی پہیلی سے واضح ھوتا ھے کہ بدی کی جگہ پی اور رھی کی جگہ رھے ھونا چاھیے ۔ یہ امر تحقیق طلب ھے کہ ان دونوں بزرگوں میں سے کون اس پہیلی کا مصنف ھے ۔

سید انشا کا چوچلا بھی ملاحظہ ھو ۔ مستزاد درمستزاد ریختی میں کہتے ھیں :

اندھیاری میں جو پیٹ سے ھو ، کون بھلا وہ ۔
جھٹ جن پڑے ووھیں
پاوے جو اجالا ؟
لڑکا جو نگوڑا جنے سو بھوت سے کالا ،
اے دائی جنائی !
پرچھائیں ، اری بی !!

(۲۳۴) ییک جناور ھر ، اس کے لگے ھیں تیس پر ۔

[مہنے کے دناں

فائدہ : ھر ' پر (پ مفتوح) کے لیے قافیۂ مہملہ . مہنا (م مکسور) ' مہینا . دنان ' دن کی جمع ھے .

یہ جانور مہینا ھے ' اور اس کے تیس پر تیس دن ھیں .

(۲۳۵) ییک سندخ ' بارا خانے ' تیس دانے .

[سال ' مہنا ' دن

فائدہ : سندخ(س مضموم ' دال مفتوح) ' صندوق .

ھمارے ھاں کی بھی ایک پہیلی میں اسی طرح سال ' مہینا اور اس کے تیس دن جمع کیے گئے ھیں :

ایک صندوقچی ' بارہ خانے ' ھر خانے میں تیس تیس دانے .

(۲۳۶) ییک جھاڑ تیس ڈالے ' آدھے سفید آدھے کالے .

[مہنا بھی دن

فائدہ : ڈالے ' ڈالیاں ' شاخیں . سفید (س مفتوح ' ی معروف) ' سفید .

مہینے کو درخت (جھاڑ) سے ' اور اس کے تیس دنوں کو ڈالوں سے تشبیہ دی ھے . یہ مہینا قمری ھے ؛ اس لیے آدھے دن سفید یعنی روشن ھیں ' اور آدھے کالے یعنی تاریک ھیں .

(۲۳۷) ییک سندخ ' بارا خانے . ییک ییک خانے میں تیس تیس دانے : آدھے کالے آدھے اجلے .

[سال ' مہنا ' دناں ' راتاں

فائدہ : سندخ ' صندوق . مہنا ' مہینا . دناں ' جمع ھے دن کی ؛ اور راتاں ' رات کی .

یہ پہیلی اس سے قبل کی دونوں پہیلیوں کے الفاظ اور ان کے تخیل کا مجموعہ ھے .

(۲۳۸) پانچ کو پچھانڈا ' بیس کی گردن مارنا . کھڑے سو جھاراں پڑیں گے ' اکاس کے پھول کھلیں گے .

[نمازاں ' ناخناں ' ادمیاں ' تارے

فائدہ : پچھانڈا (پ مکسور) ' پہچانڈا .

ہر ایک جملہ بالترتیب نماز ' ناخن ' آدمی اور تارے کا مظہر ہے . پانچ سے پانچ وقت کی نماز مراد ہے ؛ بیس ناخن ہیں ؛ کھڑے ہوے درخت (جھاڑاں) رات کے وقت سونے کے لیے گر پڑتے ہیں ' یعنی لیٹ جاتے ہیں ؛ اور وہی وہ وقت ہے کہ جب اکاس کے پھول ' یعنی تارے ' کھلتے ہیں .

بس أتاّچ